

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.А. МАНКЕВИЧ

Синхронный перевод

методические рекомендации для подготовки студентов к
практическим занятиям

специальности

*1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»*

Пояснительный раздел
Практический раздел
Раздел контроля знаний
Вспомогательный раздел

**Пинск
ПолесГУ
2022**

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Современные тенденции к глобализации стран на мировой арене, а также все возрастающие экономические связи обуславливают необходимость обладания навыками синхронного перевода для ведения межкультурных коммуникаций. Безусловно, умение переводить синхронно чрезвычайно важно для бизнес-переговоров с представителями англоязычных стран. Таким образом, учебный предмет “Синхронный перевод” является одним из важных компонентов учебной программы для студентов первой ступени высшего образования, которые в дальнейшем планируют вести межкультурную коммуникацию с англоязычными странами.

Электронный ресурс по дисциплине “Синхронный перевод” разработан для студентов специальности 1-23 01 02 “Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)“. Данные материалы представляют собой систему средств обучения, разработанных для наиболее полной реализации целей и задач, изложенных в соответствующих образовательных стандартах высшего образования и учебной программе по дисциплине.

Электронный ресурс объединяет в себе следующие компоненты:

- Теоретический пласт, облегчающий понимание материала и изложение наиболее важных моментов синхронного перевода;
- вокабуляр по каждой теме учебной программы, освоение которого предполагает наращивание активного словарного запаса;
- комплекс текстовых материалов, ориентированных на расширение знаний по предполагаемой предметной области;
- упражнения, направленные на улучшение восприятия основных компонентов предлагаемых тем;
- список рекомендованной литературы.

Данное пособие состоит из следующих структурных компонентов:

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА, раскрывающая цели электронного ресурса, его содержание и структуру;

II. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ, содержащий учебно-методические материалы, которые предметно-тематически соответствуют программе по соответствующей дисциплине;

III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ, включающий задания на перевод;

IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ, УЧЕБНО-ПРОГРАММНУЮ ДОКУМЕНТАЦИЮ (учебную программу учреждения высшего образования по учебной дисциплине Синхронный перевод / сост.: А.А. Манкевич. – Пинск: ПолесГУ), КРИТЕРИИ ДЕСЯТИБАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ по дисциплине Синхронный перевод и СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.

Особое внимание следует обратить на вопросы и задания, направленные на развитие коммуникативных способностей студентов, а также на предлагаемые списки лексики. Выполнение заданий с использованием активной лексики позволит изучить и получить всесторонние знания по темам, предлагаемым в соответствии с учебной программой дисциплины.

Тема 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты

Синхронный перевод – «высший пилотаж» профессии переводчика. Такой метод актуален для масштабных мероприятий принципиально разного формата (симпозиумы, конференции). За годы практики сформировалась устойчивая классификация видов синхронного перевода и каждый из них заслуживает отдельного внимания.

Виды синхронного перевода

Перевод на слух

Считается самым распространенным на практике и самым сложным для работы переводчика видом устного синхронного перевода. Задача специалиста – на лету воспринимать информацию и вместе с речью озвучивать перевод для аудитории. Для этого применяют особое оборудование, которое позволяет вещать перевод сразу нескольким слушателям.

Такой перевод незаменим в ситуациях, когда большой группе людей нужно постоянно поддерживать контакт по принципу «здесь и сейчас». Лучший пример тому – работа крупных международных организаций (Организация Объединенных Наций и т.п.).

В одном зале в ходе заседания работают представители десятков и даже сотен стран – и каждому важно постоянно быть в курсе того, что говорят докладчики. Успешное обсуждение и плодотворное решение важных общемировых вопросов зависит в большой степени от мастерства переводчиков на слух – и их качественный труд всегда имеет достойное вознаграждение.

Перевод с листа

Здесь принцип чуть проще перевода на слух. Суть перевода с листа в том, что на некоторых мероприятиях докладчики выступают по заранее составленной речи, конспекту или тезисам.

Оратор предоставляет переводчику личные записи, а тот уже оперирует полученной информацией в ходе своей работы. Это упрощает процесс перевода, но специалист обязан постоянно следить за речью автора и быть готовым перестраиваться, если он на ходу изменит план выступления.

Главный принцип все тот же – ежесекундно доносить аудитории то, что прямо сейчас говорит спикер.

Чтение с листа

Практически не отличается от предыдущего пункта. Но есть одно отличие – переводчик имеет возможность перевести речь докладчика перед выступлением, а в процессе – просто читать ее параллельно словам автора.

В остальном отличий нет. Переводчик постоянно следит, чтобы переводимое соответствовало произносимому автором. Если оратор меняет

план выступления и добавляет в речь что-то от себя, специалист сразу же переключается на перевод на слух.

Индивидуальное нашептывание или шушутаж

Появление этого малораспространенного вида синхронного перевода связано с ситуациями, когда нецелесообразно использовать оборудование (например, только один человек из большой группы участников обсуждения не владеет языком разговора) или попросту отсутствует такая возможность (как пример – нет места для его монтажа).

Это означает, что специалист не вещает для большой аудитории – шушутаж является исключительно индивидуальным способом синхронного перевода. Переводчик работает непосредственно с адресатом и в живом режиме озвучивает шепотом слова оратора.

Для синхронного перевода характерны такие технические аспекты перевода, как переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи).

К основным навыкам и умениям **переводчика-синхрониста относят:**

1. навыки автоматизма,
2. навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи,
3. навыки компрессии текста,
4. развитие кратковременной памяти,
5. навыки преобразования структуры исходного предложения,
6. навыки эхо-повтора.

Часто в синхронном переводе применяется конденсирование речи. Оно характерно для речи, которая определена как избыточная.

Основа механизма синхронного перевода – вероятностное прогнозирование. Вероятностное прогнозирование – способность переводчика-синхрониста предугадывать последующую информацию оратора.

К психологическим аспектам синхронного перевода относят:

1. Стрессоустойчивость;
2. Способность быстро обрабатывать информацию;
3. Высокая скорость реакции.

Коммуникативная ситуация синхронного перевода – ситуация, при которой работает переводчик. Коммуникативной ситуацией может быть синхронный перевод в кабине выступления оратора в ООН, шушутаж при деловой встрече и т.д.

К ключевым психологическим механизмам, обеспечивающим осуществление синхронного перевода, относят:

1. Навыки оперативного запоминания;
2. Навыки накопления и укрупнения смысловой информации;
3. Навыки смысловой группировки;
4. Навыки смыслового анализа текста.

Все вышперечисленные навыки облегчают работу переводчика в ситуации повышенной эмоциональной напряженности.

Требования, предъявляемые к синхронному переводчику и к качеству переводческой продукции. Базовые компетенции в синхронном переводе.

Существует несколько разновидностей перевода и вполне естественно, что некоторые из них предполагают повышенный уровень сложности. Это определяется особенностями проведения работ и большим количеством иных факторов. Наиболее сложным считается устный синхронный перевод, который не только требует высокого уровня профессионализма, но и специализированного оборудования. Необходимо подробнее рассмотреть данное направление.

Довольно часто непосвященные люди путают синхронный и последовательный перевод. Переводческие бюро всегда уточняют, какие именно услуги необходимы клиентам, поскольку разница в цене весьма существенна. Последовательный перевод менее сложен по сравнению с синхронным и не требует дополнительного оборудования. Агентству достаточно отправить несколько обученных специалистов для обеспечения понимания между участниками мероприятия. Синхронный перевод выполняется одновременно с речью выступающего. У переводчика имеется всего несколько мгновений на обдумывание. Он находится в специальной будке и получает информацию через наушники, сразу диктуя ее на микрофон для слушателей. Даже с технической точки зрения подобная задача имеет ряд сложностей.

Количество учебных заведений, осуществляющих глубинную подготовку синхронных переводчиков, невысоко. Наибольшего доверия заслуживают образовательные учреждения, имеющие сертификат АПС. Необходимо принимать во внимание высокие планки, установленные данной организацией.

Для каждой профессии есть список требований, соответствие которым существенно упрощает овладение навыками. Переводчик-синхронист должен обладать следующими личностными качествами и умениями:

- Свободное владение обоими языками, с которыми предстоит иметь дело. Это один из ключевых факторов, поскольку время на размышление практически отсутствует. Любая ошибка

способна стать причиной проблем в процессе переговоров между сторонами. Проживание в стране носителей языка существенно упрощает задачу.

- Грамотная речь с точки зрения фонетики и артикуляции. При недостаточном уровне подготовки специалист может забывать падежи, склонения, артикли или другие существенные составляющие языка. Несмотря на то, что стороны поймут общий смысл, такой синхронный перевод с английского или любого другого языка не будет считаться качественным.

- Большой словарный запас в обоих языках. Важно понимать, что примерно 50% речевых конструкций можно опустить без потери качества перевода и смысла. Чем больше познаний у переводчика в области тематики, тем ценнее он для заказчика. Языковые особенности говорят о возможности уникальных совпадений, когда в конкретном направлении слова имеют своё специализированное значение, отличное от стандартного.

- Умение быстрого и грамотного перевода. Оно нарабатывается только после нескольких лет изучения языка, а также нахождения непосредственно в среде носителей. Чтобы устно перевести даже простой текст и не отставать при этом от выступающего, требуются глубинные навыки и обширные познания.

- Быстрота реакции. Ещё одно важное качество, которое нарабатывается со временем. Важна не столько реакция, сколько возможность быстро принять важное решение. Не допускается искажение высказываний, легко возникающее в случае двойственного значения некоторых слов.

- Хорошая оперативная память. Переводчик-синхронист должен запоминать большие объемы информации и удерживать их в голове. На протяжении всего выступления следует осуществлять перевод в соответствии с общим посылом и в едином стиле.

- Умение сосредотачиваться. Для этого специалисту предоставляется отдельная будка и подводится необходимая аппаратура. Таким образом создаются оптимальные условия для осуществления профессиональной деятельности.

- Умственная выносливость. Работа синхронного переводчика предполагает деятельность с привлечением огромного количества мыслительных ресурсов. Требуется одновременно анализировать значительные объемы информации и видеть все доступные варианты перевода.

Именно по причине высокой степени нагрузки оптимальным сроком работы одного специалиста считается 15-20 минут, но в отдельных случаях (для переводчиков с большим опытом) этот срок увеличивается до получаса. Таким образом, большинство мероприятий требует минимум двух

синхронистов. Они будут сменять друг друга и обеспечат высокое качество перевода.

Ниже на фото оборудование, используемое для организации синхронного перевода (конференц-перевода).



Как мы видим, переводчики-синхронисты работают в специальных кабинках, попеременно сменяя друг друга.

Тема 2. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум

Речевая компрессия

Конденсирование – это сокращение речи в синхронном переводе, которое достигается путем сжатия информации и выделения ключевых моментов речи. Конденсированием также называют речевую компрессию в синхронном переводе. Информационная избыточность при переводе – причина конденсирования речи. К структурным и семантическим преобразованиям как приемам речевой компрессии для конкретной пары языков: английский язык – русский язык относят переводческие трансформации (лексические и грамматические)

Задание 1. Выполните конденсированный перевод следующего текста:

Wonders of the World

Humans are generally good at noticing beautiful things. Humans are also generally good at building beautiful things. A Wonder of the World is a *landmark*¹ or a natural phenomenon that is *significant*² enough to be noticed by any person around the world. Many different lists of the Wonders of the World were made over the course of history, so let's have a look at some!

The first of such lists was made by a Greek historian Herodotus. Only three places were mentioned in it. Eventually the list was expanded up to seven Wonders. Probably everyone can name at least some of those monuments: the Great Pyramid of Giza; the Hanging Gardens of Babylon; the Lighthouse of Alexandria; the Colossus of Rhodes; the Mausoleum at Halicarnassus; the Temple of Artemis; the Statue of Zeus at Olympia. The curious thing about these Wonders is that almost all of them *represent*³ the Greek culture. Another thing to note is that the ancient Greeks haven't actually used the term 'wonder', but instead it was a list 'of things to see', making such lists *essentially*⁴ just a travel guide. Almost all of these Wonders were destroyed one way or another, and today only the Great Pyramid of Giza, also known as the Pyramid of Cheops or the Pyramid of Khufu, still stands.

This wasn't the only list of supposed Wonders though. Later on, many attempts were made (with a little to no consensus) to either make a new list or add more Wonders to the existing one. The most remarkable candidates were Colosseum of Rome, Hagia Sophia of Istanbul, Taj Mahal and the Great Wall of China.

Another *peculiar*⁵ attempt was made in 1994. The American Society of Civil Engineers made a list of Seven Wonders of Modern World, focusing mainly on an engineering scope of selected projects. Among other projects, this list features Panama Canal, Channel Tunnel and CN Tower of Toronto, which was the tallest structure in the world up to 2007.

There is also a list of Natural Wonders of the World. It included the Great Barrier Reef, Mount Everest, the Grand Canyon of Arizona and, curiously enough, *aurorae*⁶, making it the first list of its kind to include a phenomenon instead of a place.

But what about the world beyond Earth? Surely, it must have its wonders too! And indeed, in 1999, an attempt was made to list Seven Wonders of the Solar System. Amongst those were the rings of Saturn, the asteroid belt and the Great Red Spot of Jupiter.

Ultimately, the world is too big of a place to make an exhaustive list of all landmarks worth visiting. But those that didn't make into any prominent list are still protected and treasured by their neighbours. The organization that manages the lists of such landmarks and *attends*⁷ to any legal matters regarding them is called UNESCO.

Подсказки:

1 landmark – достопримечательность;

2 significant – значительный;

3 represent – представлять, быть примером (кого-либо/чего-либо);

4 essentially – по сути;

5 peculiar – необычный, своеобразный;

6 aurorae (мнж.) – полярные сияния;

7 attends (контекст.) – поддерживать что-либо в порядке, обслуживать.

Задание 2. Выполните конденсированный перевод следующего текста:

The Tower of London

In the year 1066, after his victory at the Battle of Hastings, William the Conqueror was seeking to strengthen his control over the *subdued*¹ English territories. In the following 20 years in England nearly 40 castles were founded by him and his vassals. It was probably the largest castle-building operation in the whole history of *medieval*² Europe.

One of the castles was to be founded inside London, already the largest English town in those times. The so-called Tower of London was built on remains of an ancient Roman fortification, and initially was built mainly from timber. Only a hundred years later it was reinforced with stone. The castle takes its name from the White Tower, which is the name of the main keep that still stands as of today. People from other towns referred to it as The Tower of London, and eventually it became a name *widespread*³ enough to stick.

Given its location and strategic importance, the castle soon became a residence for the richest and the most influential people across England. Over the years the castle has expanded greatly, because each of its owners was always seeking to add something *distinct*⁴ to its fortifications. One of the darker stories of that age is the tale of the Princes in the Tower, two young boys of royal blood who were declared illegitimate and then murdered by some unknown *assailant*⁵. Remains of two boys were found inside the castle in a wooden box in 1674.

Starting in the 16th century, the castle started to see its use as a royal residence. It gained much *notoriety*⁶ in following years though, as it was also used as a prison and a place of execution for people who'd fall out of favour with their rulers.

In modern times The Tower of London became less *ominous*⁷. *At some point*⁸ there was even a zoo inside. It started as a collection of royal pets that quickly outgrew its *accommodations*⁹ and was soon moved to the London Zoo located inside Regent's Park. It's still open nowadays and is a popular tourist landmark.

Since 1988 The Tower of London has been listed as a UNESCO World *Heritage*¹⁰ Site. In the 21st century it's mainly a tourist attraction. Usually you can visit the castle from Wednesday to Sunday, from 10 AM to 6 PM. The entrance fee for an adult is 25£. Visitors have free Wi-Fi access and can also buy some signature snacks in one of the cafes or kiosks inside.

Подсказки:

1 subdued – покорённый;

2 medieval – средневековый;

3 widespread – широко распространённый;

4 distinct (контекст.) – особый, выделяющийся, индивидуальный;

- 5 assailant – нападающий на другого человека;
 6 notoriety – дурная слава;
 7 ominous – мрачный, внушающий беспокойство;
 8 at some point (идиом.) – какое-то время;
 9 accommodations (контекст.) – помещения для жилья;
 10 heritage – наследие.

Задание 3. Выполните конденсированный перевод следующего текста:

The largest organisms on Earth

What is the largest organism living on Earth? How about those that are *extinct*¹ now? These questions are *trickier*² than they look. Are they about height, mass, volume or maybe length? Sometimes we can see only a small part of an otherwise huge living creature. Other times you can *argue*³ that a colony of organisms that *behaves*⁴ as one creature also needs to be *considered*⁵. Let's at least try to find out what are the largest creatures in some *taxonomic kingdoms*⁶ out there.

We'll start with the animal kingdom. Of all the living animals the largest one (and also the heaviest one) is the *majestic*⁷ blue whale. It's so large that there are no *scales*⁸ available to weigh them as a whole. The heaviest blue whale ever recorded was at 190 tonnes, while the longest was about 33 meters long. It still came shorter than a humble lion's mane jellyfish that is nearly 37 meters long.

The largest animal to walk on Earth today (or a *terrestrial*⁹ animal) is, *without a doubt*¹⁰, the African bush elephant. An adult *elephant bull*¹¹ weighs almost 11 tons, and stands about 4 meters tall. Both the blue whale and the African elephant are very *gentle*¹² giants. Despite this, sadly, both populations were hurt *severely*¹³ by humans. Currently both *species*¹⁴ are considered *endangered*¹⁵.

But what about the extinct species? Everyone knows that some dinosaurs were gigantic! And while the dinosaurs aren't actually extinct (since modern birds belong to the dinosaur *clade*¹⁶ Theropoda), the largest of them we know about only from *fossils*¹⁷. For example, the famous Tyrannosaurus rex, as scientists speculate, was standing roughly 370 cm tall and was over 12 meters in length! The largest *exhibited*¹⁸ skull of T. rex was just about one and a half meters long. A study on Tyrannosaurus bones was made in 2012. It has revealed that T. rex had the strongest bite of any terrestrial animal, ever! A hungry Tyrannosaurus could bite with the force of more than 50.000 Newtons, which is *comparable*¹⁹ to some modern hydraulic press machines. One of the largest dinosaurs known today though is Giraffatitan. It was a large, plant-eating creature. Its mass could *exceed*²⁰ 70 tons and it was over 20 meters long!

Other large extinct animals include the species called Palaeoloxodon and Paraceratherium. Those were the distant cousins of modern elephants and rhinos. They were the ones of the largest known mammals to walk the Earth, ever.

But wait, animals are not the only living creatures out there! What about plants and other, more basic organisms? For example, an *aspen*²¹ grove called Pando located in south-central Utah, U.S., is believed to be a single organism

connected by one root system. If this is correct, the size of Pando is 43.6 hectares, or 0.43 km²! It's at least a few thousand years of age, making it one of the oldest living organisms, too.

And if you want to go wider, a *fungus*²² named *Armillaria ostoyae* occupies nearly 9 km² as a single colony in the woods of Oregon, U.S. If you think about this colony as a single organism, it can be the largest organism in the world by area occupied.

We're still making many *discoveries*²³ today. And maybe tomorrow we'll find something that makes all these things small by *comparison*²⁴.

Подсказки:

1. ¹ **extinct** – вымерший;
2. ² **trickier** (контекст.) – сложнее;
3. ³ **argue** – спорить;
4. ⁴ **behaves** (контекст.) – ведёт себя;
5. ⁵ **considered** (контекст.) – учтённый в качестве чего-либо;
6. ⁶ **taxonomic kingdoms** – таксономические царства;
7. ⁷ **majestic** – величественный;
8. ⁸ **scales** (контекст.) – весы;
9. ⁹ **terrestrial** – наземный;
10. ¹⁰ **without a doubt** – наземный;
11. ¹¹ **elephant bull** – самец слона;
12. ¹² **gentle** – кроткий, безобидный, нежный;
13. ¹³ **severely** (контекст.) – значительно;
14. ¹⁴ **species** – виды живых существ;
15. ¹⁵ **endangered** – находящийся в опасности;
16. ¹⁶ **clade** – клада, группа организмов вида «общий предок + все его прямые потомки»;
17. ¹⁷ **fossils** – окаменелости;
18. ¹⁸ **exhibited** – выставленный экспонатом где-либо;
19. ¹⁹ **comparable** – сравнимо;
20. ²⁰ **exceed** – превосходить;
21. ²¹ **aspen** – осина;
22. ²² **fungus** – грибок;
23. ²³ **discoveries** – открытия;
24. ²⁴ **comparison** – сравнение.

Обратите внимание:

В английском языке для обозначения пола, возраста и групп животных могут использоваться некоторые не очень интуитивные устойчивые выражения. Например: самцы слона, домашнего или дикого быка, аллигатора, верблюда, дельфина – *bull*; самки тех же видов, а также травоядных динозавров – *cow*; самец дикой или домашней свиньи, шиншиллы, ежа, медведя, енота – *boar*; самки тех же видов – *sow*. Пары таких выражений обычно устойчивые: *boar-sow*, *bull-cow*, *doe-buck* и т.д. Зная, как именно

называется самец или самка того или иного вида, обычно можно сразу же сказать, как зовётся и второй пол.

Дерево, о котором говорится в тексте, принадлежит к роду *Populus tremuloides*, в российской терминологии называемого Тополь осинообразный. В английском его называют как тополем (*poplar*), так и осиной (*aspen*). В русском языке обыкновенная осина называется также дрожащим тополем; все эти деревья принадлежат к одному роду семейства Ивовые.

Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна **большая конкретность**, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным, примеры чего будут даны ниже).

Конкретизируются при переводе на русский язык **глаголы движения и глаголы речи**: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и.д.:

At the by-election victory went to the Labour candidate.

На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

The rain came in torrents.

Полил сильный дождь.

‘So what?’ I said. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*).

- Ну так что же? спрашиваю я.

He told me to come right over, if I felt like it.

Велел хоть сейчас приходиться, если надо.

Вот примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола be, например: He is at school - Он учится в школе; He is in the Army - Он служит в армии; The concert was on Sunday - Концерт состоялся в воскресенье. (1)

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторов, достичь большей образности, наглядности и пр. Например:

You could hear him putting away his toilet articles.

Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Распространенность приемов **дифференциации и конкретизации** при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке. Обычно эти приемы сопутствуют друг другу. Например, при переводе слова *drink* чаще всего неизбежна его дифференциация, не осуществляемая без конкретизации. Так, при переводе *He ordered a drink* словарные соответствия *питье, напиток, спиртной напиток* оказываются явно неприемлемыми. Переводчик был вынужден конкретно указать, что именно было заказано, перевел: *Он заказал виски*. Виски – это лишь часть понятия «спиртные напитки», и здесь налицо сужение понятия.

1. **дифференциация** (замена синонима) – в английском и французском языках многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двухязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждый из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова.

Когда С.Мюэ говорит: *Affection is the best substitute of love*, то ни одно из словарных соответствий (привязанность, расположение, любовь) не подойдет по замыслу автора. Довольно расплывчатое значение слова *affection*, пожалуй, также неопределенно может быть передано душевной склонностью или душевным расположением. Эти примеры свидетельствуют о том, что дифференциация значений возможна и без конкретизации.

2. **сужение**, или **конкретизация**, - всегда сопровождается дифференциацией. Как правило, лексике русского языка свойственно большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского или французского языков. Конкретизация - выбор для перевода в оригинале слова с более конкретным значением в переводящем языке. Конкретизация понятий заключается в переходе от родового понятия к видовому. Выбор правильного варианта перевода зависит от контекста.

(англ) *Meal- принятие пищи, еда*

Have you had your meal? - Вы уже позавтракали? (Поужинали?)

Конкретизация понятий как прием перевода вызывает трудности, если из контекста неясно, о каком видовом понятии идет речь. Легче найти выход, если родовое понятие включает два-три видовых понятия. Так, «коллектив завода» нетрудно в переводе конкретизировать через «рабочие и служащие завода», тем более что эти понятия сами являются родовыми по отношению к разным профессиям (токарь, слесарь, наладчик и т.д.). Однако вряд ли можно

конкретизировать понятие «фрукты» вне контекста, не совершив ошибки. Неудачные попытки конкретизировал родовые понятия часто [цитируются в литературе по переводу](#).

3. **расширение**, или **генерализация**, - замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

Это прием, обратный конкретизации понятий: речь идет о переходе от видового понятия к родовому. Также зависит от контекста. Прием генерализации понятий приходится пользоваться, если в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка. Так, в русском языке «рукой» принято называть то, что немцы различают как *hand* и *arm*. Генерализация понятий как прием помогает переводчику выходить из трудного положения, когда он не знает обозначения видового понятия на языке перевода. Так, например, (это обычно бывает в устном переводе), какая-нибудь «иволга» переводится как «птица», «фрезеровщик» как «рабочий», а «цикламен» как «цветок».

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием. Например, английские газеты называли законопроект об отмене смертной казни как *No Hanging Bill*. Но Законопроект об отмене повешения скорей всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом.

Часто переводчик-синхронист может употреблять такой прием, как синекдоха. **Синекдоха** (греч. *synekdoche* - подразумевание, соотнесение) обычно проявляется в употреблении названия части вместо целого, частного вместо общего, и наоборот. Пример синекдохы – «Белеет парус одинокий».

Помимо этого, часто используется прием метонимического перевода. **Метонимия** (др.-греч. *μετωνυμία* «переименование», от *μετά* - «через, с помощью» + *ὄνομα/ὄνυμα* «имя») — вид тропа, словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается заменяемым словом. Пример метонимии – «Я три тарелки съел». При переводе наблюдается прием речевой компрессии, слово супа опускается.

Задание 1. Переведите следующий текст, используя приемы конкретизации, обобщения, метонимии и синекдохы.

The Olympic Games

The Olympic Games is a major international sports *competition*¹ event. Inspired by the Olympic Games of Ancient Greece, the modern

Olympics *participation*² unites more than 200 nations of the world in a *strife*³ to be the best at various sports. The competition is held every two years and alternates between ‘summer’ and ‘winter’ sports. Only ‘summer’ types of sport were represented at first.

The first *modern*⁴ Olympics were held in Athens in 1859. The event was held by a Greek businessman Evangelis Zappas as an *effort*⁵ to support Greek culture. It was repeated again in 1870 and in 1875. *Foreigners*⁶ who visited these events liked them very much. International sports competition was a thing that very much *resonated*⁷ with the *code of conduct*⁸ of Victorian gentlemen.

French historian Pierre de Frédy, Baron de Coubertin, made an effort to *preserve*⁹ these competitions. With the help of his English and Greek friends, he *established*¹⁰ the International Olympic Committee in 1894. This organisation still successfully *oversees*¹¹ modern Olympics nowadays.

The first Olympics under the IOC *supervision*¹² were held in 1896 in Athens. More than 200 sportsmen from 14 nations came to compete for a chance to win international *recognition*¹³ and a medal. A silver medal was awarded to the winner in a competition, along with an olive branch and a diploma of a winner. Those who came second were awarded a copper medal and a *laurel*¹⁴ branch. Third place was *honorary*¹⁵ and offered no prize. The competitions were held in 9 disciplines: athletics (jumping and running various distances, as well as running a marathon), cycling, *fencing*¹⁶, gymnastics, swimming, tennis, wrestling, weightlifting, and, curiously enough, shooting a rifle. Additional competition in *sailing*¹⁷ was planned, but cancelled shortly before the event.

Attempts to add some winter sports were made in 1908 and 1920. The first real Winter Olympics were held in 1924, in a French town of Chamonix-Mont-Blanc. The contest was held in 5 different sports: curling, bobsleigh, ice skating, ice hockey and nordic skiing.

At first the games didn’t allow any professional sportsmen to compete. The people behind the competitions thought that training actually gives a participant an unfair *advantage*¹⁸ over any other person that wished to compete. After much debate and *controversy*¹⁹, this *restriction*²⁰ was finally lifted in 1988.

The Olympics today are one of the biggest possible events of the year. Any country might apply to host it, but preparing for the event is very hard. It usually pays out *in the long run*²¹, since the competitions gather much *revenue*²² off the tourists and *advertisements*²³.

As the IOC was joined by more members, the event also became increasingly political, with various countries boycotting the Olympic Games for various reasons *throughout*²⁴ the years. The competitions have also been in the middle of many major doping scandals that had *quite a few*²⁵ competitors disqualified.

Подсказки:

1. ¹ **competition** – соревнование;
2. ² **participation** – участие;
3. ³ **strife** – борьба;
4. ⁴ **modern** – современный;
5. ⁵ **effort** – попытка, усилие;
6. ⁶ **foreigners** – иностранцы;
7. ⁷ **resonated** – резонировал;
8. ⁸ **code of conduct** – кодекс поведения;
9. ⁹ **preserve** – сохранить;
10. ¹⁰ **established** (контекст.) – создал;
11. ¹¹ **oversees** – надзирает;
12. ¹² **supervision** – надзор;
13. ¹³ **recognition** – признание;
14. ¹⁴ **laurel** – лавр;
15. ¹⁵ **honorary** – почётный;
16. ¹⁶ **fencing** (контекст.) – фехтование;
17. ¹⁷ **sailing** (контекст.) – парусный спорт;
18. ¹⁸ **advantage** – преимущество;
19. ¹⁹ **controversy** – спорный, дискуссионный вопрос;
20. ²⁰ **restriction** – ограничение;
21. ²¹ **in the long run** (идиом.) – в перспективе;
22. ²² **revenue** – доход;
23. ²³ **advertisements** – различная реклама (множественное число);
24. ²⁴ **throughout** – на протяжении;
25. ²⁵ **quite a few** – достаточно много.

Задание 2. Переведите следующий текст, используя приемы конкретизации, обобщения, метонимии и синекдохи.

Global consequences of the climate change

The 20th century was very notable with its *unparalleled*¹ technological advancement of humanity. With each passing day the lasting impact that we leave on our planet becomes more and more *apparent*². The most obvious and harmful outcomes of heavy industrialization are global warming and climate change.

The first signs of global warming became obvious in the middle of the last century. Since the 1970s, the surface temperature of Earth has risen by 1 °C.

Multiple data records show now that the warming happens at the rate of roughly 0.2 °C per one decade.

This is a very alarming development. The *bulk*³ of global warming is attributed to human activity. Assuming we don't do something about it, the consequences would be lasting, probably *irreversible*⁴, and very harsh.

The first and most obvious effect is the heating of Earth's atmosphere. This means that there will be less cold days and more hot days *overall*⁵. This in turn means that both plants and animals will need to adjust to it. Some of them might not survive such a change.

The secondary effect is the melting of continental ice, which makes sea levels rise far above their normal point. Extreme cases could lead to floods and destruction of continental coastlines.

Warmer weather also results in more water evaporating and the air becoming more *humid*⁶. This can lead to even more rains, floods and some extreme weather patterns such as wildfires and tropical cyclones.

One of the most *insidious*⁷ and less obvious effects is the change of the oceans oxygen levels. Warmer water can hold less oxygen than the colder one, and so if the temperatures continue to rise, many underwater species risk total extinction.

While humanity definitely contributes much to climate change with *irresponsible*⁸ burning of fossil fuels, we still can battle it. Switching to renewable and clear energy sources, electrical cars, and improving the efficiency of our factories can curb the adverse effects we've inflicted on our planet over the last 100 years.

And *if worse comes to worst*⁹, humanity can be very good at adapting to hostile *environments*¹⁰. Adaptation strategies include reinforcing the coastlines or relocating deeper into the mainland; development of weather-resistant crops; development of *contingency*¹¹ scenarios for local disaster management.

Подсказки:

1. ¹ **unparalleled** – беспрецедентный;
2. ² **apparent** – явный, очевидный;
3. ³ **bulk** (контекст.) – большая часть;
4. ⁴ **irreversible** – необратимый;
5. ⁵ **overall** – по большей части, в общем и целом;
6. ⁶ **humid** – влажный;
7. ⁷ **insidious** – коварный;
8. ⁸ **irresponsible** – безответственный;
9. ⁹ **if worse comes to worst** (идиом.) – в наихудшем случае;
10. ¹⁰ **environments** (контекст.) – окружающие среды;

11. ¹¹ **contingency** (контекст.) – кризисный, непредвиденный, возникающий спонтанно.

Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи (Миньяр-Белоручев).

К лексико-грамматическим трансформациям относят: антонимический перевод, компенсацию, смысловое развитие и целостное преобразование.

1. **Антонимический перевод** применяется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках. Суть его заключается в том, что средство выражения ИЯ заменяется противоположным по значению средством выражения ПЯ, то есть, образно говоря, “плюс” меняется на “минус”, Происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, сопровождается заменой одной лексической единицы на единицу с противоположным значением.

Don't stop moving! (англ.) - Продолжайте движение!

We had no end of good time. - Мы превосходно провели время.

Конечно, надо иметь в виду, что не всякий антоним с отрицанием может служить соответствием в переводе. Нельзя, например, перефразировать таким образом предложения: я открыл дверь (я не закрыл дверь), он рассмеялся (он не заплакал). Следует помнить также, что антонимы могут заменять друг друга лишь будучи включенными в более крупную речевую единицу. Отдельное слово «опасность» нельзя в переводе заменить на «безопасность» или «мрак» на «свет».

2. Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название **компенсации**. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на языке оригинала по той или иной причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить («компенсировать») семантическую потерю, вызванную тем, что та или

иная единица языка оригинала осталась непереуведенной или неполностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию **каким-либо другим средством**, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Особо компенсация используется там, где нужно передать лингвистические особенности подлинника (особенности речи, игра слов и т.д., к которым часто невозможно подобрать соответствия)

3. **Модуляция (смысловое / логическое развитие)** – замена слова / словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями.

Это наиболее сложный прием, требующий определенного мастерства от переводчика. Сущность этого приема заключается в замене при переводе одного понятия другим, если эти понятия связаны друг с другом как **причина и следствие или как часть и целое, орудие и деятель**. Например: «Новая пластинка кого-либо» переводится на французский язык как «последний успех кого-либо». Смысловое / логическое развитие основано на категории **перекрещивания**: часть объема одного понятия входит в объем другого понятия, и в свою очередь часть объема второго понятия входит в объем первого понятия. Суть этого приема состоит в углубленном смысловом толковании той или иной лексической единицы или словосочетания.

Каждая замена прямого перевода трансформационным связана с глубокими расхождениями в лексике, логической структуре предложения и образности двух сопоставляемых в процессе перевода языков. Проследим некоторые разновидности приема смыслового развития на конкретных примерах.

“...oh, miss, something must have happened – there's nobody in Miss Sharp's room; the bed ain't been slept in...” - - О мисс Бриггс! Наверное, что-то случилось: в комнате мисс Шарп никого нет, и ее постель не смята...

Говорящая увидела, что постель не смята. Вместо прямого перевода: она не спала в своей постели естественно отмечен результат. Процесс заменен его следствием.

По условиям сочетаемости слов русского языка нередко приходится заменять в переводе причину явления самим процессом или его следствием. О человеке, онемевшем от волнения и затем овладевшим собой, в романе Агаты Кристи говорится: *At last he found his voice*. По-русски нельзя сказать: *он обрел голос*. И даже *к нему вернулся голос* означало бы восстановление временной потери голоса у певца. Очевидно, следует заменить причину процессом: *Он наконец-то обрел дар речи*. Отношение

перекрещивания здесь проявляется во взаимном пересечении понятий голос - речь.

4. **Целостное преобразование** - разновидность приема смыслового развития. Это преобразование как отдельного оборота речи, так и всего предложения, которое при этом осуществляется не по элементам, а целостно, преобразуется внутренняя форма любого отрезка речи - от слова до целого предложения. Например: *Осторожно, двери закрываются!* Буквальный перевод по всем правилам ([как в бюро переводов](#)) грамматики: Careful! The doors are being closed.

Принятые в английском языке варианты: *Watch the doors, please. Keep clear of the doors.*

Тем не менее, по сравнению с приемом смыслового развития целостное преобразование обладает большей автономностью. Главной чертой его является то, что синтез значения происходит без непосредственной связи с анализом, семантическая связь между элементами может и не прослеживаться, самое важное - эквивалентность плана содержания: How do you do? — Здравствуйте!; Here you are! — Вот!; Well done! — Bravo!; Help yourself — Угощайтесь!; Hear, hear — Правильно!

Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

Синтаксическая перестройка часто требуется при переводе предложения с инверсией, т. е. обратным порядком слов. Инверсия вызывается стилистическими или смысловыми требованиями. «Инверсия сопровождается изменением интонации сего предложения: слово, поставленное на необычное для него место, интонационно выделяется.

Наличие прямого и обратного порядка слов, не приводящего к нарушению правил построения предложения, составляет ту особенность русского [языка](#), которую называют свободным порядком слов»*.

* «Грамматика русского языка», изд. АН, т. II, стр. 660,

Благодаря строгому порядку слов английского предложения стилистическая инверсия является в английском языке очень выразительным эмфатическим средством. В русском языке инверсия не имеет такой выразительной силы из-за более свободного порядка слов. Поэтому при передаче инверсии в переводе на русский язык часто приходится пользоваться каким-нибудь другим эмфатическим средством, чтобы сохранить выразительность.

Например, введением дополнительного слова: Reductions there have been. Сокращения действительно имели место.

Особый интерес представляет эффект, создаваемый инверсией в приводимом ниже отрывке из романа Диккенса «Записки Пикквикского клуба»:

Out came the chaise, in went the horses, on sprang the boys, in got the travellers.

Инверсия послелогов придает описанию большую динамичность, которую нельзя передать инверсией в русском языке: карету выкатили — выкатили карету; лошадей впрягли — впрягли лошадей и т. д.: ни тот, ни

другой порядок слов не передает стремительной последовательности действий.

Удачным представляется перевод этого места, сделанный Иринархом Введенским. Он прибегнул к лексическому средству для передачи динамичности описания и ввел ряд наречий образа действия, передающих ту поспешность, с которой путешественники отправились в путь.

Дружно выкатили карету, мигом впрягли лошадей, бойко вскочили возницы на козлы и путешественники поспешно уселись в карету.

Перевод того же отрывка А. Кривцовой и Е. Ланном, в котором инверсия не компенсирована другими средствами и в котором поэтому не сохранена динамика описания, не может считаться адекватным: Карету выкатили, лошадей впрягли, фореиторы вскочили на них, путешественники влезли в карету. (Темп описания еще более замедлен неудачным глаголом «влезли».)

Эти примеры наглядно показывают, что переводчик не должен формально подходить к своей задаче. Надо стремиться сохранить не столько сам прием, сколько производимый им эффект. Из этого следует, что нужно отдавать себе отчет, какую функцию выполняет инверсия в каждом отдельном случае. Инверсия в английском языке тоже не всегда бывает эмфатическим средством. Иногда ею пользуются, чтобы подчеркнуть логическую связь между предложениями.

Например:

At a low estimate, three-fourths of our Royal Academicians are Forsytes, seven-eighths of our novelists, a large proportion of the press. Of science I can't speak... (J. Galsworthy, *The Man of Property*). По самым скромным подсчетам три четверти членов нашей Королевской Академии — Форсайты, семь восьмых наших романистов, и многие журналисты. Об ученых я не могу судить...

Совершенно очевидно, что в данном случае инверсия не имеет эмфатической силы, а служит только для более тесной связи между предложениями, поэтому в русском переводе предложное дополнение (of science), которое стоит в самом начале английского предложения, остается на том же месте и введения дополнительных слов не требуется. Аналогичную функцию выполняет инверсия и в следующем примере: He added that smaller nations should be allowed to have 500,000 soldiers. This latter limitation the West rejected. (D. W.) Он добавил, что малым странам должно быть разрешено иметь под ружьем 500.000 солдат, но западные державы отвергли это ограничение.

Инверсия не носит эмфатического характера.

Задание 1. Выполните перевод следующего текста, используя навыки инверсии.

Timeline of the far future

The future is not set. Or is it? Modern science allows us to predict some future events that are about to happen (for example, a weather tomorrow), but how about something that will happen $100,000^1$ years from now? What about $1,000,000^2$ years? With the power of biology and physics we can go that far. And maybe even further than that!

We can start with really simple predictions that are guaranteed to be fulfilled (obviously, if nothing happens to the object we're looking at before that). For example, we know that it will take roughly $50,000^3$ for the famous Niagara Falls to erode completely and disappear. In the same 50,000 years the astronomical day will need another second to be added to in order to actually represent a day.

In 100,000 years, even if humans are extinct, at least $10\%^4$ of anthropogenic carbon dioxide will still remain in the atmosphere.

Roughly 1,000,000 years will take for the Arizona Meteor Crater to completely disappear. 1,000,000 years is also the top estimated time for the red star Betelgeuse to explode in a supernova. This supernova would be visible from Earth for some months afterwards.

In $10,000,000^5$ years from now on the Red Sea will flood into some areas of East Africa, dividing the continent.

In $100,000,000^6$ years the rings of Saturn will probably disappear.

In $180,000,000^7$ years the day on Earth will be an hour longer than today.

In $250,000,000^8$ years a new supercontinent may appear, and some completely new species may start dominating the planet.

In $600,000,000^9$ years the increasing Sun luminosity will start to disrupt carbon-based life as we know it, eventually making photosynthesis no longer possible. The oceans will start evaporating rapidly.

Assuming all previous events are true, about $1,300,000,000^{10}$ years separates us from the total eukaryotic life extinction. In about 2.8 *billion*¹¹ years all life goes extinct, as the surface temperature reaches roughly $150\text{ }^\circ\text{C}^{12}$.

Roughly in 4-5 billion years our galaxy will collide with the Andromeda galaxy, forming a new Milkomeda galaxy in the process. An event of such magnitude would be hardly (if ever) noticeable from Earth.

It will take an estimate of 3×10^{43} *years*¹³ for the Universe as we know it to end and the Black Hole Era to begin. Black holes, the enormous pockets of crushing gravity that usually form out of dead stars, will be the only *celestial*¹⁴ bodies in that era. But even the black holes will *evaporate*¹⁵ eventually, perhaps clearing the way for a new Big Bang.

Those all are very large amounts of time. Still, they are all perfectly *countable*¹⁶. Seeing as we now know both the time that passed since the

birth of the Universe, as well as the time for it to end, perhaps we can finally start to treasure the time that is given to us.

Подсказки:

1. ¹ **100,000** (a hundred thousand) – сто тысяч;
2. ² **1,000,000** (one million) – миллион;
3. ³ **50,000** (fifty thousand) – 50 тысяч;
4. ⁴ **10%** (ten percent) – 10 процентов;
5. ⁵ **10,000,000** (ten million) – 10 миллионов;
6. ⁶ **100,000,000** (a hundred million) – 100 миллионов;
7. ⁷ **180,000,000** (a hundred eighty million) – 180 миллионов;
8. ⁸ **250,000,000** (two hundred fifty million) – 250 миллионов;
9. ⁹ **600,000,000** (six hundred million) – 600 миллионов;
10. ¹⁰ **1,300,000,000** (one billion, three hundred million) – один миллиард триста миллионов;
11. ¹¹ **billion** (контекст.) – миллиард;
12. ¹² **150 °C** (one hundred and fifty degrees Celsius) – 150 градусов Цельсия;
13. ¹³ **3 x 10⁴³ years** (three times ten to the forty-three years) – 3 x 10⁴³ лет;
14. ¹⁴ **celestial** – небесный;
15. ¹⁵ **evaporate** – испаряться;
16. ¹⁶ **countable** – исчисляемый.

Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.

Семантические эквиваленты – эквиваленты единице ПЯ языку перевода, у которых наблюдается максимальное сходство в плане семантики.

Уход от буквализма в синхронном переводе наблюдается тогда, когда в процессе синхронного перевода ввиду необходимости быстро искать эквивалент происходит генерализация либо конкретизация единицы языка. Часто уход от буквализма наблюдается при переводе реалий.

Реалии - это предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа. Реалиям называют также слова и словосочетания, обозначающие эти предметы и явления. В каждом языке реалии имеются практически во всех сферах человеческой деятельности. Общественно-политическое устройство общества, его культура, история, обычаи и традиции, система производства и образования, быт - вот далеко не полный перечень областей, которые могут быть «поставщиками» реалий.

Реалии не свойственны практическому опыту людей, говорящих на другом языке, поэтому обозначающие их слова относят к классу *безэквивалентной лексики*. Однако безэквивалентность - это не различительный признак реалий.

Во-первых, потому, что немало слов и фразеологизмов, обозначающих общечеловеческие понятия, не имеют эквивалентов. Это так называемые лакуны типа **toddler**ребенок, который учится ходить, **to paint the town red**предаваться веселью, устраивать шумную попойку.

Во-вторых, потому, что благодаря соприкосновению культур многие реалии уже приобрели стабильные эквиваленты в принимающем языке. В наш лексикон вошли такие слова и словосочетания, как *сенатор, лейборист, палата общин, крикет, бойскаут* и т. д. Другие перекочевали в нашу жизнь вместе с самими понятиями (*маркетинг, рэкет, спонсор, гамбургер, рейтинг, блейзер* и др.). Последние, строго говоря, перестают быть реалиями по мере внедрения понятий в нашу жизнь. К безэквивалентной лексике реалии относят потому, что на начальном этапе знакомства с ними у них нет эквивалентов в языке перевода. Именно переводчик представляет впервые реалию иноязычной аудитории, и от того, как он это сделает, во многом зависит судьба реалии в принимающем языке.

В принципе, все способы, используемые в переводческой практике для передачи реалий, можно свести к четырем: 1) транскрипция и транслитерация; 2) калька; 3) аналог, или приблизительное соответствие; 4) толкование, или разъяснительный перевод.

Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки, и, чтобы как-то нивелировать последние, эти способы нередко комбинируют друг с другом. На таких комбинированных вариантах мы остановимся чуть позже, а сейчас рассмотрим каждый из способов в отдельности.

1. **Транскрипция и транслитерация** хороши тем, что **позволяют передать звуковой или графический облик слова и не приводят к увеличению объема текста.** Недостаток же их заключается в том, что на первых порах они могут быть непонятны носителям принимающего языка, особенно если контекст или ситуация не выявляют их значения. Трудно сказать, многим ли русскоязычным читателям ясен смысл замелькавших на страницах нашей прессы слов: *истэблшмент* (консервативно-бюрократический аппарат сохранения власти), *хай-фай* (проигрыватель или магнитофон с высокой точностью воспроизведения звука), *дайджест* (краткий обзор периодической литературы). Однако высокая частотность употребления в конечном счете, как правило, приводит к тому, что подобные слова приживаются в языке перевода (*видеоклип, менеджер*), а некоторые даже настолько хорошо акклиматизируются, что приобретают его грамматические характеристики - формы склонения, числа, словообразовательные аффиксы (*шорты, комиксы, ковбойский*). Данный способ инфильтрации иноязычных реалий в наш язык является, пожалуй, самым действенным.

2. **Описательный перевод** также подходит для перевода реалий.

Задание 1. Сопоставьте картинки с реалиями.

а



б



в



г



д



Cowboy, skyscraper, quilt, Big Ben, Oval Cabinet

Задание 2. Вставьте пропущенные буквы в слова. Переведите данные слова.

1. Co_boy

2. L_dy
3. Union J_ck
4. Big B_n
5. Oktober_est
6. Tr_ll
7. Impres_rio
8. K_lt
9. Th_nksgiv_ng Day
10. New York T_mes

Задание 3. Вставьте соответствующие реалии в предложения. Выполните их перевод с уходом от буквализма.

Kilt, saloon, rodeo, Oktoberfest, Goete, mile, blue Monday, borsch, valenki, kvass

1. Wild West is famous for its fantastic _____.
2. Every person knows such famous writer as _____.
3. Many people want to come to German on the _____.
4. In Russia there is a very famous drink as _____.
5. _____ - is a kind of sport, where people try to suppress bulls.
6. _____ - is a famous national costume in Scotland.
7. When I was in Russia I tried _____. It's really fantastic.
8. This place is a _____ from here.
9. In winter I wear _____. So I am not cold.
10. After my birthday I went to the work and understood that it was a _____.

Задание 4. Определите какой стране принадлежит реалия. Впишите их перевод.

Rotonda, kvass, der Riesling, "Oval Cabinet", belvedere, shchi, der Bordeaux, Cracker Jack, Sottana, borsch, die Mosel, frank and roll, lasagna, balalaika, der Troll, Der Kobalt, drug store, ravioli, valenki, Baba Yaga, der Nazi, Oktoberfest, bellboy, barocco, caddy, Impresario, rodeo, frank, matador, marquis, kilt, au Moulin Rouge, saloon, New York Times, la police, Big Ben, whigs, pint, tory, Indian summer.

Задание 5. Переведите данные предложения.

- a) It is one of the biggest and ports in the west of the USA. It is an important military base of it. It is a ship - building centre. It is situated on seven hills. (San-Francisco)
- b) This town and its surroundings are rich in entertainments and attractions. Disneyland is one of them and not far from this town is Hollywood, the centre of the US film business. (Los-Angeles)
- c) It is an important commercial manufacturing and shipping centre and a port. It is the second main centre of business along the Atlantic seacoast. It was the first capital of the USA. (Philadelphia)

- d) It is a leading industrial city. It is well – known for its revolutionary traditions. It is situated on Lake Michigan. (Chicago)
- e) This city has got a lot of libraries and magnificent buildings. It is the city without industry. It is called in honour of the first President. (Washington)
- f) The city is famous for its skyscrapers. People from all over the world live there. It is an economic centre of the USA with the population of over one million. (New York)
- g) The super hotels and casinos of this city use so much neon that it has been nicknamed the city of lights. The city is open 24 hours a day. It is famous for its shows too. (Las Vegas)

Задание 6. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям

1. Вологда
2. Саяны
3. Беловежская Пуща
4. Чудское озеро
5. Господин Великий Новгород
6. царь Алексей Михайлович Тишайший
7. Александро-Невская Лавра
8. Киевская Русь
9. Сергей Радонежский
10. Кижский Погост
11. Троицкий мост

Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе.

Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

- Coil gradient - Перепад температуры между катушкой и окружающим маслом

- Hydraulic water - Вода, поступающая в гидравлический классификатор

- Energy factor - Коэффициент остроты настройки

Часто встречаются термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующей в российской действительности и не

имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов, например: Alert hangar - Ангар вылета по тревоге

Перевод этих терминов представляет большую трудность, поскольку правильный перевод термина не может быть сделан без тщательного, подчас этимологического анализа его компонентов. Поэтому в данном случае и используется описательный перевод:

- Ground time - Время нахождения самолета на старте
- Field study - Изучения опыта войск
- Attack problem - Тактическая задача по ведению наступательного боя

При переводе многокомпонентных терминов также используют прием описательного перевода:

- High performance external aircraft gun - Авиационная пушка с высокими тактико-техническими характеристиками, установленная на внешней подвеске

- Tank heavy task force - Тактическая группа с преобладанием танков

Также описательный метод используют при переводе английских сокращений и обычно сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микроконтекста. Способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений. Описательный перевод должен полностью выявлять техническую сущность коррелята, например:

WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) - предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации о воздушной обстановке

При работе с военными материалами (военном переводе) следует обратить внимание на передачу названий и индексных обозначений, входящих в состав многокомпонентных терминов, которые служат для наименования различных образцов вооружения и боевой техники.

В русском языке используется обратный порядок следования компонентов: название или индексное обозначение, как правило, ставится на последнее место. При наличии в американском варианте и того и другого в русском переводе название предшествует индексному обозначению; калибры и национальная принадлежность выносятся на первое место. Также при необходимости вводятся соответствующие поясняющие слова. Например:

- Sergeant missile - Управляемая ракета «Сержант»
- XC-124A VSTOL - Самолет вертикального взлета и посадки XC-124A
- UH-1H Huey Cobra helicopter - Вертолет общего назначения «Хью Кобра» UH-1H

В тех случаях, когда в оригинале дается только название или индексное обозначение без названия вида вооружения, при переводе это название добавляется:

- The Falcon - Управляемая ракета «Фалкон»
- The M113 - Бронетранспортер M113

- The XM551 General Sheridan - Бронированная разведывательная машина «Генерал Шеридан»

- The AN/TRC-20 - Радиостанция AN/TRC-20

При передачи на русский язык номенклатурных обозначений различных видов вооружения и боевой техники, как правило, дается развернутый перевод:

Rifle, automatic, cal. .30, Browning, M 1918 A2 - второй вариант модернизированной модели ручного пулемета системы «Браунинг» образца 1918 г. Калибра 7,62 мм.

Под **безэквивалентной лексикой** имеются в виду лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

Однако учащиеся должны иметь в виду, что это совсем не означает, что данные слова невозможно перевести. Для перевода данной группы лексических единиц применяются следующие способы:

- транслитерация и транскрипция;
- калькирование;
- описательный перевод;
- приближенный перевод;
- трансформационный перевод.

Далее мы рассмотрим каждый из них более подробно.

Описательный перевод – это, пожалуй, самый универсальный прием, который может помочь учащимся при переводе единиц безэквивалентной лексики. Описательный перевод - это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью словосочетаний или целого предложения.

Кроме явных достоинств (понятности данного явления), этот способ перевода имеет и свои отрицательные черты, главной из которых является громоздкость. Ведь словосочетание не способно выступить в роли «метки» так же успешно, как слово.

sooner – следователь, производящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти

рассольник - soup with pickled cucumbers, rassolnik ,

телогрейка - padde jacket, quilted jacket

Часто при переводе **безэквивалентных лексических единиц** прибегают к сочетанию сразу двух приемов – транслитерации или калькирования и описательного перевода, давая его в комментарии: разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем использует транслитерацию или кальку, смысл которой уже понятен .

4. Приближенный перевод.

Под приближенным переводом (перевод при помощи "аналога") понимают использование для лексической единицы иностранного языка слова, лишь частично совпадающего с ним по значению.

Santa Claus – Дед Мороз

Bigfoot- снежный человек

Snow Maiden – Снегурочка

muffin – сдоба.

Положительной чертой приближенного перевода является то, что учащимся в качестве перевода реалии предлагается хорошо известное им «родное» понятие. Но при использовании данного способа перевода надо быть предельно внимательными помня о том, что мы изначально вносим неточность, используя реалию родного языка.

Задание 1. Выполните перевод следующего текста, обращая особое внимание на перевод безэквивалентной лексики.

The Klondike Gold Rush

In late summer, 1896, a family of weary *prospectors*¹ was traveling through the inhospitable lands of Yukon, Canada. The region was famous for its harsh climate, poor infrastructure and very little else. Few rapidly decaying towns *dotted*² the landscape, their inhabitants making a living not from prospecting, but rather from trading skins and furs with *indigenous*³ tribes.

The family has stopped to rest on a bank of a small *creek*⁴, a tributary of Klondike River. As they were setting up a camp, they took a notice of a shiny rock glittering in the water. Exploring up and down the river revealed at least four large veins of gold, which George Carmack, the lead prospector, has claimed to himself and his family.

Next morning he had registered his *claims*⁵ at the police station, and the news spread with locals like a wildfire. The first discovery soon led to another, even larger vein. As it was a dead of winter by then, it went largely unnoticed by authorities and mainland prospectors. Locals, in turn, encouraged by stories about golden rivers and *emboldened*⁶ by the notion that native tribes saw no value in gold, went through extreme hardships to claim the best mining spots.

On July 15, 1897, two ships returned from Yukon to Seattle, bringing Klondike prospectors along with more than a 1,000,000\$ (which, accounting for the inflation, roughly equals 1,000,000,000\$ in 2020) of worth in gold. The story has caught the attention of the press, and soon almost 100,000 explorers *stampeded*⁷ to Klondike, eager to repeat the successes of the first prospectors. Most of these people had no experience in mining whatsoever, and many of them were unemployed earlier. Even if they didn't want to go, they couldn't just let the others have all the fame and riches. As the competition grew, the would-be-prospectors started to trade in claims instead of mining for actual gold. To accommodate a rush of explorers, Seattle was transformed into a major transport hub, which it still remains nowadays.

Getting to Klondike was an adventure in itself. Richer people could sail all the way to their destination, albeit the ticket price has risen a hundredfold over the course of the 3-year long rush. Travelling by land implied carrying over a ton of

supplies to last through the year, bringing *pack animals*⁸, dogs, sleds and hiring various specialists that knew the land and would be able to care about animals.

Of 100,000 prospectors that answered the call of gold, only about 40,000 have actually reached Klondike, and only about 4000 of those became rich. By the time the vast majority of people had arrived into Dawson City, the last outpost of civilization near the mines, all of the major claims were mined out, and the remaining ones required some major investment to explore and gave a little guarantee of success. In 1898 first of the disillusioned (and often ruined) prospectors started to return home, and by 1899 the legend of fabulous Klondike died out as swiftly as it had begun mere three years before that.

Подсказки:

1. ¹ **prospector** – старатель;
2. ² **to dot** – испещрять, покрывать неравномерно;
3. ³ **indigenous** – местные, туземные (народности);
4. ⁴ **creek** – ручей;
5. ⁵ **claims** (контекст.) – участки, отведённые для раскопок, а также соответствующие документы на право обладания ими;
6. ⁶ **emboldened** – ободрённый;
7. ⁷ **to stampede** – беспорядочно бежать толпой, мешая друг другу;
8. ⁸ **pack animals** – вьючные животные.

Задание 2. Выполните перевод следующего текста, обращая особое внимание на перевод безэквивалентной лексики.

The longest soap operas ever made

A soap opera is a long, often melodramatic piece of fiction that tends to focus on family relationships and various *domestic*¹ situations. Usually it has no clear protagonist (or there are few of them, equally important to the plot), and is presented in the form of a serial. The term itself was *coined*² way back in the 1950s, when such radio dramas were often interrupted by soap commercials. The soap operas were usually broadcasted in the middle of the day. The target audience of the genre would be middle-aged *stay-at-home moms*³ who needed some sort of spice in their life to make their daily *chores*⁴ more bearable.

The series that are widely considered to be the first soap opera ever made were *Painted Dreams*. This radio show started in 1930 and was broadcasted up to 1942. The plot revolved around the relationships between a widowed single mother and her teenage daughter.

The world's longest-running soap opera of our time is *The Archers*: starting in 1951, it's still well alive nowadays, and *boasts*⁵ more than 19,000 episodes as of July 2020. Set as 'a contemporary drama in a *rural*⁶ setting', this radio drama has won its lead actor Norman Painting a Guinness World Record Award as the longest-serving actor in a single soap opera.

The longest TV soap operas are American *Guiding Light* and British *Coronation Street*, both starting around 1960 (although *Guiding Light* was also on

radio for good 20 years before that!). *Guiding Light* aired its last episode in 2009, while *Coronation Street* celebrated its 10,000th episode on February 7th, 2020.

If you prefer counting the longest by an episode count, the top five would be all American shows: *Guiding Light* (15,762 episodes in total, both TV and radio), *General Hospital* (14,557 episodes), *Days of Our Lives* (13,902 episodes), *As the World Turns* (13,858 episodes) and *The Young and the Restless* (11,745 episodes). To put it in perspective, the notorious *Santa-Barbara* ended at 2,137th episode, while *Dynasty* ended at 220th, and *Charmed* had only 178 episodes in total.

In the 21st century the soap genre has seen a revival with some of the famous series making a moderately successful *reboot*⁷ comebacks, and with other series borrowing some of the more distinct soap opera traits for their own use.

Подсказки:

1. ¹ **domestic** – домашний, бытовой;
2. ² **coined** – придумано в первый раз;
3. ³ **stay-at-home mom** – мать-домохозяйка;
4. ⁴ **chores** – домашние обязательства;
5. ⁵ **boasts** (контекст.) – может похвастаться;
6. ⁶ **rural** – загородный, сельский;
7. ⁷ **reboot** – перезапуск, перезагрузка.

Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода.

При переводе прецизионной информации переводчик должен записывать всю важную информацию и уметь ее передавать. Далее приведены упражнения, нацеленные на развитие данных навыков.

Задание 1. Переведите следующую новостную статью, обращая внимание на прецизионную информацию:

"Резких скачков быть не может". МАРТ опроверг слухи о планируемом повышении цен на сахар

18 июля, Минск /Корр. БЕЛТА/. МАРТ опроверг слухи о резком повышении цен на сахар. Об этом заявил сегодня журналистам первый заместитель министра антимонопольного регулирования и торговли Иван Вежновец, передает корреспондент БЕЛТА.

"У нас в летний период всегда возникает дополнительный спрос на сахар, так как это сезон заготовок. Поэтому мы с концерном "Белгоспищепром" ежегодно формируем график поставки сахара на внутренний рынок. Он учитывает сезонный спрос. На текущий момент этот график выполняется, причем с определенным запасом. Сахара в стране достаточно для удовлетворения потребностей", - сказал Иван Вежновец.

По его словам, ситуация в целом стабильная, вместе с тем в отдельных регионах возник дополнительный спрос. "По нашим оценкам, это в первую

очередь обусловлено непонятными слухами по поводу повышения цен. Хочу отметить, что торговая надбавка на сахар регулируется, она установлена в размере 15%. Кроме того, производители не повышают цены. Мы считаем, что на текущий момент цены на сахар являются рыночными, позволяют обеспечить рентабельную работу как предприятиям, так и организациям торговли. Потому для нас в принципе удивительны слухи о том, что якобы планируется резкое повышение цен на сахар. Такие предложения у нас даже не обсуждаются", - заявил первый замминистра.

Он обратил внимание на то, что цена на сахар может варьироваться только в ограниченных пределах - до 15% торговой надбавки. "Но никаких резких скачков быть не может. Рекомендую руководствоваться официальной информацией, а не слухами", - подчеркнул Иван Вежновец.

Сегодня в МАРТ проходит совещание с участием концерна "Белгоспищепром", крупных торговых сетей, организаций системы Белкоопсоюза, управлений торговли облисполкомов. "Мы обозначим необходимость насыщения полок, выстраивания логистики с учетом того, что спрос неравномерный в разных регионах. Обсудим переброску сахара из одних магазинов в другие, чтобы обеспечить полностью потребности населения в этом продукте", - отметил первый замминистра.

Задание 2. Переведите следующую новостную статью, обращая внимание на прецизионную информацию:

Британцы стали отказываться от мяса и рыбы из-за резкого роста цен

18 июля, Минск /Корр. БЕЛТА/. Миллионы граждан Великобритании стали отказываться от мяса и рыбы из-за резкого роста цен на продукты, пишет газета Daily Mail.

Отмечается, что объемы продаж всех видов мяса, рыбы и птицы резко упали за последних 3 месяца по сравнению с тем же периодом прошлого года. По мнению экспертов, некоторые семьи из-за нехватки денежных средств стали отказываться от дорогого мяса и рыбы и переходить на дешевое мясо курицы.

При этом, по наблюдениям аналитиков компании Kantar, количество проданной курицы снизилось на 9,7%, говядины - на 13,7%, свинины - на 10,6%, баранины - на 23,7% и рыбы - на 11,6%.

В Великобритании также выросли цены на растительные масла, соусы, молочные и многие другие продукты, что вызвано безудержной инфляцией, увеличением стоимости доставки и антироссийскими санкциями, введенными ЕС.

Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».

Ложные друзья переводчика (калька фр. faux amis), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например, польск. miasto — город, а не место; czas — время, а не час, англ. angina — стенокардия, а не ангина, genial — добрый, а не гениальный, magazine — журнал, а не магазин; англ. и исп. mosquito — комар, а не москит.

Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дерокинью в 1928 году в книге «Les faux amis ou Les pieges du vocabulaire anglais».

Частным случаем ложных друзей переводчика являются псевдоинтернационализмы — межъязыковые омонимы, ассоциирующиеся (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе: полное или высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании.

В противоположность ложным друзьям переводчика существуют также слова, которые в двух данных языках имеют одинаковое значение и сходное звучание. Подобные «друзья переводчика» называются лексическими когнатами.

ENGLISH	ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
academic	академический, а не академик (academician) — звание учёного в научной иерархии и ученый, обладающий этим званием;
accurate	точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy); В русском языке осталось в виде наречия «аккурат» (аккурат в 5 часов)
airline	авиакомпания, а не только авиалиния;
air-port	(пишется через дефис) — иллюминатор (в борту корабля);
aggressive	энергичный, инициативный, а не только агрессивный (например, aggressive salesman);
alley	переулок, а не только аллея; blind alley — тупик;
ammunition	боеприпасы, а не амуниция;
anecdote	интересный или поучительный случай из жизни известных людей, а не анекдот в современном значении слова (joke);

angina	также стенокардия, а не только ангина (tonsillitis);
argument	также спор, а не только аргумент
artist	художник, живописец, а не только артист
audience	это как правило аудитория — публика в зале наблюдающая за происходящим на сцене, а не только аудиенция
ball	слова baseball, football, basketball обозначают не только названия игр, но и мяч, которым в них играют («He caught the football», «Do you have a baseball?», «football-shaped» и т. п.);
banner	знамя; девиз; крупный заголовок (не только баннер);
barrack	также казарма, а не только барак;
benzene	это не бензин, а бензол; в то же время gasoline — это бензин, а не газойль;
biscuit	печенье, а не бисквит (sponge cake);
brilliant	блестящий, а не бриллиантовый (diamond);
cabin	каюта корабля, салон самолёта, будка, хижина, лачуга, хибара, бревенчатый домик, сруб (в сельской местности или в горах), кабина одноместного самолёта/гоночного автомобиля — cockpit, кабина тяжёлого (пассажирского) самолёта — (crew) compartment или flight deck, кабина грузовика/автобуса/поезда — cab, кабина лифта — lift car брит.; elevator car амер.), душевая кабина — shower stall, shower booth, кабина в общественном туалете — bathroom stall, кабина для голосования — polling /voting booth, кабина для переодевания на пляже — bathing box
cabinet	шкаф (а также Кабинет Министров), но не кабинет (комната);
cable	трос (не только кабель);
caravan	прицеп, дом на колесах, а не только караван;
carton	небольшая коробка (а не картон — cardboard);
cartoon	мультипликационный фильм, короткий комикс (а не картон — cardboard);
casting	отливка, а не только кастинг (film casting — отливка пленки, мембраны);
Caucasian	представитель Европейской расы, «белый»; а не только выходец с Кавказа;
chef	шеф-повар (а не шеф — chief, boss, patron);
closet	шкаф, чулан, кладовка, а не только клозет;
collector	коллекционер, а не только коллектор;
comfort	утешение, поддержка, а не только комфорт;
complexion или complection	цвет лица, состояние кожи лица; характер, вид, а не комплекция — build, bodily constitution;
compositor	наборщик, а не композитор (composer, musician);
conductor	дирижёр, гид, проводник (электропроводный материал), а также ж.-д. проводник, погонщик, интендант, а не только

	кондуктор (в русском языке имеет значение «проводник» и «часть электрической машины»);
constitution	не только конституция, но и телосложение;
control	управлять (не только контролировать или проверять — verify, check);
convoy	свита, эскорт, а не только конвой;
crest	гребень, грива или шлем (а не крест — cross);
debris	останки, осколки, а не дебри;
decade	10 лет (а не декада - 10 дней);
design	в технике не внешний вид, как в русском языке, а конструкция, устройство (например, об автомобиле или корабле); также план, замысел
designer	инженер-разработчик, а не дизайнер - человек, занимающийся графическим, ландшафтным, автомобильным и тому подобным дизайном (обычно stylist);
director	глава, режиссёр, дирижёр, духовный отец (не только директор, руководитель компании);
dock	причал, пристань (не только док — помещение для ремонта кораблей);
dramatic	поразительный, волнующий; яркий (о цвете); резкий, неожиданный; кардинальный, радикальный (например, о переменах), а не только драматический или драматичный;
drug	лекарство, наркотик, а не друг;
Dutchman	голландец, а не датчанин — Dane; также Dutch — голландский (амер. англ. немецкий), а не датский — Danish;
electric	электрический, а не электрик (electrician)
engineer	моторист, машинист (не только инженер);
episode 1	часть 1, выпуск 1, серия 1 (не только эпизод 1);
erection	также возведение, стройка, а не только эрекция;
examine	врачебный или технический осмотр, допрос (а не экзамен — test, exam);
expertise	(хорошие) профессиональные знания и навыки, (а не экспертиза — expert examination, evaluation); (в последнее время русское слово «экспертиза» в речи некоторых много говорящих по-английски россиян стало принимать и его английское значение, что является лексической интерференцией и ошибкой)
extravagant	чаще в значении неэкономный, расточительный, а не экстравагантный
faggot	(оскорбительное) гомосексуалист (а не фагот - bassoon)
figure	чертёж, иллюстрация; цифра; число (не только фигура);
fiction	художественная литература, беллетристика, а не только фикция;

football	(в американском английском) — американский футбол, а не футбол (soccer);
formula	состав; рецепт; закон; формулировка, а не только химическая формула;
fruit	плод (в самом широком смысле), не только фрукт;
gallant	храбрый (не только галантный; тж. gallant sail — брамсель);
gas	(в американском английском), gasoline — бензиновое топливо, а не только газ;
gay	лицо с нетрадиционной сексуальной ориентацией вообще как мужского, так и женского пола. Прямое значение слова — «веселый», в котором оно часто употребляется в классической английской литературе.
general	основной, общий, обычный (не только генеральный и генерал);
genial	добрый (а не гениальный — genius);
guide	не только гид, но и вообще любые руководства
glands (ед. ч. gland)	железы в целом, а не именно гланды (tonsils)
idea	понятие, мысль (не только идея);
instruments	измерительные приборы; музыкальные инструменты; финансовые инструменты (financial instruments) (а не инструменты — tools);
intelligent	умный, интеллектуальный (а не интеллигентный);
interest (финансы)	не интерес (устар.), а проценты, или доход по вкладу и т. п.
interview	собеседование (интервью только в случае, если оно проводится журналистом);
lift	поднятие, подъём, поднимать, повышать (а не только лифт — elevator (амер, кан.), lift(брит). также означает украсть, стянуть, стащить);
liquor	крепкое спиртное, а не ликёр — liqueur;
lobster	омар (в литературном русском языке слова «лобстер» не существует)
lord	владыка, Господь, а не только лорд;
lunatic	сумасшедший (не лунатик — sleep-walker);
machinist	слесарь (не только машинист)
magazine	журнал (не научный) и магазин для патронов, но не магазин с товарами — shop, store;
master	хозяин, магистр (а не только мастер);
matron	старшая медсестра, кастелянша (не только матрона);
mayor	мэр города (а не майор — major);
morale	боевой дух (а не мораль — morality);
more	сравн. ст. от much — более (а не море — sea);
mosquito	комар (а не москит — sandfly или phlebotomine);

most	превосх. ст. от much — более всего, большинство или наибольший (а не мост — bridge);
mystery	тайна, и лишь в редких случаях мистерия;
nationality	не только национальность, национальная принадлежность, но и гражданство, принадлежность к стране происхождения (почти всегда вызывает недопонимание между выходцами из бывшего Советского Союза и Запада. Для избежания недопонимания — примерный ответ: Where are you from? I am an ethnic Russian from Uzbekistan, Ты откуда? Я этнический русский из Узбекистана);
net	сеть;
novel	роман (чаще, чем новелла); это слово очень часто переводят неправильно;
officer	чиновник, должностное лицо, сотрудник (например Консульства, особенно в предложении «at the interview was present not only the Secretary of the Consulate but one of the other officers too» — «на собеседовании присутствовал не только Секретарь Консульства но и еще один из сотрудников»), а не только офицер;
original	настоящий, подлинный, изначальный (не только оригинальный);
paragraph	не только параграф, но и абзац;
partisan	партиец; протазан (копё с широким плоским наконечником), а не только партизан;
party	также и вечеринка (не только партия);
pathetic	убогий, жалкий (а не только патетический или пафосный);
patron	спонсор, уважаемый клиент (а не патрон), не только в значении босса ;
periodic acid	иодная кислота, а не «периодическая»;
phenomenon	явление (не только феномен — редкое или уникальное явление);
phonograph	граммофон, патефон, проигрыватель (электрофон), а не только фонограф;
piston	поршень, а не пистон;
plaster	замазка, штукатурка (а не пластырь — bandaid);
plastic	прилагательное пластичный, пластический (не только пластик как материал);
poem	стихотворение, а не только поэма;
principal	директор школы, колледжа, ректор ВУЗа, а также ведущий актёр или солист в труппе (а не принципиальный — principle);
problem	задача, упражнение — например, chess problem — шахматная задача, а не только проблема;
rehabilitation	перевоспитание, подготовка к полноценной жизни, возвращение к нормальному состоянию, а не

	реабилитация(оправдание, восстановление в правах, отмена необоснованного обвинения).
reactive	ответный, а не реактивный (jet/rocket propelled). Например, тип снаряда, который в русском языке называют активно-реактивным, иногда ошибочно переводят на английский как «active-reactive» то есть «активно — ответный» вместо «rocket assisted».
realise	чётко представлять, осознавать (а не только реализовывать);
regular	нормальный, обычный, стандартный (а не только регулярный; regular water — простая (питьевая) вода, а не регулярная);
repetition	повторение (а не репетиция — rehearsal)
resin	смола, канифоль, камедь (а не резина — rubber);
restaurant	в американском английском — любое предприятие общепита вообще (даже закусочная McDonald's), а не только ресторан;
revision	исправление, переработка, а не только ревизия;
romance	рыцарский стихотворный роман (не только романс);
satın	атлас, атласное платье (а не сатин — sateen или chintz);
scholar	изучающий что-то, а не только школьник;
sever	разрывать, отрывать (а не север — north);
sex	половая принадлежность, а не только секс;
silicon	кремний (а не силикон — silicone). Силиконовая долина — распространённое в русском языке название Кремниевой Долины.
speaker	не только спикер, но также и динамик;
speculation	предположение, умозрительное построение, рискованное начинание (без негативного оттенка, который есть в русском языке);
student	учащийся вообще, а не только студент;
sympathetic	сочувствующий, сочувственный (а не только «симпатичный»);
sympathy	чаще всего сочувствие, а не симпатия в значении «влечение, внутреннее расположение к кому-, чему-л.»; легко запоминается, если обратиться к этимологии слова: sym- — со-, вместе + pathos — чувство; отсюда: слова с идентичным смыслом sympathetic, sympathize и пр.;
technique	способ, методика, метод; также техника в смысле «набор приёмов» близко к русскому слову «технология», (техника в прямом смысле обозначается словом technics);
thesis	не только «тезис», но и «диссертация», а также «сочинение», «эссе»
tort	гражданское правонарушение, а не торт;
trailer	прицеп, автодом, трейлер (кинематограф) (не только трейлер

	— прицеп-платформа для перевозки крупных штучных грузов);
trophy	в спорте «кубок» или «приз» (а не только «трофей» — War booty, каким он является в текстах о войне);
tunic	также китель, гимнастерка, а не только туника;
universal	всемирный, а не только универсальный;
utilise	также использовать (а не только утилизировать);
velvet	бархат (а не вельвет — corduroy);
virtual	действительный, фактический, а не только виртуальный.

Задание 1. Ответьте на нижеприведенные вопросы:

1. Как переводится слово "accurate"?
2. Как переводится слово baton с английского языка?
3. Как переводится слово "clay"?
4. Как переводится слово "fabric"?
5. Какое определение подходит слову "magazine"?
6. Какое определение подходит слову "complexion"?
7. Что значит "cereal"?

Задание 2. Изучите следующий список лексики по данной теме.

«Ложные друзья переводчика»	Буквальный перевод (переводчи- вый вариант)	Адекватный перевод
accurate	аккуратный	точный
ammonia	аммоний	аммиак
ammunition	амуниция	боеприпасы
artist	артист	художник
billet	билет	помещение для постоя
brilliant	бриллиант	блестящий
camera	камера	фотоаппарат
cartoon	картон	карикатура, мультфильм
null	нуль	недействительный, несуществующий
number	номер	число, количество
officer	офицер	чиновник, должностное лицо
original	оригинальный	первоначальный,

partisan	партизан	подлинный сторонник, приверженец
personnel	персональный	персонал, личный состав
phenomenon	феномен	явление
potassium	поташ	калий
pretend	претендовать	притворяться, делать вид
principal	принципиальный	главный, основной
production	продукция	производство
professor	профессор	преподаватель
prospect	проспект	перспектива
radio-set	радиосеть	радиоприемник
realize	реализовать	ясно представлять, понимать
record	рекорд	запись, отчет
replica	реплика	точная копия
resin	резина	смола
satin	сатин	атлас
scandal	скандал	злословие, сплетня
sodium	сода	натрий
solid	солидный	твердый, массивный
spectre	спектр	дух, призрак
speculation	спекуляция	размышление, предположение
spirit	спирт	струя, рывок
tax	такса	налог
telegraphist	телеграфист	радист
translate	транслировать	переводить
troop	труппа, труп	отряд, кавалерийский взвод

Упражнение 3. Переведите следующие предложения с латинскими выражениями:

1. Market research per se is an essential part of any business.
2. The average per capita income in the country has grown by 12 per cent.

3. This subject has been investigated by a number of scholars (e.g., Thomson 1999, Lawson et al. 2001, etc.).
4. Dr. Jones discloses the nature of this very unique phenomenon and, *inter alia*, finds the evidence of its being related to UFO.
5. For the first time in 35 years, in 1999 there was a surplus in the U.S. budget, i.e. the revenues exceeded the expenditures.

Упражнение 4. Обратите внимание на значение интернациональных слов, переведите примеры:

1. *extravagant adj.* 1. spending much more than is necessary or prudent; wasteful; 2. excessively high (of prices)

We mustn't buy roses -- it is too extravagant in winter.

2. *catholic adj.* (esp. likings and interests) general, wide-spread; broad-minded; liberal; including many or most things

Mr. Prower was a politician with catholic tastes and interests.

3. *dramatic adj.* 1. sudden or exciting; 2. catching and holding the imagination by unusual appearance or effects

How would you account for such dramatic changes in the situation?

4. *minister n.* 1. Christian priest or clergyman; 2. a person representing his Government but of lower rank than an ambassador

The British minister at Washington was requested to notify his Government of a possible change in the agenda of the forthcoming meeting.

5. *routine n.* the regular, fixed, ordinary way of working or doing things
Frequent inspections were a matter of routine in the office.

6. *pathetic adj.* 1. sad, pitiful; exciting pity or sympathetic sadness; affecting or moving the feelings; 2. worthless, hopelessly unsuccessful

Perhaps it was merely that this pathetic look of hers ceased to wring his heart-strings.

7. *pilot n.* 1. a person qualified to steer ships through certain difficult waters or into or out of a harbor; 2. a guide or leader

Before entering on his literary career Mark Twain was employed as pilot on vessels going up and down the Mississippi river.

8. *student n.* (of smth.) a person with a stated interest; anyone who is devoted to the acquisition of knowledge

The recently published work of the world-known ornithologist will be interesting to any student of bird-life.

Упражнение 5. Переведите, обращая внимание на семантику «ложных друзей переводчика».

1. When he was fifteen Chopin entered his father's school for academic studies.

2. It was largely due to Eisner's sympathy and understanding that Chopin was able to evolve a personal style of writing almost from the very beginning of his creative career.

3. His desire to leave Warsaw was intensified by a schoolboy love for Constantia Gladkowska, a singing student. A change of scene seemed the logical prescription.

4. He was bored with the city and agonized by his unrequited love.

5. His father provided him with funds and in the summer of 1829 he came to Vienna.

6. World War I was a dramatic demonstration of the fact that capitalism had plunged into an incurable general crisis.

7. The President's tour of the flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, a federal problem.

8. Reason told him he was in the presence of an archenemy, and yet he had no appetite whatever for vengeance.

9. More than 500 senior British scientists from 20 universities signed a pledge boycotting research for the American Strategic Defense Initiative, popularly known as Star Wars.

Упражнение 6. Переведите на русский язык.

- To expand / to restrict production
- mode of / means of production
- production of coal
- weekly / monthly production
- a production
- a production of genius
- a new production of «Hamlet»
- national economy
- political economy
- rural economy
- world economy
- direct investment
- domestic / home investment
- foreign/ private / public investment
- big business
- a man of business
- a doctor's business
- a soldier's business is to defend his country
- retail / whole-sale business
- to do business
- to buy / to sell a business
- a branch of industry
- product of industry
- centre of industry
- large-scale industry
- sugar industry
- national industries

- manual labour
- manual worker

Тема 3. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика

Предметно-тематический переводческий практикум в области политики и международных отношений

Фраза на русском языке	Перевод на английский язык
баланс сил	balance of power
благо для всех	a blessing for us all
ближайшие союзники	closest allies
безопасный мир	a safe world
вмешательство во внутренние дела	meddling in domestic affairs [interference (intervention) in internal (home) affairs]
военная закалка	battle experience
возрастают риски	the risks are increasing
вопросы (чего-либо)	issues (of)
вторжение международных террористов в	international terrorists' invasion of
выдавать белое за черное	to portray white as black
в данном случае	in this case
в последнее время	of late [recently / lately]
в свою пользу	for their (his / her / our) own benefit

<u>глобальная и региональная безопасность</u>	global and regional security
грубая сила	brute force
десятилетие	decade
дипломатические рауты	diplomatic get-togethers (~receptions)
дискуссионная площадка	a discussion forum
для достижения своих целей	in achieving their goals
единственный центр влияния в мире	the world's sole power centre
задавать неудобные вопросы	to ask awkward questions
заключение мира	the signing of a peace treaty
заниматься взаимной пикировкой (= обмениваться колкостями)	to trade barbs (= to make biting / caustic / stinging remarks)
заседание	a meeting
историческая развилка	historic turning point
итоговая пленарная сессия	the final plenary meeting
конфликты локального характера	local-level conflicts
коренные трансформации (коренное преобразование)	dramatic transformations (radical / fundamental change)
кулуары (власти)	corridors of power
легитимность правящего режима	<u>the ruling regime's legitimacy</u>
ломать / разрушать / разрывать	to tear apart
международное право	international law
международные отношения	international relations
Международный дискуссионный клуб «Валдай»	the Valdai International Discussion Club
мешать достижению этих целей	to get in the way of these aims
мировое лидерство и господство	world leadership and domination
мировое сообщество	international community

мировой порядок	the world order
находиться под слежкой	to be under surveillance [sɛ:'veiləns]
национальный суверенитет	national sovereignty ['sɔvrənti]
недаром	it is not for nothing that
неонацисты	neo-fascists ['ni:əu 'fæʃists]
неправительственные организации	non-governmental organisations
непростое время	difficult times
неудобные режимы	inconvenient regimes
нет смысла (делать что-либо)	there is little point in (doing something)
обеспечение (= гарантия)	ensuring (= provision)
односторонний диктат	unilateral diktat ['diktæt]
опровергнуть тезис	to disprove the argument
организационные изменения	changes in organisation
острота конкуренции	the intensity of the competition
откровенный шантаж	outright blackmail
относительная величина	relative value
отцы-основатели	the founding fathers
перекроить мир	to reshape the world
политическая целесообразность	political expediency [ik'spi:diənsi]
политологи	political analysts
понятные и прозрачные договорённости	clear and transparent agreements
порядок и стабильность	order and stability
потрясения	upheavals (= shocks)
права человека	human rights
правовой нигилизм	legal nihilism ['naɪlɪzəm]
предпринять шаги	to take steps
приносить в жертву чему-л.	to sacrifice on the altar of (smth.) ['ɔ:ltə]

при всех (её / его) изъянах	despite (its) various shortcomings
проблематика	issues related to
произвольные толкования и пристрастные оценки	arbitrary interpretations and biased assessments
противоречия	contradictions
разночтения и умолчания	differing interpretations and deliberate silences
резкий дисбаланс	sharp and deep imbalance
<u>сдержки и противовесы</u>	checks and balances
сложившаяся система	the existing system
сомнительная публика	dubious public
соорганизаторы	co-organisers
страны-победительницы	the victor countries
страна и её союзники	country and its allies
страшные теракты	horrific terrorist attacks
суверенные государства	sovereign states
трагедия 11 сентября	the tragedy of September 11
угроза терроризма	threat of terrorism
урегулировать конфликты	to settle conflicts
уроки истории	history's lessons
холодная война	Cold War
экономическое давление	economic pressure
экспертные структуры	expert groups
это не так	this is not the case
- это прежде всего	is above all about
юридические нормы	legal norms
явления такого масштаба	events on this scale
я буду излагать свою точку зрения	I will set out my point of view
я с удовольствием отвечу на	I will be happy to answer your questions

вопросы	
----------------	--

Предметно-тематический переводческий практикум в области общественной жизни и социальных институтов, образования

Изучаемые предметы

algebra — алгебра

biology — биология

chemistry — химия

computer science — информатика

economics — экономика

English — английский язык

geography — география

geometry — геометрия

history — история

literature — литература

maths / math ['mæθ] — математика

music — музыка

physics — физика

psychology — психология

sociology — социология

Математические термины

addition — сложение

common denominator — общий знаменатель

decimal fraction — десятичная дробь

denominator — знаменатель

difference — разность

division — деление

equation — уравнение

fraction — дробь (математическая)

improper fraction — неправильная дробь

mixed fraction — смешанная дробь

multiplication — умножение

number — число

numerator — числитель

problem — задача (*математическая*)

proper fraction — правильная дробь

quotient — частное (*при делении*)

remainder — остаток (*при делении*)

series of numbers — ряд чисел

subtraction — вычитание

sum — сумма

table — таблица

Математические знаки

angle — угол

approximately equals — приблизительно равняется

braces — фигурные скобки

brackets — скобки

cube root of — корень кубический из

decimal point — точка в десятичных дробях

divided by — деленное на; знак деления

division — деление

equal or greater than — больше чем или равно

equal or less than — меньше чем или равно

equality — равенство

equals — равняется; знак равно

greater than — больше чем

inequality — неравенство

infinity — бесконечность

length of line from A to B — длина линии от A до B

less than — меньше чем

mathematical sign — математический знак

minus — минус

multiplication — умножение

multiplication table — таблица умножения

negative sign — знак отрицания

not equal — не равно

nth root of — корень n-й степени из

parallel — параллельный; параллель

parentheses / round brackets — круглые или овальные скобки

percent / per cent — процент

perpendicular — перпендикулярный; перпендикуляр

plus — плюс

plus or minus — плюс или минус

right angle — прямой угол

square brackets — квадратные скобки

square root of — корень квадратный из

times by — умноженное на; знак умножения

Начальное образование, школа

attendance — посещаемость

bell — звонок

break / recess — перемена, перерывы

cafeteria — столовая

class — уроки, занятия

class — курс обучения (курс какой-либо дисциплины)

class — выпуск студентов или учащихся какого-либо года

classroom — кабинет (в школе)

course — курс

diploma — аттестат, диплом

exam / examination — экзамен

form / grade — класс (группа учеников)

group — группа

homework — домашние задания, уроки

lesson — урок, занятие

mark / grade — оценка, отметка

principal / headmaster — (по отношению к лицам мужского пола), **headmistress**

pupil / student — ученик

register — журнал

school — школа

teacher — учитель

term / semester — четверть, семестр

test — тест, контрольная

transfer — перевод (*из одного учебного заведения в другое*)

Высшее образование

admission / enrollment — поступление

audience — аудитория, слушающие

auditorium — аудитория, зал

cafeteria — столовая

class — занятия

course — курс

dean — декан

dean's office — деканат

degree — ученая степень

department — отделение

diploma — диплом

exam / examination — экзамен

faculty — факультет

finals — выпускные экзамены, государственные экзамены

freshman — первокурсник

graduation — окончание учебного заведения, выпуск

group / class — группа

higher education / higher learning — высшее образование

institute — институт

lecture — лекция

lecturer — лектор

lodgings / dormitory — общежитие

mark / grade — отметка, оценка

notes — конспект

professor — профессор

sophomore — студент-второкурсник

student — студент

teacher — преподаватель

term / semester — семестр

test — тест, контрольная

university / college — университет

Книги, литературные произведения

almanac — альманах

annotation — аннотация

atlas — атлас

author — автор

binding — переплет

book — книга

booklet — книжечка, брошюра, буклет

bookmark / bookmarker — закладка

chapter — глава

children's book — детская книга

classical literature — классическая литература

contents — содержание, оглавление

cover — обложка

dictionary — словарь

drama — драма

encyclopedia — энциклопедия

epilogue — эпилог

essay — очерк, эссе

fable — басня

fairy tale — сказка

fantasy — фэнтези

fiction — художественная литература

flash fiction / microfiction — малая проза

guide book — путеводитель

handbook — руководство, справочник

horror fiction — литература ужасов, ужасы, мистика

illustrated book — иллюстрированная книга

introduction — введение

memoir / reminiscence [,remi'nisns] — мемуары

modern literature — современная литература

nonfiction / non-fiction — документальная проза

novel — роман

novella / short novel — новелла

pamphlet / booklet — брошюра

paragraph — абзац

passage — отрывок

picture book — (детская) книжка с картинками

rocketbook / rocket edition — книжка небольшого формата, карманное издание

poem — стихотворение

poetry — поэзия

preface — предисловие

prologue — пролог

prose — проза

reference book / book of reference — справочник

rhyme — рифма, рифмованный стих

saga — сага

satire — сатира

science fiction — научная фантастика

sonnet — сонет

story / short story — рассказ

technical literature — техническая литература

text — текст

textbook — учебник

thesaurus — тезаурус

title — заглавие

translation — перевод

urban legend / contemporary legend — городская легенда, байка

volume — том

writer — писатель

Канцелярские и школьные принадлежности

blackboard / chalkboard — доска

chalk — мел

crayon — цветной карандаш, цветной мелок

easel — мольберт, подставка

eraser / rubber — ластик, резинка

exercise book / copybook / notebook — тетрадь

glue — клей

ink — чернила

paper — бумага

paper clip — скрепка для бумаг

pen — ручка

pencil — карандаш

pencil sharpener — точилка

rubber band — резинка (для скрепления чего-либо)

ruler — линейка

scissors — ножницы

stapler — степлер

table — стол, таблицы

Предметно-тематический переводческий практикум в области науки и технологий (медицина, компьютерные технологии, техника).

ENGLISH TERM	ПЕРЕВОД
A	
abscess	абсцесс
absolute risk reduction	снижение абсолютного риска
abstract	реферат, краткий обзор, резюме; мн.ч. - тезисы
acellular	ацеллюлярный; бесклеточный
acquired immunity	приобретенный иммунитет
acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)	синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД)
active immunity	активный иммунитет
acute	острый
acute flaccid paralysis (AFP)	острый вялый паралич (ОВП)
acute gastrointestinal infection (AGII)	острая кишечная инфекция (ОКИ)
acute respiratory disease (ARD)	острое респираторное заболевание (ОРЗ)
acute respiratory infection (ARI)	острая респираторная инфекция (ОРИ)
acute respiratory viral infection (ARVI)	острая респираторная вирусная инфекция (ОРВИ)
additive interaction	аддитивное взаимодействие
adenine (A)	аденин (А)
adherence (to treatment)	приверженность (лечению)
adjuvant (about vaccine)	адъювант (о вакцине)
administrative structure	административная структура
adverse event	неблагоприятная побочная реакция; побочный эффект; осложнение

adverse event following immunization (AEFI)	неблагоприятное проявление после иммунизации (НППИ); поствакцинальное побочное проявление; поствакцинальное осложнение
adverse events following immunization	поствакцинальные побочные проявления
AEFI (adverse events following immunization)	неблагоприятные проявления после иммунизации
AFP (acute flaccid paralysis)	ОВП (острый вялый паралич)
agglutination test	реакция агглютинации
aggravated history	отягощенный анамнез
aggregate risk study	исследование совокупного риска
aggregated data	сводные данные; обобщенные данные
AGI (acute gastrointestinal infections)	ОКИ (острые кишечные инфекции)
agreement study	анализ соответствия
AIDS (acquired immunodeficiency syndrome)	СПИД (синдром приобретённого иммунодефицита)
airborne infection	воздушно-капельная инфекция
alanine transaminase (ALT)	аланинаминотрансфераза (АЛТ)
algorithm	алгоритм
allergy	аллергия
alternative hypothesis	альтернативная гипотеза
aluminium adjuvant	адъювант на основе гидроксида алюминия
analysis of variance	дисперсионный анализ
anamnesis/patient history	анамнез/история болезни
Anatomical Therapeutic Chemical Classification System (ATC)	Анатомо-терапевтическая и химическая классификация лекарственных средств; классификационная система АТС

anisakiasis	анизакидоз (зоонозный гельминтоз)
anthrax	сибирская язва
anthroponosis	антропонозное заболевание
antibiotic consumption	потребление антибиотиков
antibiotic resistance	устойчивость к антибиотикам; антибиотикорезистентность
antibody	антитело
antibody titre	титр антител
antibody-mediated immunity	иммунитет, обусловленный антителами
antigen detection	выявление антигена
antigenic shift	антигенный сдвиг
antimicrobial drug	антимикробный препарат
antimicrobial resistance	устойчивость к антимикробным препаратам
antimicrobials	антимикробные препараты
antiretroviral medicine/antiretroviral drug	антиретровирусный препарат
antiretroviral treatment	антиретровирусная терапия
antiviral	противовирусный
antiviral resistance	устойчивость к противовирусным препаратам
aposteme	абсцесс, гнойник
appendix (anatomic)	червеобразный отросток/аппендикс (анат.)
application (method)	апликация (метод)
applied epidemiology	прикладная эпидемиология
arbovirus	арбовирус
ARD (acute respiratory disease)	ОРЗ (острое респираторное заболевание)
artificial immunity	искусственный иммунитет

ARVI (acute respiratory viral infection)	ОРВИ (острая респираторная вирусная инфекция)
ascariasis	аскаридоз
aspartate transaminase (AST)	аспартатаминотрансфераза (АСТ)
associated editor	ответственный редактор
asylum seeker	лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища
asymptomatic infection	бессимптомная/асимптомная инфекция
ATC (Anatomical Therapeutic Chemical Classification System)	анатомо-терапевтическая и химическая (унифицированная) классификация лекарственных средств
attachment/appendix (document)	приложение (к документу)
attack rate	пораженность, коэффициент поражения
attending physician	лечащий врач
attenuated vaccine	аттенуированная/ослабленная вакцина
attributable risk	добавочный (атрибутивный) риск
avian flu (avian influenza)	грипп птиц (птичий грипп)
avian influenza (avian flu)	птичий грипп (грипп птиц)
B	
babesiosis	бабезиоз
Bacillus Calmette-Guerin (BCG)	бацилла Кальметта-Герена (БЦЖ)
bacteremia (bacteraemia)	бактериемия
bacterial infectivity	бактериофорность
bacterium (pl. bacteria)	бактерия
Barents Euro Arctic Council	Совет Евро-Арктического Баренц-региона
Barents Health Programme	Программа здравоохранения в регионе Баренцева моря
base pair	пара нуклеотидов

baseline (data)	исходные (отправные) данные
BCG-vaccine	вакцина БЦЖ, вакцина против туберкулеза
behaviour	поведение
behavioural	поведенческий
behavioural surveillance	поведенческий надзор
bias	смещение (систематическая ошибка)
biased sample	смещенная выборка
bilateral swelling	двусторонняя припухлость
binary data	бинарные данные
binary outcome	бинарный исход
biologicals	иммунобиологические препараты
biosafety (biological safety)	биологическая безопасность
bioterrorism	биотерроризм
birth cohort	когорта новорожденных
birth defect	врожденный порок развития
birth rate	показатель рождаемости
bite	укус
bivariate correlation	парная корреляция
blind method (masked method); blinding	слепой метод
blocking antibodies	блокирующие антитела
blood count	число форменных элементов крови; формула крови; счет кровяных телец
blood product	препарат крови
blood-borne infection	инфекция, передаваемая через кровь
booster dose	ревакцинирующая доза; повторная доза антигена
booster immunization	ревакцинация

botulism	ботулизм
bovine spongiform encephalitis (BSE)	губчатая энцефалопатия коров
bridge financing	временное (промежуточное) финансирование
brucellosis	бруцеллез
burden of disease	бремя болезни
burden of disease, community	бремя болезни без госпитализации
burden of disease, hospitalisation	бремя болезни при госпитализации
C	
campylobacteriosis	кампилобактериоз
candidate vaccine	вакцина- кандидат
capacity building	наращивание (укрепление) потенциала
capsule polysaccharide	капсульный полисахарид
carcinogenesis	канцерогенез
carrier	носитель
carrier state	носительство
carrier, asymptomatic	переносчик, асимптоматичный
carriership	носительство
case control study	исследование "случай-контроль"
case definition	определение случая
case fatality; lethality	летальность
case finding	выявление случаев/больных
case history (case clinical history)	анамнез; история болезни; описание клинического случая
case record	история болезни; карта больного (амбулаторная, диспансерная, стационарная)
case report	описание случая
case revealed/registered	случай

	выявленный/зарегистрированный
case study	исследование случая
case, clustered	случай групповой
case, confirmed	подтвержденный случай
case, domestic	случай местный
case, indigenous	случай местный(случай заболевания у человека, проживающего в данной местности)
case, possible	случай возможный
case, probable	случай вероятный
case, sporadic	случай единичный
case, suspected	случай подозрения на заболевание
case-based data	поименные данные
case-fatality rate	показатель летальности (выраженная в процентах доля умерших лиц среди заболевших)
case-referent study	исследование "случай-контроль"
case-series study	исследование серии случаев
catch-up immunisation	иммунизация "вдогонку"; "наверстывающая" иммунизация
catch-up immunization (campaign)	кампания «наверстывающей иммунизации»
causal agent, causative agent (of disease)	этиологический (причинный) фактор; возбудитель (заболевания)
causal link	причинная связь
causality	причинность
causative agent (of disease)	возбудитель (болезни)
cause of disease	причина болезни
cause-effect relationship	причинно-следственная связь
CDC (Centers for Disease Control and	Центры по контролю и профилактике

Prevention)	заболеваний, США
cellular immunity (cell-mediated immunity) (CMI)	клеточный иммунитет
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Центры по контролю и профилактике заболеваний, США
central limit theorem	центральная предельная теорема
central nervous system (CNS)	центральная нервная система (ЦНС)
central nervous system (CNS) infection	инфекция центральной нервной системы (ЦНС)
cephalosporin	цефалоспорин
cerebrospinal fluid (CSF)	спинномозговая жидкость (СМЖ); цереброспинальная жидкость;
cerebrospinal meningitis	цереброспинальный менингит
cerebrospinal meningitis	цереброспинальный менингит
chain of infection	механизм передачи инфекции
chain of transmission	этапы передачи (инфекции)
chancroid	шанкроид, мягкий шанкр
checking assumptions	проверка необходимых условий/проверка предложений
chemoprophylaxis	химиопрофилактика
chickenpox	ветряная оспа
chief doctor	главный врач
chief public health physician	главный санитарный врач
chief state sanitary doctor	главный государственный санитарный врач
childhood immunization	иммунизация (вакцинопрофилактика) детей
chi-square test	критерий хи-квадрат
chlamydiosis	хламидиоз
cholera	холера

cholera vaccine	холерная вакцина
chronic	хронический
CI (confidence interval)	ДИ (доверительный интервал)
class of antimicrobial drugs	класс противомикробных (антимикробных) препаратов
clinical diagnostics	клиническая диагностика
clinical follow-up examination	последующее клиническое обследование
clinical manifestation	клиническое проявление
clinical study	клиническое исследование
clinical surveillance	клинический надзор
clinical trial	клиническое испытание
cluster analysis	кластерный анализ
cluster case	групповой случай
cluster sampling	кластерная выборка
CNS (central nervous system)	ЦНС (центральная нервная система)
cohort study	когортное исследование
co-infection	коинфекция, сочетанная инфекция
cold box	термоконтейнер
cold chain	холодовая цепь
cold chain system	система холодовой цепи
cold-adapted strain	холодовой штамм
colibacillosis	коли-инфекция, коли-бактериоз, эшерихиоз
combined forms	сочетанные формы
combined vaccine (combination vaccine)	комбинированная (ассоциированная или поливалентная) вакцина
commercial sex worker (CSW)	работник коммерческого секса (РКС); лицо, предоставляющее сексуальные услуги за плату

common source outbreak	вспышка заболевания, вызванная возбудителем из одного источника
communicable disease (infectious disease)	инфекционное заболевание; инфекционная болезнь
community acquired infection	внебольничная инфекция
co-morbidity	сочетанное заболевание
complication	осложнение
computer-based medical records	истории болезни в электронной версии/медицинские карты в электронном формате
concomitant diagnosis	сопутствующий диагноз
concomitant infection (concurrent infection)	сопутствующая инфекция
concurrent cohort study	параллельное когортное исследование
concurrent control	параллельный контроль
concurrent infection (concomitant infection)	сопутствующая инфекция
confidence interval (CI)	доверительный интервал (ДИ)
confidence level	уровень доверительной вероятности
confidence limit	граница достоверности; граница доверительного интервала (минимальное и максимальное значения доверительного интервала или интервала достоверности)
confirmed case	подтвержденный случай
confounding	искажение
confounding bias	систематическая ошибка при воздействии неучтенных факторов
confounding factor, confounder	вмешивающийся (путающий) фактор
congenital heart defect (CHD)	врожденный порок сердца
congenital rubella infection (CRI)	врожденная краснушная инфекция

	(ВКИ)
congenital rubella syndrome (CRS)	синдром врожденной краснухи (СВК)
conjugate	конъюгат
conjugated to carrier protein	конъюгированный с протеиновым носителем
conjunctivitis	конъюнктивит
consecutive observation	последовательное наблюдение
constituent territory of the Russian Federation	субъект Российской Федерации
consultation team	консультативная группа
consumables	расходные материалы
contact case (contact)	контактный (вторичный) случай (инфекционного заболевания); лицо, контактировавшее с источником инфекции; контакт
contact tracing; detection of contacts	выявление контактов больного
contagious	заразный, контагиозный
contagious period (communicable period)	заразный (контагиозный) период
contagiousness	контагиозность
contaminated	зараженный
contamination	инфицирование; контаминация
contingency coefficient	коэффициент сопряженности
contingency table	таблица сопряженности
continuity correction (Yates' correction)	поправка на непрерывность (Йейтса)
continuous data	непрерывные величины/данные
contract	заражать
contraction	заражение, инфицирование
contraindication	противопоказание

control an epidemic	сдерживать распространение эпидемии
control event rate	частота исходов в контрольной группе
control group	контрольная группа, группа сравнения
control of diseases	борьба с заболеваниями
controlled clinical trial (CCT)	контролируемое клиническое испытание
core antigen	сердцевинный (коровый) антиген; ядерный антиген
Correlation	корреляция
correlation analysis	корреляционный анализ
correlation coefficient	коэффициент корреляции
corresponding author	автор для переписки
cost-benefit analysis	анализ рентабельности; анализ эффективности затрат; анализ результативности затрат; затратно-выигрышный анализ
cost-effectiveness analysis	анализ экономической эффективности; анализ результативности затрат; анализ эффективности затрат
cost-utility analysis	анализ полезности затрат
couch etiquette	постельный режим
county medical officer	врач, отвечающий за санитарно-эпидемиологический надзор в регионе
County Office for Communicable Disease Control	служба по контролю за инфекционными заболеваниями в регионе
course facilitator	инструктор учебного курса
Cox regression	регрессия Кокса (анализ пропорциональных рисков)
Creutzfeldt Jakob disease	болезнь Крейтцфельда-Якоба
CRI (congenital rubella infection)	ВКИ (врожденная краснушная

	инфекция)
crisis situation	чрезвычайная ситуация
critical appraisal	критическая оценка
cross-over trial	перекрестное испытание
cross-protection	перекрестный иммунитет
cross-sectional study	поперечное (одномоментное) исследование
croup	круп
CRS (congenital rubella syndrome)	СВК (синдром врожденной краснухи)
crude mortality rate	общий показатель смертности (показатель смертности населения от всех причин смерти)
cryptosporidiosis	криптоспоридиоз
CSW (commercial sex worker)	РКС (работник коммерческого секса)
culture	посев
culture-confirmed case	случай, подтвержденный методом посева; бактериологически подтвержденный случай
culture-positive	положительный результат посева; подтвержденный методом посева
cutaneous abscess	кожный абсцесс
cut-off	пороговое значение; точка разделения
cut-off point, cut-point	точка разделения
cyclosporiasis	циклоспороз
cytomegalovirus infection	цитомегаловирусная инфекция
cytosine (C)	цитозин (Ц)
D	
dark field (live blood cell) microscopy	темнопольная микроскопия
data access	доступ к данным
death rate (mortality rate) - an estimate	показатель смертности; коэффициент

of the proportion of a population that dies during a specific period	смертности (число случаев смерти в данной группе населения в определенном временном интервале, обычно из расчета на тысячу или на сто тысяч лиц данной группы)
death-to-case ratio	соотношение числа смертей и случаев болезни (отношение числа смертей, вызванных определенной болезнью в течение определенного промежутка времени к числу случаев этой болезни, имевших место в этот же временной интервал)
decision analysis	анализ принятия решений
decontamination	обеззараживание; деконтаминация
default	прерванное лечение
defined daily dose (DDD)	установленная суточная доза (УСД)
demographic data	демографические данные
dengue fever	лихорадка денге
denominator	знаменатель
deoxyribonucleic acid (DNA)	дезоксирибонуклеиновая кислота (ДНК)
dependent variable	зависимая переменная (переменная отклика)
depyrogenized, pyrogen-free	апирогенный
deratting	дератизация
descriptive epidemiology	описательная эпидемиология
descriptive study	описательное исследование
designated scientific network	специализированная научная сеть
detection (of case)	выявление (случая)
detection rate	уровень (частота) выявления; выявляемость
developmental delay	отставание в развитии

device	вспомогательное устройство, приспособление
diagnose	диагностировать
diagnostic kit	набор диагностикумов; диагностический комплект; диагностический набор реактивов
diagnostic tool	диагностическое средство
diarrhoea	диарея
dichotomous data	дихотомические данные
diluent	растворитель
dilution	растворение, разведение
diphtheria	дифтерия
diphtheria toxin	дифтерийный токсин
diphtheria toxoid	дифтерийный анатоксин
diphtheria, tetanus and acellular pertussis vaccine (DTaP), DPT with acellular pertussis	дифтерийно-столбнячный анатоксин и бесклеточная коклюшная вакцина (АБКДС), коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина с ацеллюлярным коклюшным компонентом
diphtheria-tetanus-pertussis vaccine (DTP)	вакцина против дифтерии-столбняка-коклюша (АКДС)
diphyllobothriasis	дифиллоботриоз
direct fluorescent antibody test for Treponema pallidum (DFA-TP)	прямая иммунофлюоресценция для выявления антител к T. pallidum (ПИФ-ТР)
direct person-to-person contact	непосредственный (прямой) контакт между людьми
Directly Observed Therapy Short-course (DOTS)	амбулаторная терапия под непосредственным наблюдением специалистов, ускоренный (короткий) курс (ДОТС)
Directorate of Health (Iceland)	Директорат здравоохранения

	(Исландия)
dirofilariasis	дирофиляриоз
disability-adjusted life years (DALY)	скорректированные на инвалидность годы жизни (индекс DALY)
discrete data	дискретные данные
discriminant analysis	дискриминантный анализ
disease mapping	картографирование заболеваемости
disease monitoring	мониторинг заболеваемости, слежение за заболеваемостью
disease prevention	профилактика болезней
disease specific network (DSN)	специализированная по заболеванию сеть надзора
disease spectrum	спектр заболевания
disease surveillance	эпиднадзор за заболеваемостью
disinsection	дезинсекция
disseminated intravascular coagulation (DIC)	диссеминированное внутрисосудистое свертывание (ДВС-синдром)
Division of Infectious Disease Control	отделение контроля за инфекционными заболеваниями
DNA (deoxyribonucleic acid)	ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота)
DNA sequencing	секвенирование ДНК
DNA target	ДНК-мишень
DNA virus	ДНК-содержащий вирус
document flow	документооборот; делопроизводство
dosage	дозировка
dose	доза
DOTS (Directly Observed Therapy Short-course)	ДОТС (амбулаторная терапия под непосредственным наблюдением специалистов, ускоренный (короткий)

	курс)
double blind method	двойной слепой метод
double infection	коинфицирование; микст-инфекция; коинфекция
double reporting	двойная/продублированная отчетность
double-blind study; double-blinded (double-masked or double-mask) study)	исследование двойным слепым методом; двойное слепое исследование
droplet transmission	капельный путь передачи (инфекции)
drug	лекарственный препарат, наркотик
drug resistance	лекарственная устойчивость
drug sensitivity	чувствительность к лекарственным средствам
drug-organism pair	пара "препарат-организм"
DSN (Disease Specific Network)	специализированная по заболеванию сеть надзора
DTaP (diphtheria - tetanus - acellular pertussis vaccine)	АаКДС- вакцина против коклюша (с бесклеточным (ацеллюлярным) компонентом), дифтерии и столбняка
DTP (diphtheria - tetanus - pertussis vaccine)	АКДС-вакцина (адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина)
DTwCP (diphtheria -tetanus - whole-cell pertussis vaccine)	АцКДС- вакцина против коклюша (с цельноклеточным (целлюлярным) компонентом), дифтерии и столбняка
duplicate entering (method)	метод дублированного/двойного ввода
duplicate technical systems for data retrieval, storage and dissemination	продублированные/двойные технические системы поиска, хранения и распространения информации
dysentery	дизентерия
E	
EAggEC (enteroaggregative Escherichia coli infection)	ЭАггКП (энтероаггегативная инфекция, вызываемая кишечной

	палочкой)
early warning	раннее оповещение
early warning and response system	система раннего оповещения и реагирования
EARSS (European Antimicrobial Resistance Surveillance System)	Европейская система надзора за устойчивостью к противомикробным препаратам (EARSS)
ECDC (European Centre for Disease Prevention and Control)	Европейский центр профилактики и контроля заболеваний
ECDC Advisory Forum	Консультативный форум Европейского центра профилактики и контроля заболеваний
echinococcosis (hydatid disease)	эхинококкоз
ecological fallacy	экологическая ошибка
ecological study	экологическое исследование
editorial	редакционная статья
Editorial Board	редакционный совет
Editorial Board member	член редакционного совета
Editorial Office	редакция; редакционный отдел
Editor-in-chief	главный редактор
effect modification	модификация эффекта
effect size	величина эффекта
effectiveness	результативность (реальная, фактическая эффективность); действенность
efficacy	действенность; эффект действия (предел действительного полезного воздействия (практической результативности) специфического мероприятия на определенную популяцию)
efficacy of immunization	эффективность иммунизации

	(эффективность мероприятия, которая определяется по степени влияния иммунизации на уровни заболеваемости и смертности)
efficiency	эффективность; полезный эффект (результативность в зависимости от затраченных ресурсов (времени, финансов и др.)
efficient	эффективный; действенный
EHEC (enterohemorrhagic Escherichia coli infection)	ЭГКП (энтерогеморрагическая инфекция, вызываемая кишечной палочкой)
EIEC (enteroinvasive Escherichia coli infection)	ЭИКП (энтероинвазивная инфекция, вызываемая кишечной палочкой)
EISS (European Influenza Surveillance Scheme)	Европейская сеть надзора за гриппом
electrophoresis	электрофорез
eligible country (GAVI eligible countries)	страна, имеющая право на получение помощи (от ГАВИ)
eligible target group	целевая группа, отвечающая принятым критериям
elimination (of disease)	элиминация (болезни) - исчезновение случаев заболевания на большой территории в результате прекращения передачи возбудителя инфекции, когда она не возобновляется при появлении завозного случая без проведения дополнительных противоэпидемических мероприятий
ELISA (enzyme-linked immunosorbent assay)	ИФА (иммуноферментный (твердофазный) анализ)
emergency immunization	экстренная иммунизация; экстренная вакцинопрофилактика
emergency medicine	экстренная медицинская помощь

emergency response	оперативные мероприятия
emergency situation	чрезвычайная ситуация
emerging infection	новая инфекция
emerging of antibiotic resistance	появление устойчивости к антибиотикам (антибиотикорезистентности)
emerging pathogen	новый возбудитель
encephalitides	энцефалиты
encephalitis	энцефалит
encephalopathy	энцефалопатия
endemic	эндемия
endemic area (country)	эндемичная местность (страна)
endemicity	эндемичность (инфекционной болезни)
endocarditis	эндокардит
enhanced surveillance	усиленный эпиднадзор
enteroaggregative Escherichia coli infection (EAgгEC)	энтероаггегативная инфекция, вызванная кишечной палочкой (ЭАггКП)
enterobiasis	энтеробиоз
enterohemorrhagic Escherichia coli infection (EHEC)	энтерогеморрагическая инфекция, вызываемая кишечной палочкой (ЭГКП)
enteroinvasive Escherichia coli infection (EIEC)	энтероинвазивная инфекция, вызываемая кишечной палочкой (ЭИКП)
enteropathogenic Escherichia coli infection (EPEC)	энтеропатогенная инфекция, вызываемая кишечной палочкой (ЭПКП)
enterotoxigenic Escherichia coli infection (ETEC)	энтеротоксигенная инфекция, вызываемая кишечной палочкой (ЭТКП)

enterovirus	энтеровирус
environmental health	гигиена окружающей среды; санитарное состояние окружающей среды
environmental sampling	проба из объектов окружающей среды
enzyme	фермент; энзим
enzyme immunoassay (EIA)	иммуноферментный анализ (ИФА)
enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA)	иммуноферментный (твердофазный) анализ (ИФА)
EPEC (enteropathogenic Escherichia coli infection)	ЭПКП (энтеропатогенная инфекция, вызванная кишечной палочкой)
epidemic	эпидемия
epidemic curve	эпидемическая кривая
epidemic indications	эпидемические показания
epidemic intelligence	надзор за эпидобстановкой
epidemic intelligence framework	структура эпидемической разведки
epidemic prevention	предотвращение эпидемии
epidemiological outbreak investigation	эпидемиологическое расследование вспышки
epidemiologically linked	по эпидемиологическим показаниям; эпидемиологически связан (с лабораторно подтвержденным случаем)
EPIET (European Programme for Intervention Epidemiology Training)	Европейская программа обучения интервенционной эпидемиологии
EpiNorth Journal	журнал "ЭпиНорт"
epiphyte	эпифитий, эпифитотий
epizootiological	эпизоотологический
equity in health	справедливость в здравоохранении (в отношении социальных детерминантов здоровья)

equity in health care (in distribution of health care resources)	справедливость в медицинском обслуживании
equivocal	сомнительный
eradication (of disease)	ликвидация; искоренение (болезни) - глобальное прекращение передачи и исчезновение возбудителя болезни в результате проведения профилактических и противоэпидемических мероприятий
error	ошибка
ETEC (enterotoxigenic Escherichia coli infection)	ЭТКП (энтеротоксигенная инфекция, вызванная кишечной палочкой)
etiology	этиология
EuroHIV (HIV/AIDS Surveillance in Europe)	ЕвроВИЧ (Сеть эпидемиологического надзора за ВИЧ/СПИД в Европе)
European Antimicrobial Resistance Surveillance System (EARSS)	Европейская система надзора за устойчивостью к противомикробным препаратам (EARSS)
European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)	Европейский центр профилактики и контроля заболеваний
European Commission Directorate-General for Public Health	Генеральный директорат Европейской комиссии по общественному здоровью
European Commissioner for Health and Consumer Protection	Комиссар Европейской комиссии по здравоохранению и защите прав потребителей
European Drug Utilization Research Group	Европейская группа по исследованию потребления лекарственных средств
European Health Forum	Европейский форум по здравоохранению
European Medicines Agency (EMA)	Европейское агентство по лекарственным средствам (EMA)
European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction (EMCDDA)	Европейский центр мониторинга наркотиков и наркотической

	зависимости
European Programme for Intervention Epidemiology Training (EPIET)	Европейская программа обучения интервенционной эпидемиологии
European Regional Office (EURO), Regional Office for Europe	Европейское региональное бюро (ЕРБ ВОЗ)
European surveillance networks	Европейские сети по надзору
European Surveillance of Antimicrobial Consumption (ESAC)	Европейская система надзора за использованием противомикробных препаратов (ESAC)
European Working Group for Legionella Infection (EWGLI)	Европейская рабочая группа по легионеллезной инфекции
Eurosurveillance (journal published by the ECDC)	Евронадзор (журнал, издаваемый ECDC)
EuroTB (Surveillance Network of Tuberculosis in Europe)	ЕвроТБ (Европейская сеть надзора за туберкулезом)
event rate (ER)	частота событий
evidence based medicine	доказательная медицина
EWGLI (European Working Group for Legionella Infection)	Европейская рабочая группа по легионеллезной инфекции
exanthema	экзантема
expanded programme on immunization (EPI)	расширенная программа иммунизации (РПИ)
experimental event rate (EER)	частота исходов в группе лечения/эксперимента
experimental study	экспериментальное исследование
expert group	экспертная группа
exposure	контакт с возбудителем инфекции; воздействие; подверженность (рisku получения инфекции)
extensively drug-resistant tuberculosis (XDR TB)	туберкулез с широкой лекарственной устойчивостью (ШЛУ ТБ)
external validity	обобщаемость

F	
face to face interview	очный опрос, опрос лицом к лицу
facility-based routine surveillance	рутинный эпиднадзор на базе лечебного учреждения
factor analysis	факторный анализ
failure	неудача, провал
false negative	ложноотрицательный
false positive	ложноположительный
fatality	летальность; летальный исход
FDA (Food and Drug Administration, USA)	Управление по контролю за пищевыми продуктами и лекарственными препаратами, США
febrile convulsion	фебрильная судорога
Federal penitentiary service (FPS)	Федеральная служба исполнения наказаний (ФСИН)
Federal Service for Surveillance on Consumer Rights Protection and Human Well-being (Rospotrebnadzor)	Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека (Роспотребнадзор)
Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Rosselkhoz nadzor)	Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор)
Federal State Health Institution (FSHI) "Centre of Hygiene and Epidemiology in Arkhangelsk Oblast" (Centre of Hygiene and Epidemiology in Arkhangelsk Oblast)	Федеральное государственное учреждение здравоохранения (ФГУЗ) "Центр гигиены и эпидемиологии в Архангельской области" (Центр гигиены и эпидемиологии в Архангельской области)
fetal death (stillbirth)	внутриутробная смерть
fever	лихорадка
field epidemiology training	практическое обучение эпидемиологии, обучение

	эпидемиологии в полевых условиях
filariasis	филяриатоз
fingerprinting (method)	метод генетических отпечатков пальцев (метод анализа генетической структуры генома)
first drug of choice	препарат выбора; наиболее подходящий препарат
first line antibiotic	антибиотик первого ряда
first line drug	препарат первого ряда
fish tapeworm disease	дифиллоботриоз
Fisher's exact test	точный критерий Фишера
fixed facility	стационарное учреждение
flavivirus infection	флавивирусная инфекция
fluorescent antibody test / technique (FAT)	реакция иммунофлюоресценции (РИФ)
fluoroquinolone	фторхинолон
focal infection	очаговая (фокальная) инфекция
Focal Point (national centre for communication with WHO)	координатор (национальный центр, назначаемый для связи с ВОЗ)
focus (pl. foci)	очаг
focus of infection	очаг инфекции
follow-up	последующее наблюдение; изучение отдаленных результатов; отслеживание
follow-up visit	последующее контрольное посещение / визит
fomite	фомит
Food and Drug Administration, USA (FDA)	Управление по контролю за пищевыми продуктами и лекарственными препаратами, США
food-borne outbreak	пищевая вспышка; вспышка инфекционного заболевания, связанная

	с употреблением продуктов питания
FPS (Federal penitentiary service)	ФСИН (Федеральная служба исполнения наказаний)
frequency distribution	частотное распределение
fulminant	молниеносный; скоротечный
G	
gastrointestinal infection	желудочно-кишечная инфекция
GAVI (Global Alliance for Vaccines and Immunisation)	ГАВИ (Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации)
gene sequencing, DNA sequencing	расшифровка последовательности ДНК, секвенирование ДНК
general practitioner (GP)	врач общей практики
generalizability	обобщаемость
genetic barcode	генетический «штрих-код»
genital chlamydial infection	половая хламидийная инфекция, генитальный хламидиоз
genitourinary system	мочеполовая система
genome	геном
genomic sequencing	определение (расшифровка) нуклеотидной последовательности генома
genotype	генотип
geometric mean	среднее геометрическое
germ	микроорганизм
giardiasis	лямблиоз
give on clinical grounds	назначить по клиническим показаниям
Global Advisory Committee on Vaccine Safety (GACVS)	Глобальный консультативный комитет по безопасности вакцин (ГККБВ)
Global Alliance for Vaccines and Immunisation (GAVI)	Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации (ГАВИ)

Global electronic reporting system for outbreaks of emerging infectious diseases and toxins (ProMED-mail)	Глобальная электронная система оповещения о вспышках инфекционных заболеваний и отравлениях токсинами (ProMED-mail)
global health	всемирная охрана здоровья
Global Public Health Intelligence Network (GPHIN, Canada)	Глобальная сеть по раннему оповещению в сфере общественного здравоохранения (Канада)
gonorrhoea	гонорея
good clinical practice (GCP)	надлежащая клиническая практика (стандарт GCP)
GPHIN (Global Public Health Intelligence Network, Canada)	Глобальная сеть по раннему оповещению в сфере общественного здравоохранения (Канада)
gradient of infection	размах инфекции
gram-negative	грамотрицательный
gram-positive bacterium	грамположительная бактерия
Gram's stain	окрашивание по Граму
granulocytic anaplasmosis	гранулоцитарный анаплазмоз
guanine (G)	гуанин (Г)
guidelines	руководство, рекомендации
Н	
Haemophilus influenzae infection	гемофильная инфекция
Haemophilus influenzae type B infection (Hib infection)	инфекция, вызываемая Haemophilus influenzae типа В (Хиб-инфекция)
haemorrhagic fever with renal syndrome (Nephropathia epidemica, HFRS)	геморрагическая лихорадка с почечным синдромом (эпидемическая нефропатия, ГЛПС)
harm reduction	снижение вреда
harmonic mean	гармоническое среднее
HAV, HBV, HCV, HDV, HEV, HFV	ВГА, ВГВ, ВГС, ВГД, ВГЕ, ВГФ (вирус

(hepatitis A, B, C, D, E, F virus)	гепатита А, В, С, D, E, F)
hazard potential index (HPI)	индекс потенциального вреда
hazardous waste	опасные отходы
HCW (health care worker)	медицинский работник
health authorities	органы управления здравоохранением
health care institution	учреждение здравоохранения
health care worker (HCW)	медицинский работник
health education	санитарное просвещение
health infrastructure	инфраструктура системы здравоохранения
health institution	лечебное учреждение
Health Protection Agency (HPA, Great Britain)	Агентство защиты здоровья (Великобритания)
Health Protection Inspectorate (Estonia)	Инспекция защиты здоровья (Эстония)
health service	служба здравоохранения
healthcare practitioner	медицинский работник
healthcare waste	медицинские отходы
Helicobacter pylori infection	хеликобактерная инфекция
HELICS (Hospitals in Europe Link for Infection Control through Surveillance)	Европейская сеть по контролю за внутрибольничными инфекциями через надзор
helminthiasis	гельминтоз
hemagglutination	гемагглютинация
hemolytic uremic syndrome (HUS)	гемолитико-уремический синдром (ГУС)
hepatic cirrhosis	цирроз печени
hepatic disorder	поражение печени
hepatitides (pl.)	гепатиты
hepatitis A	гепатит А

hepatitis B	гепатит В
hepatitis C	гепатит С
herd immunity	иммунная прослойка населения
herd immunity, population immunity	коллективный иммунитет
herpes	герпес
heterogeneity	неоднородность (гетерогенность)
HFRS (haemorrhagic fever with renal syndrome)	ГЛПС (геморрагическая лихорадка с почечным синдромом)
Hib infection (Haemophilus influenzae type b infection)	Хиб-инфекция (гемофильная инфекция; инфекция, вызываемая Haemophilus influenzae типа b)
high antibiotic pressure	интенсивное использование антибиотиков
high-grade immunity	напряженный иммунитет
highly active antiretroviral therapy (HAART)	высокоактивная антиретровирусная терапия (ВААРТ)
historical cohort study	ретроспективное когортное исследование; историческое когортное исследование
historical control	исторический (непараллельный) контроль
HIV (human immunodeficiency virus)	ВИЧ (вирус иммунодефицита человека)
HIV- infection	ВИЧ-инфекция
HIV-infected	ВИЧ-инфицированный
HIV-positive (status)	ВИЧ-положительный (статус)
homogeneity	однородность
homogenous	гомогенный; однородный
hospital acquired (nosocomial) infection, hospital infection	внутрибольничная (нозокомиальная) инфекция
hospital discharge	выписка из больницы

hospital infection	внутрибольничная инфекция
hospital-based infectious diseases surveillance, hospital surveillance	эпиднадзор за инфекционными болезнями на базе инфекционных стационаров; эпиднадзор на базе больницы, больничный эпиднадзор
Hospitals in Europe Link for Infection Control through Surveillance (HELICS)	Европейская сеть по контролю за внутрибольничными инфекциями через надзор
host	хозяин (возбудителя инфекции, инвазии)
host immunity	иммунный ответ организма
HPA (Health Protection Agency, Great Britain)	Агентство охраны здоровья, Великобритания
human granulocytic (monocellular) ehrlichiosis (HGE)	моноцитарный эрлихиоз человека (МЭЧ)
human granulocytic anaplasmosis (HGA)	гранулоцитарный анаплазмоз человека (ГАЧ)
human immunodeficiency virus (HIV)	вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)
human monocytic ehrlichiosis (HME)	моноцитарный эрлихиоз человека
human papilloma virus (HPV)	вирус папилломы человека (ВПЧ)
human T-cell lymphotropic virus (HTLV)	вирус Т-клеточной лимфомы человека; Т-лимфотропный вирус человека
humoral immunity	гуморальный иммунитет
hydatid disease	эхинококкоз
hymenolepiasis	гименолепидоз
hypothesis testing	проверка гипотез
HAART (highly active antiretroviral therapy)	ВААРТ (высокоактивная антиретровирусная терапия)
I	
I and R gram-negative bacilli	резистентные и имеющие промежуточный уровень

	резистентности грамотрицательные бактерии
ICMJE (International Committee of Medical Journal Editors)	Международный комитет редакторов медицинских журналов
idiopathic	идиопатический
idiopathic thrombocytopenic purpura	идиопатическая тромбоцитопеническая пурпура
idiotypе	идиотип
IDU (injecting drug user)	ПИН (потребитель инъекционных наркотиков)
Ig G, IgM, IgA, IgE-antibodies	антитела класса IgG, IgM, IgA, IgE
IHR (International Health Regulations)	ММСП (Международные медико-санитарные правила)
immune activity	иммунная активность
immune response	иммунный ответ
immune response suppression	супрессия иммунного ответа; подавление иммунного ответа
immunisation	иммунизация
immunity, protective	иммунитет, защитный
immunization campaign	прививочная кампания
immunization card, vaccination card	прививочная карта; карта профилактических прививок
immunization coverage	охват населения прививками
immunization monitoring chart	график (диаграмма) прививочных мероприятий; сводная таблица прививок
immunization point (site, centre), vaccinating centre	прививочный пункт или центр
immunization record, vaccination card	прививочная карта; карта профилактических прививок
immunization schedule	календарь профилактических прививок

immunization status	прививочный статус
immunobiological medication/drug/substance	медицинский иммунобиологический препарат
immunoblot	иммуноблот
immunofluorescence	иммунофлюоресцентный метод лабораторной диагностики
immunofluorescence method	метод флюоресцирующих антител (МФА)
immunogenicity, immunogenic activity	иммуногенность
immunoprophylaxis	иммунопрофилактика
immunosuppression	иммуносупрессия; подавление (угнетение) иммунитета
immunocompromised	с нарушением иммунитета; с ослабленным иммунитетом
impetigo	импетиго
importation of virus	завоз, занос вируса
imported infection	завозная инфекция
inactivated vaccine	инактивированная (убитая) вакцина
inactivation	инактивация; обезвреживание
incentive	заинтересованность, мотивация, стимул
incidence	частота новых случаев болезни в популяции (отношение числа лиц, у которых в течение определенного времени развилось изучаемое состояние, ко всем обследованным в группе, где исходно этого состояния никто не имел); заболеваемость ; инцидентность
incidence rate	показатель заболеваемости; заболеваемость
incidence, crude	заболеваемость нескорректированная

incubation period	инкубационный период
incubation time	инкубационный период
independent data analysis	независимый анализ данных
independent sample	несвязанная выборка
indication	показание
indicator disease	индикаторное заболевание
indirect person-to-person contact	непрямой (опосредованный) контакт
infant mortality rate	показатель младенческой смертности
infected	инфицированный, зараженный
infection control	борьба с инфекцией; инфекционный контроль
infection control nurse	медсестра по инфекционному контролю
infection control programme	программа по инфекционному контролю
infection control specialist	специалист по инфекционному контролю
infection imported	инфекция завозная
Infectious Disease Register	регистр (официальный список, перечень) инфекционных заболеваний
infectious disease threat	угроза инфекционных заболеваний
infectious period	инфекционный период
infectiousness	контагиозность
infectivity	инфективность
inflammation	воспаление
inflammatory reaction	воспалительная реакция
influenza	грипп
influenza virus	вирус гриппа
influenza-like disease	гриппоподобное заболевание

influenza-like illness (ILI)	гриппоподобное заболевание
information technology (IT) systems	системы информационных технологий (ИТ)
inhalation	вдыхание
in-house	местный, местного происхождения
in-house ELISA	ИФА, компоненты для которого получены в учреждении
in-house kit	созданный в учреждении набор для лабораторных исследований
in-house reporting form	форма внутренней отчетности
injecting drug user (IDU)	потребитель инъекционных наркотиков (ПИН)
injection (intradermal, subcutaneous, intramuscular, intravenous)	инъекция (внутрикожная, подкожная, внутримышечная, внутривенная)
injection site reaction	реакция в месте инъекции
injection-driven epidemic	эпидемия, связанная с инъекционным путем передачи
inmate	заключенный; лицо, находящееся в местах лишения свободы
innate immunity	наследственный иммунитет
Institut de Veille Sanitaire (InVS, France)	Институт санитарного мониторинга (Франция)
interaction	взаимодействие
interferon-gamma release assay (IGRA)	анализ высвобождения гамма-интерферона (ИГРА)
intermediate vaccine store	промежуточный вакцинный склад
internal daily verification list	ежедневный внутренний список верификации
internal medicine specialist, internist	специалист по внутренним болезням, терапевт
internal validity	достоверность исследования

International Health Regulations (IHR)	Международные медико-санитарные правила (ММСП)
interquartile range (IQR)	межквартильный размах (статистической выборки); межквартильный интервал; межквартильный диапазон
interval data	количественные данные
interval estimate	интервальная оценка
interview	опрос
intracellular pathogen	внутриклеточный возбудитель
intrauterine infection	внутриутробная инфекция
invasiveness	инвазивность
IPV (inactivated polio vaccine)	ИПВ (инактивированная вакцина против полиомиелита)
iridocyclitis	иридоциклит
isolate	изолят (микроорганизма)
isolation	выделение микроорганизма; изоляция больного
J	
jet injector, needle-free injector	безыгольный инъектор
Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS)	Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИД (ЮНЭЙДС)
K	
key word	ключевое слово
kit	комплект, набор
Kruskal-Wallis test	критерий Краскела-Уоллиса
kurtosis	эксцесс; эксцесс распределения
L	
labeling	эффект ярлыка
laboratory capacity	возможности лабораторной

	диагностики
laboratory confirmation	лабораторное подтверждение (предполагаемого диагноза, случаев заболевания)
laboratory diagnostics	лабораторная диагностика
laboratory surveillance	эпиднадзор на основе лабораторных данных
late presenter	случай позднего выявления
latent infection	латентная инфекция, скрытая инфекция
latex agglutination test	реакция агглютинации латексных частиц; реакция латекс-агглютинации
legal document	нормативный, правовой акт
legionellosis	легионеллёз
leishmaniasis	лейшманиоз
leptospirosis	лептоспироз
lethal outcome	летальный исход
lifelong immunity	пожизненный иммунитет
likelihood ratio	отношение правдоподобия
liquid phase immunoassay	иммунный анализ в жидкой фазе
list	перечень, список
listeriosis	листериоз
live birth	живорожденный
live vaccine	живая вакцина
logistic regression	логистическая регрессия
long term registration	длительная регистрация
longitudinal study	продольное исследование
loose stool	частый жидкий стул
low fever	субфебрильная температура
low threshold support centre (LTSC)	низкопороговый центр поддержки

LTSC (low threshold support centre)	низкопороговый центр поддержки
Lyme borreliosis	Лайм-боррелиоз, боррелиоз, болезнь Лайма
Lyme disease	болезнь Лайма, клещевой боррелиоз
M	
malaria	малярия
management board	руководящий совет
management of patients	ведение больных
mandatory notification	обязательное уведомление; обязательная регистрация
mandatory reporting	обязательная отчетность
Mantel-Haenszel test	критерий Мэнтела-Хансцеля
Mantoux test	проба Манту
mass media	средства массовой информации (СМИ)
mastitis	мастит
MDR (multidrug resistance)	МЛУ (множественная лекарственная устойчивость)
MDR TB (multidrug resistant tuberculosis)	МЛУ ТБ (туберкулез с множественной лекарственной устойчивостью)
mean	среднее арифметическое
mean duration of stay in a hospital	средний срок пребывания в стационаре
mean rank	средний ранг
measles	корь
measles - mumps - rubella vaccine (MMR)	вакцина против кори-паротита-краснухи (КПК)
measles vaccine	коревая вакцина; вакцина против кори
measurement bias	систематическая ошибка вследствие измерений
measures of central tendency	центральные тенденции (средние величины)

measures of variability	меры рассеяния
median	медиана; срединный
medical and preventive treatment facility	лечебно-профилактическое учреждение (ЛПУ)
medical assistant	фельдшер
medical chart	история болезни
medical epidemiologist	врач-эпидемиолог
medical history	анамнез
medical officer	врач
medical records	медицинская документация
medical worker	медицинский работник, медработник
member of the Editorial Board (EB-member)	член редакционного совета
membrane antigen	поверхностный антиген; мембранный антиген
memorandum of understanding	меморандум о намерениях
men who have sex with men (MSM)	мужчины, практикующие секс с мужчинами (МСМ)
meningitis	менингит
meningococcal conjugate vaccine	менингококковая конъюгированная вакцина
meningococcal disease	менингококковое заболевание
meningococcal infection	менингококковая инфекция
meningococcal nasopharyngitis	менингококковый назофарингит
meningococemia	менингококцемия
meningoencephalitis	менингоэнцефалит
meta-analysis	мета-анализ
methodological quality	методологическое качество
microcell culture	микрокультура клеток

microsporia	микроспория
mild disease	легкая форма заболевания
minimum inhibitory concentration (MIC)	минимальная ингибирующая концентрация (МИК)
Ministry of Public Health and Social Development (Minzdravsotsrazvitija, Russian Federation)	Министерство здравоохранения и социального развития (Минздравсоцразвития) Российской Федерации
MMR (measles - mumps -rubella) vaccine	КПК (вакцина против кори-паротита-краснухи)
mobile vaccination team	выездная прививочная бригада
mode	мода (стат.); способ; метод; принцип
molluscipoxvirus	вирус контагиозного моллюска
monitoring	мониторинг
monodose	разовая доза; однократная; монократная
mononucleosis	моноклеоз
monovalent vaccine	моновалентная вакцина
morbidity	заболеваемость
mortality	смертность
mortality rate (death rate)	коэффициент смертности (показатель, отражающий часть населения, которая умирает за определенный период времени)
MSIS (Norwegian Surveillance System for Communicable Diseases)	Норвежская система надзора за инфекционными заболеваниями
MSM (men who have sex with men)	МСМ (мужчины, практикующие секс с мужчинами)
multidose vial, multidose container	многодозовый флакон
multidrug resistance (MDR)	множественная лекарственная устойчивость (МЛУ)
multidrug resistant tuberculosis	туберкулез с множественной

	лекарственной устойчивостью
multiple linear regression	множественный линейный регрессионный анализ
multiplicative interaction	мультипликативное взаимодействие
multivariable analysis	многофакторный анализ; многомерный анализ (анализ с одной зависимой переменной и несколькими независимыми переменными)
multivariable modelling	многофакторное моделирование
multivariate analysis	многомерный анализ (анализ с несколькими зависимыми переменными и несколькими независимыми переменными)
mumps	эпидемический паротит
municipal	муниципальный, городской
municipal medical officer	врач, отвечающий за санитарно-эпидемиологический надзор в городе
mutation	мутация
mycobacterium (pl. mycobacteria)	микобактерия
N	
national IHR focal point	национальный координатор по ММСП
national priority project	приоритетный национальный проект
natural (innate) immunity	естественный (врожденный) иммунитет
NCI (nosocomial infection)	нозокомиальная инфекция
NCM (Nordic Council of Ministers)	Совет министров северных стран
necrotising fasciitis	некротический фасциит
needle (and syringe) destroyer	устройство для разрушения игл (и шприцев)
needle remover (mechanical), needle puller	иглосъемник (механический)

needle-stick injury, needle stick	травма от укола иглой
negative (result) for acid-fast bacilli	отрицательный (результат) на кислотоустойчивые бактерии
negative predictive value	прогностическая ценность отрицательного результата
negative study	исследование с отрицательным результатом
neonatal infection	инфекция новорожденных; неонатальная инфекция
neonatal mortality rate	показатель смертности новорожденных; показатель неонатальной смертности
neonatal period	неонатальный период
neonatal screening	неонатальный скрининг
nested case control study	исследование "случай-контроль" внутри когортного исследования
nested PCR	ПЦР методом "гнезд", «гнездовая» полимеразная цепная реакция
neutralization test (NT)	реакция нейтрализации
neutropenia	нейтропения
newborn	новорожденный
NGO (non-governmental organization)	НПО (неправительственная организация)
NIPH (Norwegian Institute of Public Health)	НИОЗ (Норвежский институт общественного здравоохранения)
nominal data	качественные (номинальные) данные
noncompliance	нарушение режима (терапии)
non-governmental organization (NGO)	неправительственная организация (НПО)
non-independent group (paired samples)	зависимая группа (парные выборки)

non-parametric test	непараметрический критерий
non-polio AFP	случай ОВП, неполиомиелитный; неполиомиелитный вялый паралич
non-responder	не вырабатывающий иммунного ответа организм
non-susceptible	нечувствительный
Nordic Council of Ministers (NCM)	Совет министров северных стран
normal (Gaussian) distribution	нормальное (Гауссово) распределение
Northern Dimension	Северное измерение
Norwegian Childhood Vaccination Register (SYSVAK)	Норвежский регистр вакцинации детей
Norwegian Institute of Public Health (NIPH)	Норвежский институт общественного здравоохранения (НИОЗ)
Norwegian Ministry of Health and Care Services	Министерство здравоохранения и социальных услуг Норвегии
Norwegian Surveillance System for Communicable Diseases (MSIS)	Норвежская система надзора за инфекционными заболеваниями
nosocomial (hospital acquired, health care acquired) infection	нозокомиальная (внутрибольничная) инфекция
nosocomial infection	внутрибольничная инфекция (ВБИ)
notifiable infection	регистрируемая инфекция; инфекция, подлежащая регистрации
notification	уведомление
nucleocapsid	нуклеокапсид
null hypothesis	нулевая гипотеза
number needed to treat (NNT)	число больных, которых необходимо лечить
number of persons seeking medical care	число лиц, обращающихся за медицинской помощью; обращаемость за медицинской помощью
numerical data	количественные данные

O	
OAT (outbreak assistance team)	группа помощи при расследовании вспышки
observation	наблюдение
observational study	обсервационное исследование
observed and predicted data	эмпирические и предполагаемые данные
occupational disease	профессиональное заболевание
odds	шансы
odds ratio (OR)	отношение шансов (ОШ)
oedema, pl -mata	отёк
off-site facility	объект, находящийся вне базового учреждения
omphalitis	омфалит
oncogenicity	онкогенность
on-site facility	объект, находящийся на территории базового учреждения
open access journal	свободно доступный журнал, журнал в бесплатном доступе
operation system	функциональная, рабочая, операционная система
opisthorchiasis	описторхоз
opportunistic	условно-патогенный; вызываемый условно-патогенными микроорганизмами; оппортунистический
opportunistic infection	оппортунистическая инфекция (инфекция, возбудитель которой, находясь в организме человека, не вызывает заболевание , но становится патогенным при особых условиях, в том числе при иммунодефиците)

OPV (oral polio vaccine)	ОПВ (оральная вакцина против полиомиелита)
OR (odds ratio)	ОШ (отношение шансов)
oral	оральный; пероральный
oral polio vaccine (OPV)	оральная вакцина против полиомиелита (ОПВ)
orchitis	орхит
ordinal data	порядковые данные
origin	происхождение
ornithosis	орнитоз
osteomyelitis	остеомиелит
otitis	отит
outbreak	вспышка
outbreak assistance team (OAT)	группа помощи при расследовании вспышки
outbreak control	мероприятия по борьбе со вспышкой; купирование вспышки
outbreak investigation	расследование вспышки
outbreak response focal point	организация (учреждение), ответственная(ое) за проведение мероприятий при вспышке
outcome	результат; исход
outer membrane	внешняя мембрана
outpatient clinic	поликлиника
out-patient clinic	амбулатория; поликлиника; клиника для амбулаторных больных
output requirement	требование к результату
outreach immunization	иммунизация на выезде (иммунизация, проводимая вне лечебного учреждения, в местах наиболее удобных для посещения местным населением)

outreach work	"аутрич"-работа; уличная работа
overdose	передозировка
P	
paired serology	серологическое исследование парных сывороток
pandemic	пандемия
pandemic flu	пандемический грипп
pandemic preparedness	готовность к пандемии
pandrug-resistant (PDR) bacteria	панрезистентные бактерии (в отношении которых не имеется активных антибиотиков)
panencephalitis	панэнцефалит
parainfluenza virus	вирус парагриппа
parametric test	параметрический критерий
paratyphoid fever	паратиф
parenteral	парентеральный
parotitis epidemica	эпидемический паротит
partial correlation	парциальная, частичная, неполная корреляция
passive hemagglutination test	реакция пассивной гемагглютинации
passive immunity	пассивный иммунитет
pathogen	патогенный микроорганизм; возбудитель болезни
pathogenesis	патогенез
patient	пациент, больной
patient cohort	контингент больных
PCR (polymerase chain reaction)	ПЦР (полимеразная цепная реакция)
PCV (proportion of the cases vaccinated)	доля привитых больных
pediculosis	педикулез

peer review	внешнее рецензирование
people living with HIV/AIDS (PLWHA)	люди, живущие с ВИЧ/СПИД (ЛЖВС)
perinatal mortality rate	частота перинатальной смертности
periodicity	периодичность (эпидемического процесса)
persistence of antigens	персистенция антигенов
personal identifiers	персональные данные
pertussis, whooping cough	коклюш
phenotype	фенотип
phlebitis	флебит
physical examination	врачебный/медицинский осмотр; клинический осмотр
pilot project	пилотный (экспериментальный, поисковый) проект
pilot study	пилотное исследование
placebo	плацебо
placebo-controlled clinical trial	плацебо-контролируемое клиническое испытание
plague	чума
PLWHA (people living with HIV/AIDS)	ЛЖВС (люди, живущие с ВИЧ/СПИД)
pneumococcal heptavalent conjugate vaccine (PCV7)	пневмококковая семивалентная конъюгированная вакцина
pneumococcal polysaccharide vaccine	пневмококковая полисахаридная вакцина
pneumocystosis	пневмоцистоз
pneumonia	пневмония
point estimate	точечная оценка
point prevalence	моментная распространенность, точечная превалентность
point prevalence study	исследование моментной

	распространенности; одномоментное (поперечное) исследование
Poisson distribution	распределение Пуассона
Poisson regression	регрессия Пуассона
polio free status	статус страны (региона, территории), свободной от полиомиелита
poliomyelitis	полиомиелит
polymerase chain reaction (PCR)	полимеразная цепная реакция (ПЦР)
poor immune (serologic) response	слабый иммунный (серологический) ответ
population	популяция; население; генеральная совокупность (стат.)
population attributable risk	популяционный добавочный риск
population immunity	коллективный иммунитет
positive predictive value	прогностическая ценность положительного результата
positive result for acid-fast bacilli	положительный результат на кислотоустойчивые бактерии
positive study	исследование с положительным результатом
post-exposure immunoprophylaxis	иммунопрофилактика лиц, контактировавших с источником возбудителя инфекции (постэкспозиционная иммунопрофилактика)
postimmunization syndrome	поствакцинальный синдром
postpartum period	послеродовой период
postvaccinal complication	поствакцинальное осложнение
PPV (positive predictive value)	позитивная прогностическая ценность
PPV (proportion of the population vaccinated)	доля привитого населения

precaution	мера предосторожности
predicable outcome	прогнозируемый итог
predictive value	прогностическая ценность
premature labour	преждевременные роды
prenatal period	пренатальный период; предродовой период
preparation	препарат
preparedness plan	план подготовки
pre-school institution	дошкольное учреждение (детские сад, ясли, интернат для детей сирот)
prescribed daily dose (PDD)	рекомендуемая (назначаемая) суточная доза
presumptive diagnosis	предположительный диагноз
pre-vaccine	довакцинальный
prevalence	распространенность, поражённость (суммарная совокупность случаев клинически выраженных заболеваний и/или носительства возбудителя какой-либо инфекционной (паразитарной) болезни среди населения определенной территории в определенный отрезок времени); превалентность
prevalence rate	показатель распространенности, показатель поражённости (общее число лиц, пораженных болезнью (как манифестными формами, так и случаи носительства возбудителя) в определенный промежуток времени, деленное на численность группы риска в данный момент или за данный период времени); распространенность (болезни)
prevention	профилактика

preventive intervention	профилактическое мероприятие
primary health care (PHC)	первичная медико-санитарная помощь (ПМСП)
primary healthcare	первичное звено здравоохранения
primary prevention	первичная профилактика
primary vaccine failure	первичная вакцинальная неудача
primer	праймер
prion	прион
prion diseases	болезни, вызываемые прионами
prior history of disease	анамнез заболевания
probability	вероятность
probable case	вероятный случай
probiotic	пробиотик
procedure	процедура, манипуляция
product lot	серия препарата
ProMED-mail (Global electronic reporting system for outbreaks of emerging infectious diseases and toxins)	ProMED-mail (Глобальная электронная система оповещения о вспышках инфекционных заболеваний и отравлениях токсинами)
proof-reader	корректор
prophylaxis	профилактика
proportion of cases vaccinated (PCV)	доля привитых больных (ДПБ)
proportion of population vaccinated (PPV)	доля привитого населения (ДПН)
prospective study	проспективное исследование
protective level of antibodies	защитный уровень антител
Pseudomonas aeruginosa	синегнойная палочка
pseudotuberculosis	псевдотуберкулез
public domain software	бесплатное программное обеспечение

public health	общественное здравоохранение
public health decision making	принятие решений в области здравоохранения
public health emergency of international concern	чрезвычайная ситуация в области общественного здравоохранения, имеющая международное значение
public health sector	государственный сектор здравоохранения
puerperal period	послеродовой период
pulsed field gel electrophoresis (PFGE)	гель-электрофорез в пульсирующем поле
p-value	величина р
pyoderma	пиодермия
pyodermatitis	пиодерматит
pyodermatosis	пиодерматоз
pyoinflammatory	гнойно-воспалительный
Q	
Q-fever	лихорадка Ку
quadruple vaccine	тетравакцина; четырехвалентная вакцина
qualitative data	качественные данные
qualitative immunoassay	качественный иммунный анализ
quantitative data	количественные данные
quantitative immunoassay	количественный иммунный анализ
quarantine	карантин
questionnaire	вопросник; анкета
R	
R gram-negative bacilli	устойчивые грамотрицательные бактерии
rabies	бешенство

rabies vaccine	антирабическая вакцина
random error	случайная ошибка
random sample	случайная выборка
random selection	случайный отбор
random variation	случайная изменчивость
randomization	рандомизация
randomized controlled clinical trial	рандомизированное контролируемое клиническое испытание
range	диапазон; интервал; область распространения; размах вариации
rank distribution	ранговое распределение
rapid assessment	быстрая оценка; экспресс-оценка
rapid blood-based dot-blot test	экспресс-анализ крови методом "точка-пятно"
rapid response	быстрое реагирование
rash disease	заболевание, сопровождающееся сыпью; экзантемное заболевание
rash macular-papular	сыпь пятнисто-папулезная
rate	частота, показатель
ratio	отношение; пропорция
RCT (randomized controlled study)	рандомизированное контролируемое испытание
reactogenecity (of vaccine)	реактогенность (вакцины)
real-time PCR	полимеразная цепная реакция в режиме реального времени
reassortment	реассортация
recall bias	систематическая ошибка, связанная с воспроизведением информации (о факторах риска)
receiver operating characteristic (ROC)	характеристическая кривая

curve	
recombinant vaccine	рекомбинантная вакцина
recovery, clinical	выздоровление, клиническое
reemerging infection	возвращающаяся инфекция
reference and coordination point	справочный и координирующий центр
reference laboratory	референтная лаборатория (встречается и менее корректное название "референс-лаборатория"; РЛ используется для обозначения отсылочных лабораторий, в которые основная лаборатория, работающая непосредственно с пациентом, отправляет образец пациента для определения параметров, не определяемых в основной лаборатории); экспертная лаборатория
reference level	контрольный уровень
refugee	беженец
regression	регрессия
regression to the mean	смещение к среднему
relative risk (RR)	относительный риск (ОР)
relative risk reduction	снижение относительного риска
reliability analysis	анализ воспроизводимости
reportable disease	регистрируемое заболевание
reporting delay	поздняя регистрация
reporting system	система учета
representative sampling	репрезентативная выборка
reproductive number (of cases)	воспроизведенное число (случаев)
reservoir	резервуар
residual	остаток; остаточный
resistance	устойчивость; резистентность

respiratory infection	респираторная инфекция
respiratory syncytial virus (RSV)	респираторно-синцитиальный вирус (РСВ)
respondent driven sampling (RDS)	выборка на основе предложений респондентов
restriction fragment length polymorphism typing (fingerprinting)	типирование по полиморфизму длин рестрикционных фрагментов (генотипирование)
retrospective study	ретроспективное исследование
reveal	выявить
ribonucleic acid (RNA)	рибонуклеиновая кислота (РНК)
rickettsiosis	риккетсиоз
risk difference	разность рисков
risk factor	фактор риска
risk group	группа риска
risk ratio	отношение рисков
RNA (ribonucleic acid)	РНК (рибонуклеиновая кислота)
ROC-curve	характеристическая кривая
Rospotrebnadzor (Federal Service for Surveillance on Consumer Rights Protection and Human Well-being)	Роспотребнадзор (Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека)
Rosselkhoznadzor (Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance)	Россельхознадзор (Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору)
rotavirus infection	ротавирусная инфекция
Rotavirus Vaccine Accelerated Development and Introduction Plan (Rota(virus)ADIP)	План по ускоренной разработке и внедрению ротавирусной вакцины
Rotavirus Vaccine Programme (RVP)	Программа по ротавирусным вакцинам (ПРВ)

routine immunization (activities)	плановая иммунизация
routine surveillance	плановый (рутинный) эпиднадзор; текущий эпиднадзор
RSV (respiratory syncytial virus)	РСВ (респираторно-синцитиальный вирус)
RT-PCR	ПЦР с обратной транскрипцией (ОТ-ПЦР)
rubella	краснуха
S	
Salm-net	Сеть надзора за сальмонеллезом
salmonellosis	сальмонеллёз
sample	образец, проба; выборочная совокупность, выборка (стат.)
sample size	размер выборки
sampling	взятие проб; выборка
sampling bias	систематическая ошибка вследствие отбора
sampling fraction	часть выборки
SARS (severe acute respiratory syndrome)	ТОРС (тяжелый острый респираторный синдром)
scabies	чесотка
scarlet fever	скарлатина
schedule	календарь (прививок), план, график
scientific quality	научное качество
screening	скрининг; обследование
screening method	метод скрининга
seasonal flu	сезонный грипп
seasonal occurrence, seasonality	сезонность
seasonal variation	сезонные изменения; сезонные колебания

seasonality	сезонность
second line drug	препарат второго ряда
secondary vaccine failure	вторичная вакцинальная неудача
self-reported	самостоятельно сообщенные
senior medical officer	старший врач
senior officer	старший специалист (сотрудник)
sensitive-intermediate-resistant (SIR) categorization	категоризация чувствительности на: чувствительный-промежуточный-устойчивый
sensitivity	чувствительность
sensitivity analysis	анализ чувствительности
sentinel site	пункт дозорного эпиднадзора
sentinel surveillance	дозорный эпиднадзор; контрольно-выборочный эпиднадзор
sepsis	сепсис
septic	септический
septicaemia	септицемия
sequela	последствие; осложнение (болезни)
sequela (pl. sequelae)	последствие; остаточное явление
sequencing	секвенирование
seroconversion	сероконверсия
serologic response	серологический ответ; серологическая реакция
serologic status, serostatus	серологический статус
serological surveillance, serosurveillance	серологический эпиднадзор (эпиднадзор за инфекционными болезнями на основе выявления серологическими методами иммунологических маркеров заболевания среди групп населения)

seroprevalence	серопревалентность, распространённость серологических маркеров
seroprevalence study	исследование серопревалентности
serosurvey	серологический скрининг
serotype	серотип
serotype specific antisera	типоспецифические антисыворотки
serum sample	образец сыворотки
serum, pl. sera	сыворотка
severe acute respiratory syndrome (SARS)	тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС)
severe illness	тяжелая форма заболевания
sexual intercourse	половой акт
sexual transmission	передача половым путем
sexually transmitted disease (STD)	заболевание, передаваемое половым путем (ЗППП)
sexually transmitted infection (STI)	инфекция, передаваемая половым путем (ИППП)
Shigella flexneri	шигелла Флекснера
Shigella sonnei	шигелла Зонне
shigellosis	шигеллёз, дизентерия
shingles	опоясывающий герпес; опоясывающий лишай
short-term professional	временный сотрудник
side effect	побочный эффект
sign test	критерий знаков
significance level	уровень значимости
significance test	критерий для проверки статистических гипотез
significant	значимый (статистически)

simple linear regression	простой линейный регрессионный анализ
single blind method	простой слепой метод
single genome analysis	анализ индивидуальных геномов
single-dose vial	однодозовый флакон
single-use syringe	одноразовый шприц
SIR categorization (sensitive-intermediate-resistant)	категоризация чувствительности на: чувствительный-промежуточный-устойчивый
skewness	асимметрия
smallpox	натуральная оспа
smallpox vaccine	противооспенная вакцина
smear	мазок
smoothed	сглаженный
smoothed monthly use	сглаженные показатели ежемесячного применения
somatic	соматический
SOP (standard operating procedures)	СОП (стандартные операционные процедуры)
spacing of vaccine, vaccine spacing	интервалы между введением доз вакцины
specialist in infectious diseases	инфекционист
speciality	специальность, специализация
specific immunity	напряженность иммунитета
specificity	специфичность
specimen	проба; образец
specimen carrier	термосумка для транспортировки проб
specimen-based data	результаты исследования пробы (образца) материала
spot map	точечная карта

spotted fever	сыпной тиф
SPSS (Statistical Package for Social Sciences)	пакет статистических программ SPSS
Statistical Package for the Social Sciences (SPSS)	пакет статистических программ для социальных наук (SPSS)
SSI (Statens Serum Insitut, Denmark)	Государственный институт сывороток, Дания
SSI (surgical site infection)	инфекция операционной раны; инфекция в области хирургического вмешательства
stakeholder	заинтересованная сторона
standard case definition	стандартное определение случая (заболевания)
standard deviation	стандартное отклонение
standard disposable syringes, conventional disposable syringes	стандартные одноразовые шприцы
standard error of the mean	стандартная ошибка средней
standard operating procedures (SOP)	стандартные операционные процедуры (СОП)
start-up team	инициативная группа
State Agency "Public Health Agency" (Latvia)	Государственное Агенство "Агенство общественного здоровья" (Латвия)
state epidemiologist	государственный эпидемиолог (в северных странах); главный эпидемиолог
Statens Serum Insitut (SSI, Denmark)	Государственный институт сывороток (Дания)
statistical power	статистическая мощность (исследования)
statistical significance	статистическая значимость
statistical test	статистический критерий
STD (sexually transmitted disease)	ЗППП (заболевание, передаваемое

	половым путем)
steam autoclaving	автоклавирование, стерилизация паром
sterilizables	стерилизуемый инструментарий
sterilizables	стерилизуемый инструментарий
sterilizer drum	стерилизационный барабан; бикс
STI (sexually transmitted infection)	ИППП (инфекция, передаваемая половым путем)
sting (insect)	укус (насекомого)
stockpile	резервный запас
stockpiling	формирование резервных запасов
stockpiling	формирование резервных запасов
storage	хранение
strain	штамм
stratified analysis	стратификационный анализ
Student's t-test	t-критерий Стьюдента
study design	план исследования; структура исследования
study population	исследуемая группа населения
study protocol	протокол исследования
study sample	выборка исследования
subcutaneous administration	подкожное введение (препарата)
substitution treatment	заместительная терапия
sudden infant death syndrome (SIDS)	синдром внезапной младенческой смерти (СВМС)
summary	краткое изложение; резюме
supplemental immunization activities	дополнительные мероприятия по иммунизации
suppression	подавление
surface antigen	поверхностный антиген

surgery	хирургия, хирургическое вмешательство, операция
surgical site	место операционной раны; место хирургического вмешательства
surgical site infection (SSI)	инфекция операционной раны; инфекция в области хирургического вмешательства
surveillance	надзор; эпиднадзор
surveillance data	данные эпиднадзора
Surveillance of Tuberculosis in Europe (EuroTB)	Европейская сеть надзора за туберкулезом (ЕвроТБ)
surveillance report	отчет по эпиднадзору
surveillance strategy	стратегия эпиднадзора
surveillance, concomitant	надзор, сопутствующий
survival analysis	анализ выживаемости
survival curve	кривая выживаемости
susceptibility	восприимчивость, подверженность
susceptible	восприимчивый, чувствительный, подверженный
suspected adverse events	предполагаемые побочные явления
suspected case	случай, подозрительный на инфекцию; случай предполагаемой инфекции
sustainability	устойчивость; стабильность
Swedish Institute for Infectious Disease Control	Шведский институт контроля инфекционных заболеваний
swine flu	свиной грипп
syphilis	сифилис
syringe	шприц
systematic error	систематическая ошибка
systematic review	систематический обзор

systemic infection	системная инфекция
systemic sepsis	системный сепсис
SYSVAK (Norwegian Childhood Vaccination Register)	Норвежский регистр вакцинации детей
T	
taeniarhynchosis	тениаринхоз
taeniasis	тениоз
tally sheet	учетная форма (при вакцинации)
target age group	целевая возрастная группа (населения)
TB (tuberculosis)	ТБ (туберкулез)
T-cell, thymus-derived lymphocyte	Т-клетка
technical system for storing/accessing data	система для хранения/доступа к данным
territorial directorate	территориальное управление
tertiary care hospital	высокоспециализированная больница
tertiary health care	третичное здравоохранение; третичное звено здравоохранения
tertiary prevention	третичная профилактика
test accuracy	точность теста
test kit	тест-система
test system	тест-система, тест-набор
tetanus	столбняк
tetanus toxoid (TT)	столбнячный анатоксин (СА)
tetravalent (vaccine)	четырёхвалентная (вакцина)
thiomersal (preservative)	тиомерсал/ мертиолят (консервант)
third generation antibiotic	антибиотик третьего поколения
threat to the treatment of infection	угроза эффективности лечения инфекций
throat swab	мазок из зева

thymine (T)	тимин (Т)
tick-borne encephalitis	клещевой энцефалит
time series analysis	анализ временных рядов
tissue culture	культура ткани
tissue specimen	гистологический препарат
tolerance	толерантность, терпимость; переносимость
toxigenecity	токсигенность
toxocariasis	токсокароз
toxoid	токсоид, анатоксин
toxoplasmosis	токсоплазмоз
transcriptase	транскриптаза
transfusion recipient	реципиент крови
transmission	передача (инфекции)
transmission mode	механизм передачи
transmission route	путь передачи
treat	лечить
trichinellosis	трихинеллез
trichocephalosis	трихоцефалёз
trichophytosis	трихофитоз
trimmed mean	обрезанная средняя арифметическая
true positive	истинно положительный
true prevalence	истинная распространенность
TT (tetanus toxoid)	СА (столбнячный анатоксин)
tuberculosis (TB)	туберкулез (ТБ)
tuberculosis pulmonary	туберкулёз лёгких, легочный туберкулез
tuberculosis respiratory	туберкулез органов дыхания
tuberculosis with extensive drug	туберкулез с широкой лекарственной

resistance (XDR-tuberculosis)	устойчивостью (ШЛУ-туберкулез)
tuberculosis with multi-drug resistance (MDR-tuberculosis)	туберкулез с множественной лекарственной устойчивостью (МЛУ-туберкулез)
tuberculin skin test	туберкулиновая кожная проба
tularemia	туляремия
type I error (alpha-error)	ошибка первого рода (типа)
type II error (beta-error)	ошибка второго рода (типа)
typhoid fever	брюшной тиф
typhus	сыпной тиф
U	
UNAIDS (Joint United Nations Programme on HIV/AIDS)	ЮНЭЙДС (Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИД)
uncover (patient, disease, infection)	выявить (больного, заболевание, инфекцию)
underdiagnosed	нераспознанный; недиагностированный
underdiagnosis	гиподиагностика
underlying medical condition	фоновое заболевание
UNICEF (United Nations Children's Fund)	ЮНИСЕФ (Детский фонд Организации объединенных наций)
unidimensional alternative distribution	одномерное альтернативное распределение
uniform reporting	единая система учета, единый учет
unique identifier	индивидуальный идентификационный номер
United Nations Children's Fund (UNICEF)	Детский фонд Организации объединенных наций (ЮНИСЕФ)
univariate analysis	одномерный анализ
Universal Childhood Immunization	всеобщая иммунизация детей

updated	уточненный; обновленный; соответствующий последним данным
urgent measure	неотложная мера
urinary catheter	мочевыводящий катетер
urinary tract infection	инфекция мочевыводящих путей
urticaria	крапивница
V	
vaccination	вакцинация
vaccination card, immunization card, immunization record	прививочная карта; карта профилактических прививок
vaccination certificate	свидетельство о вакцинации (прививках), сертификат профилактических прививок
vaccination coverage	охват прививками (иммунизацией)
vaccination coverage (rate)	охват прививками (показатель)
vaccination failure	вакцинальная неудача
vaccination history	прививочный анамнез
vaccination programme	календарь профилактических прививок
vaccination record	регистрация прививок, форма для учета прививок
vaccination schedule, immunization schedule	календарь (профилактических) прививок
vaccination status	прививочный статус
vaccine administration	введение вакцины
vaccine, anthrax	вакцина сибиреязвенная
vaccine composition	состав вакцины
vaccine effectiveness	эффективность вакцинации (в популяции)
vaccine efficacy	эффективность вакцины; действенность вакцины (сокращение

	заболеваемости среди людей, получивших вакцину, в сравнении с заболеваемостью среди невакцинированных. Измеряется при клинических испытаниях вакцины)
vaccine handling	обращение с вакциной
vaccine induced	вакциноиндуцированный
vaccine preventable diseases	вакциноуправляемые инфекции; управляемые инфекции; инфекции, предупреждаемые путем вакцинопрофилактики
vaccine reaction	реакция на вакцину
vaccine reactogenicity	реактогенность вакцины
vaccine requirement	требование к вакцине
vaccine safety	безопасность вакцины
vaccine security	гарантия обеспеченности вакцинами
vaccine spacing, spacing of vaccine	интервалы между введением доз вакцины
vaccine uptake	охват прививками
vaccine wastage factor	фактор, вызывающий потерю вакцины
vaccine-associated	вакциноассоциированный (связанный с вакциной)
vaccine-derived poliovirus	полиовирус вакцинного происхождения (ПВВП); полиовирус, ассоциированный с вакциной
vaccine-induced immunity	поствакцинальный иммунитет
validity	достоверность
Vancouver regulations	Ванкуверские правила
variable	переменная
variance	дисперсия
varicella	ветряная оспа

variola; smallpox	натуральная оспа
vector	переносчик (возбудителя инфекции)
vector-borne disease	трансмиссивная болезнь
vehicle of transmission	фактор передачи
verotoxigenic Escherichia coli infection (VTEC)	инфекция, вызываемая веротоксин - продуцирующей E. coli
vertical transmission	вертикальный путь передачи, передача вертикальным путем
vial	флакон; ампула
vial presentation	количество доз препарата во флаконе
viral haemorrhagic fever	вирусная геморрагическая лихорадка
viral haemorrhagic fever with renal failure (Nephropathia epidemica)	вирусная геморрагическая лихорадка с почечным синдромом (с почечной недостаточностью)
viral hepatitis A, B, C, D, E, F	вирусный гепатит A, B, C, D, E, F
viral infectivity	вирусофорность
viral load	вирусная нагрузка
viremia	виремия
virology	вирусология
virulence	вирулентность
virulence gene	ген вирулентности
virus genome	геном вируса
virus replication	репликация (воспроизведение) вируса
virus reservoir	резервуар для вируса
virus-induced response	иммунный ответ на проникновение вируса
VTEC (verotoxigenic Escherichia coli infection)	инфекция, вызываемая веротоксин - продуцирующей E. coli
vulnerable group	уязвимая группа, группа риска
W	

waning immunity	снижение уровня иммунитета
wastage	потери
waste	отходы
waste disposal	утилизация отходов
waste processing	обезвреживание отходов; обработка обходов
waterborne infections	инфекции, передаваемые через воду
Waterhouse-Friderichsen syndrome (WFS)	синдром Уотерхауза-Фридериксена
West Nile fever	лихорадка Западного Нила
WHA (World Health Assembly)	ВАЗ (Всемирная ассамблея здравоохранения)
WHO (World Health Organization)	ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)
WHO EURO (World Health Organization Regional Office for Europe)	Европейское региональное бюро ВОЗ (Европейское региональное бюро Всемирной организации здравоохранения)
WHO IHR contact point	контактный пункт ВОЗ по ММСП
WHO outbreak verification list	список верификации вспышек ВОЗ
whole-cell vaccine	цельноклеточная вакцина
whooping cough, pertussis	коклюш
window period (of infection)	"период окна" (период, когда вирус в организме уже есть, а антитела ещё не выработаны в достаточном количестве и не обнаруживаются тест-системами)
World Health Assembly (WHA)	Всемирная ассамблея здравоохранения (ВАЗ)
World Health Organization (WHO)	Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)
World Health Organization Regional Office for Europe (WHO EURO)	Европейское региональное бюро Всемирной организации

	здравоохранения (ЕВРО ВОЗ)
wound botulism	раневой ботулизм
X	
XDR	широкая лекарственная устойчивость (ШЛУ)
XDR tuberculosis (tuberculosis with extensive drug resistance)	ШЛУ-ТБ (туберкулез с широкой лекарственной устойчивостью)
X-ray confirmed pneumonia	рентгенологически подтвержденная пневмония
X-ray diagnosis	рентгенологическая диагностика
x-ray test	рентгенологическое исследование
Y	
Yates's correction	поправка Йейтса (на непрерывность)
yellow fever	желтая лихорадка
yersiniosis	иерсиниоз
Z	
zoonosis	зооноз
zoonotic	зоонозный
zootoxin	зоотоксин
zoster	опоясывающий лишай
zymosis	зимоз; ферментативное расщепление

Англо-русский глоссарий по теме «Компьютер» (Computer)

ENGLISH	ПЕРЕВОД
ability	способность, возможность
accurate	точный
to affect	воздействовать
amount of data	объем данных
approximately	приблизительно
to attain	достигать

available	доступный
broadband connection	выделенное подключение
to browse	просматривать
browser	браузер, окно просмотра
to carry out	выполнять
computer desk	компьютерный стол
computer mouse	компьютерная мышка
(photo)copier	ксерокс, копир
to count	считать, сосчитать
CPU	центральный процессор
to crack	взломать
dangerous	опасный
data (datum)	данные, сведения
defense	оборона, защита
to deploy	использовать, употреблять
to design	задумывать, придумывать, разрабатывать
to determine	определить
dial up	доступ к сети через модемное подключение
digital	цифровой
display	дисплей
to download	загружать, скачать
drive	диск, привод
electronic device	электронное устройство
electronic mail (e-mail)	электронная почта
email accounts	учетные записи электронной почты
to enable	давать возможность или право на ч-т
to enhance	повышать, увеличивать

essential	существенный
except	за исключением, кроме
fast modem	быстрый модем
to find	находить
flash drive (card)	флеш-диск (карта)
floppy disk	дискета
to handle	обращаться, иметь дело с
hard drive	жесткий диск
infrared	инфракрасный
informational server	информационный сервер
to intercept	перехватить (сигнал и т.д.)
interface	интерфейс
keyboard	клавиатура
laptop	ноутбук
to last	длиться
layman	непрофессионал, любитель, ламер
link	ссылка
to log in	входить, подключаться
to match	подходить, соответствовать
message	послание
memory	память
monitor	монитор
motherboard	материнская плата
(the) net	сеть, (Интернет)
network	сеть
obsolete	устаревший
operating system	операционная система
overload	перегрузка

to perform	выполнять, осуществлять
player	проигрыватель
printer	принтер
processing unit	вычислительное устройство
to provide	снабжать, доставлять; обеспечивать
provider	провайдер, поставщик
query	запрос, вопрос
to receive	получать, принимать
reliable	надежный
to respond	отвечать, реагировать
scale	масштаб
to scan	сканировать
scanner	сканер
search-program	программа-поисковик
security	безопасность
to send	отправлять
set of instructions	набор (свод инструкций)
significant	значительный, важный, существенный
site	сайт
society	общество
to solve	решать, разрешать; находить выход
source	источник
speakers	колонки
storage	хранение
to surf	просматривать различные сайты в сети
system unit	системный блок
tool	инструмент, орудие

to type	печатать, напечатать
to update	обновить
user	пользователь
virtual reality	виртуальная реальность
voice message	голосовое послание
voltage	напряжение
window	окно
www (worldwide web)	всемирная сеть
компьютер	computer
аналоговый компьютер	analog computer
ассемблер (язык программирования низкого уровня)	assembler
аппаратное обеспечение	hardware
базовая система ввода / вывода, необходимая для первоначальной загрузки компьютера, тестирования аппаратных средств и загрузки операционной системы	basic input / output system (BIOS)
башенный корпус (с вертикальным рабочим положением)	tower case
безопасный для использования	safe to use
блок питания	power supply
веб-обозреватель, браузер	browser / web browser / internet browser
взломщик (хакер)	cracker
видеокарта	video card
видеомонитор	monitor
внешнее периферийное оборудование	peripheral
всемирная паутина	the World Wide Web

вставить диск в дисковод	to put a disk into a disk drive
встроенный модем	internal modem
вытеснять данные (о комп. вирусе)	to crowd out data
вводить	to input
вредоносная программа	destructive program
выключатель питания	power supply switch
дублировать, размножить (о комп. вирусе)	to duplicate
диск	disk
дисковод гибких дисков	floppy disk drive
жесткий диск	hard disk, hard drive
закачивание	1. uploading
запоминающее устройство	mass storage device
запоминающее устройство с произвольной выборкой	random access memory (RAM)
запустить компьютер	to start up the computer
заражать программы	to infect the programs
зараженные компьютерные программы	contaminated computer programs
звуковая карта	sound card
zip-дисковод (дисковод для спец.дисков емкостью более 100 мегабайт и более)	zip drive
индикатор включения питания	power on indicator
интернет	Internet
источник бесперебойного питания	ininterruptible power supply
кабель данных (информационный кабель, соединяющих жесткий диск с платой контроллера)	data cable
клавиатура	keyboard

кнопка перезапуска	reset switch
компьютерная система	computer system
компьютерная мышь	mouse
компьютерный вирус	computer virus
компьютерный корпус	case
компакт-диск с данными, доступными только для чтения (CD-ROM)	compact disc read-only memory (CD-ROM)
компьютерная программа	computer program
контроллер прерываний	interrupt controller
контроллер привода	drive controller
корпус с горизонтальным рабочим положением	desktop case
кэш, сверхоперативная память	cache memory
маршрутизатор (спец. сетевой компьютер, принимающий решения о пересылке пакетов данных на основании информации о топологии сети и правил, заданных администратором)	router
материнская плата	motherboard
микروпроцессор	microprocessor
модем	modem
модуль памяти с двухрядным расположением микросхем	dual inline memory module (DIMM)
модуль памяти с однорядным расположением микросхем	single inline memory module (SIMM)
монитор	monitor
набор системных контроллеров, поддерживающих работу центрального процессора	chipset

накопитель на жестком диске, винчестер	hard (magnetic) disk drive (HDD)
отключить компьютер	to shut off a computer
обнаруживающие программы	detection programs
обнаруживать	to detect
оперативное запоминающее устройство	RAM (Random Access Memory)
отображать	to display
охлаждающий вентилятор, кулер	cooler
плата расширения памяти	memory expansion card
пользователи компьютеров	computer users
персональный компьютер	personal computer
подключаемое устройство, девайс	device
подозрительные программы	suspect programs
"подцепить" вирус	to get a virus
порт последовательного ввода-вывода данных	serial port
порт универсальной последовательной шины (служит для передачи данных на портативное устройство)	USB port
портативный компьютер (ноутбук / планшет)	portable computer
привод оптических дисков	optical drive
программное обеспечение	software
разместить в программе	to place inside a program
разъем питания	power connector
секция под дисковод	drive bay
сетевая плата (карта)	network card
сетевой фильтр	power strip

сеть	network
соединительная плата	back panel
создавать программы	to create programs
сканировать	to scan
стационарный ПК(персональный компьютер)	desktop computer
стереть информацию	to erase information
сохранить данные	to save data
скачивание	downloading
тактовый генератор	clock generator
трубка для вывода графических данных	picture tube
универсальная последовательная шина	universal serial bus
управляющий кабель	control cable
устанавливать	to fix
условно бесплатные программы	shareware programs
устройство	device
храниться на жестком диске	to store on the hard disk
центральное обрабатывающее устройство, центральный процессор	central processing unit (CPU)
шина расширения	expansion bus
электронная почта	electronic mail / e-mail / email
ЭВМ	machine, ECM

Слово/Словосочетание	Перевод
engineering	инженерное дело
mechanical engineering	инженерная механика, машиностроение, проектирование

	механических систем
electrical engineering	электромеханика, техническое проектирование электросхем
civil engineering	проектирование и строительство гражданских объектов
structural engineering	проектирование промышленных сооружений / строительное проектирование
biomedical engineering	биомедицинская инженерия
chemical engineering	химическая инженерия
software engineering	программная инженерия
systems engineering	системная инженерия
an engineer	инженер, конструктор
an engineering technician	инженерно-технический работник

Дизайн

Перейдем к базовому набору слов, который необходим для составления чертежей и схем.

Слово/Словосочетание	Перевод
design information	проектная информация
a design solution	проектно-техническое решение
an item	деталь, изделие, единица
size	размер

scale	маштаб
CAD /kæd/ (computer-aided design)	система автоматизированного проектирования
specifications	спецификации
technical requirements	технические характеристики, требования
to overdesign	проектировать с излишним запасом прочности
Чертежи	
a drawing (сокращенно dwg)	чертеж, схема
a blueprint	синька (копия чертежа)
a detail drawing	детализированный чертеж
a general arrangement drawing	общий компоновочный чертеж, общая схема
a preliminary drawing	эскиз, предварительный чертеж
a working drawing	черновая схема, рабочий чертеж
schematics	схематический чертеж, план
a drawing board	планшет, чертежная доска
to draw up a drawing	составить чертеж

Измерения

Провести измерения, верно указав радиус окружности и погрешность по-английски, поможет следующий лексический набор.

Слово/Словосочетание	Перевод
a measurement	измерение, вычисление, система мер
calculations	расчеты, вычисления
dimensions (сокращенно dims)	размеры
linear dimensions	линейные размеры
a direction	направление
a tape measure	мерная рулетка
a theodolite	угломер
an angle	угол
a degree	градус
a grade	метрический градус
diameter	диаметр
a radius (plural: radii)	радиус
circumference	периметр, длина окружности
a constant	константа
a surface	поверхность
a face	лицевая поверхность
a circle	круг
a concentric circle	концентрическая окружность
a curved line	кривая линия

an extremity	крайняя точка
a span	расстояние между объектами
distance	расстояние
length	длина
height	высота
width	ширина
thickness	толщина
area	площадь
cross-sectional area	площадь сечения
surface area	площадь поверхности
mass	масса
weight	вес
volume	объем
density	плотность
external	внешний
internal	внутренний
horizontal	горизонтальный
vertical	вертикальный
flat	плоский
smooth	гладкий, ровный
inclined	наклонный, под углом
to measure	измерять
to increase	увеличивать
to decrease	уменьшать

Точность измерений	
dimensional accuracy	точность измерений
precision	точность
a deviation	отклонение
tolerance	погрешность
a rounding error	ошибка при округлении
performance gap	неравенство в показателях
tight tolerance = close tolerance	малое допустимое отклонение
loose tolerance	допустимая в широких пределах погрешность

Предметно-тематический переводческий практикум в области агрокультуры:

A

AMS (Agricultural Management Solutions) Системы управления сельским хозяйством, Системы точного земледелия

abloom adj .цветущий

above-ground part надземная часть

absorb v. впитывать; абсорбировать; поглощать

absorption n. абсорбция, впитывание, всасывание

absorption capacity of soil поглотительная способность почвы

abundant adj. широко распространённый, обильный

accelerate v. ускорять(ся), убыстрять

accumulation n. накопление, аккумуляирование; скопление

acid n. кислота; amino ~s аминокислоты; adj. (хим.) кислотный, кислый

acid-base balance кислотно-щелочной баланс

acidity n. кислотность; titratable ~ титруемая кислотность

acre n. акр (мера площади = 0,4 га)

acreage n. площадь (в акрах)

adapt v. приспособливать (ся)

English

Русский

English	Русский
Acres	Акры
Advances	Достижения
Affect	Влиять
Agrarian	Аграрий
Agriculture	сельское хозяйство
Ailment	Недуг, заболевание
Animals	Животные
Arable	Пахотный
Arid	засушливый
Attitude	Отношение
Barn	амбар
Bison	бизон
Brawn	Свинина
Breed	Племя, порода
Bureau	Бюро
Capital	Капитал
Cattle	крупный рогатый скот
Chemicals	химические препараты
chickens	Куры
Chores	Рутинная работа
Collective	Коллектив
Commercial	Реклама
Compounds	Соединения
Conditions	Условия
Conservation	консервация, сохранение
Consume	Потребление
Cotton	Хлопок
Cows	Коровы
Crops	Зерновые
Cultivation	Выращивание
Culture	Культура
Dairy	Молочные продукты
Degree	Степень
Demands	Спрос
Dependence	Зависимость
Development	Развитие

English	Русский
Disease	Болезнь
Diversity	Разнообразие
Domestication	Одомашнивание
Drainage	Дренаж
Drought	Засуха
Ducks	Утки
Edible	Съедобный
Effort	Усилие
Equipment	Оборудование
Erosion	Эрозия
Experiment	Опыт
Extensive	Обширный
Farm	Ферма
Farmers	Фермеры
Feed	Кормить
Fertile	Плодородный
Fertilize	Удобрение
Fiber	Волокно
Forage	Кормовой
Fruit	Фрукт
Fungicide	фунгицидный, противогрибковый
Fungus	Гриб
Fur	Мех
Furrow	Борозда
Gather	Собирать
Geese	Гуси
Genetic	Генетический
Grange	Усадьба
Graze	Выпас
Ground	Почва
Grower	Производитель
Harmful	Вредный
Harness	Запряжка, ремни
Harvest	Жатва
Hectare	Гектар
Homestead	Подворье

English	Русский
Horses	Лошади
Husbandry	хозяйство, земледелие, животноводство
Hybrid	Гибрид
Ideal	Идеальный
Impooverished	Обедневший
Improvement	Улучшение
Industry	Индустрия
Insects	Насекомые
Intensive	Интенсивный
Irrigation	Орошение
Jaded	Измученный
Joyous	счастливый, веселый, жизнерадостный
Knowledge	Знание
Labor	Труд
Laborer	Работник
Land	Земля
Lease	Лизинг
Livestock	Домашний скот
Loan	Заем
Location	Месторасположение
Machinery	Техника
Manage	Управлять
Manure	Навоз
Market	Рынок
Materials	Материалы
Mink	Норка
Moisture	Влага
Mulch	Перегной
Nature	Природа
Nitrogen	Азот
Nutrient	Питательный
Orchards	Фруктовый сад
Organic	Органический
Organization	Организация
Ostriches	Страусы
Output	Результат

English	Русский
Oxen	Рогатый скот
Pastoral	пастбищный
Pesticide	Пестицид
Pests	Паразиты
Plantation	Плантация
Planting	Посадка
Plow	Плуг
Poultry	Птицеводство
Provisions	Обеспечение
Quality	Качество
Quantity	Количество
Quest	Поиск
Raise	Поднимать
Ranch	Ранчо, ферма
Reap	Пожинать
Regional	Региональный
Resistant	Стойкий
Rotation	Чередование, смена
Seedlings	Рассада, саженец
Sharecropper	Издольщик
Soil	Почва
Sowing	Посев
Sterilize	Стерилизовать
Strength	Сила, сильная сторона
Stretch	Растягивать
Subsistence	натуральное хозяйство
Sugar	Сахар
cane	Тростник
Sunshine	Солнечный свет
Supply	Поставки
Surplus	Излишек
Techniques	Техники
Tenant	Арендатор
Terrain	Ландшафт
Territory	Территория
Theory	Теория

English	Русский
Till	Пахать
Toil	Тяжелый труд
Tract	Участок
Truck	Грузовик
Turkey	Индюк
Undependable	Ненадежный
Uprooting	Искоренение
Variety	Разновидность
Water	Поливать
Weather	Погода
Willingness	Готовность
Wool	Шерсть

Предметно-тематический переводческий практикум в области финансов (экономика, бизнес):

Слово/Словосочетание	Перевод
a seller	продавец
a buyer	покупатель
profit and loss	прибыль и убытки
a margin	маржа
costs: <ul style="list-style-type: none"> • fixed costs • variable costs 	издержки, затраты: <ul style="list-style-type: none"> • постоянные издержки • переменные издержки
a market	рынок
competition	конкуренция
efficiency	эффективность
an exchange	обмен
trade	торговля
an advantage	преимущество, выгода

a disadvantage	недостаток, ущерб
purchasing power	покупательская способность
demand	спрос
supply	предложение
a demand curve	кривая спроса
a supply curve	кривая предложения
an incentive	побуждающий мотив
a production possibilities curve (PPC)	кривая производственных возможностей
tax	налог
duty	пошлина
duty free	беспошлинный
a subsidy	субсидия
an absolute price	абсолютная цена
a relative price	относительная цена
a price floor	минимальная цена
the equilibrium price	равновесная цена
a price level	уровень цен
a consumer price index	индекс потребительских цен
a minimum wage	минимальный размер оплаты труда
surplus	излишек, избыток
shortage	нехватка, дефицит

a government budget	государственный бюджет
gross domestic product (GDP)	валовой внутренний продукт (ВВП)
gross national product (GNP)	валовой национальный продукт (ВНП)
foreign national debt	государственный внешний долг
The World Trade Organization (WTO)	Всемирная торговая организация (ВТО)
gold and currency reserves	золотовалютные резервы
inflation	инфляция
devaluation	девальвация
a commodity bundle / a market basket	потребительская корзина
unemployment	безработица
the poverty line	черта бедности
financial crisis	финансовый кризис

Профессии в сфере экономики и финансов

Теперь давайте рассмотрим наиболее распространенные профессии в экономическом секторе.

Слово/Словосочетание	Перевод
an economist	экономист
an accountant	бухгалтер
a business analyst	бизнес-аналитик
a financial advisor	финансовый консультант

an investment counselor (adviser)	инвестиционный консультант
a comptroller	финансовый контролер
a tax officer / a tax inspector	налоговый инспектор
a broker	брокер
a certified public accountant (Am.E.), a chartered accountant (Br.E.)	аудитор
an actuary	актуарий (специалист по страховым расчетам)
a treasurer	казначей
a bank clerk	банковский служащий
a chief financial officer (CFO)	финансовый директор

Банковское дело (banking)

Рассмотрим ключевые термины для работы в банке.

Слово/Словосочетание	Перевод
a stock market	рынок ценных бумаг, фондовый рынок
an interest	процент
an interest rate	процентная ставка
capitalization	капитализация
the capitalization rate	процентная ставка, используемая при капитализации дохода
a refinancing rate	ставка рефинансирования
an encashment	инкассация

the International Monetary Fund	Международный валютный фонд
a credit rating	рейтинг кредитоспособности
creditworthiness	кредитоспособность
a credit history	кредитная история
a mortgage loan	ипотечное кредитование
a payment guarantor	поручитель по платежам
a fine (a penalty)	пени, штраф
a general lien	право на арест имущества должника
forgery	подделка (банкнот, купюр)
a default	дефолт

Финансы и бухгалтерский учет (finance and accounting)

Учитывать доходы и расходы, сводить дебет с кредитом на английском языке поможет подборка слов для бухгалтеров.

Слово/Словосочетание	Перевод
bookkeeping	бухгалтерия
financial planning	финансовое планирование
accounting analysis, financial analysis	финансовый анализ
accounting/accountancy	бухгалтерский учет
financial statements (a financial report)	финансовая отчетность (финансовый отчет)
an accounting period	отчетный период
an annual report	годовой отчет
a balance sheet	балансовый отчет

a cash flow statement	отчет о движении наличных денежных средств
a fiscal year	финансовый год
account reconciliation	сверка бухгалтерских счетов
assets	активы
liabilities	пассивы
financial risk management	управление финансовыми рисками
types of accounting ratios: <ul style="list-style-type: none"> • liquidity ratios • profitability ratios • market value ratios • activity analysis ratios 	виды бухгалтерских коэффициентов: <ul style="list-style-type: none"> • коэффициенты ликвидности • коэффициенты рентабельности • коэффициенты рыночной стоимости • коэффициенты анализа деятельности компании
record keeping: <ul style="list-style-type: none"> • accounts receivable • accounts payable • inventory records • payroll records • petty cash records 	бухгалтерская документация: <ul style="list-style-type: none"> • дебиторские счета • кредиторские счета • учет товарно-материальных ценностей/запасов • зарплатные ведомости • представительские расходы, подотчетные суммы

Налогообложение и аудит (taxation and auditing)

Перейдем к лексике для специалистов налоговой сферы.

Слово/Словосочетание	Перевод
----------------------	---------

a tax declaration	налоговая декларация
a tax payer	налогоплательщик
a fiscal period	налоговый период
a tax base	объект налогообложения
a tax holiday	налоговая льгота
a tax rate	налоговая ставка
direct taxes	прямые налоги
indirect taxes	косвенные налоги
an income tax	1. налог на прибыль предприятий 2. подоходный налог
value added tax (VAT)	налог на добавленную стоимость (НДС)
a tax counsel	советник по вопросам налогообложения
an audit team	ревизионная группа
audit accounts	отчетность, прошедшая аудиторскую проверку
a tax haven	«налоговый рай», оффшорная зона, территория с льготным режимом налогообложения
to levy	облагать налогом

Бизнес и инвестиции (business and investment)

Представляем бизнес-словарь из сферы торговли и инвестиций.

Слово/Словосочетание	Перевод
stocks and shares	акции и облигации
a shareholder	акционер

a stock exchange	фондовая биржа
a venture fund	венчурный фонд
an investment portfolio	инвестиционный портфель
flotation	акционирование
a nominal value	номинальная стоимость
a share price slump	обвал курсов акций
a bull market	«рынок быков», рынок с тенденцией на повышение
a bear market	«рынок медведей», рынок с тенденцией на понижение
an advisory company	консалтинговая компания
a boom and a bust	подъем и спад (в развитии компании)
illegal business	нелегальный бизнес
shadow economy	теневая экономика
to accumulate capital	приумножать капитал
to tie up a block of shares	вкладывать деньги в пакет акций
to turn bankrupt	обанкротиться

Криптоиндустрия (crypto industry)

Вот мы и добрались до актуальнейшей темы — криптоиндустрии. Так как многие понятия заимствованы из английского, мы решили привести не только перевод, но и краткое толкование.

Слово/Словосочетание	Перевод
a cryptocurrency	криптовалюта (цифровая)

	валюта, которая создана и контролируется криптографическими методами)
fiat currency, fiat money	фиатные деньги (валюта, которую правительство устанавливает в качестве законного платежного средства)
a blockchain	блокчейн (цифровой реестр, в котором хранится информация обо всех транзакциях, сделках и заключенных контрактах)
a smart contract	умный контракт, смарт-контракт (компьютерный алгоритм для заключения и поддержания коммерческих контрактов в системе блокчейн)
a token	токен (цифровая акция компании)
a token holder	держатель токена
mining	майнинг (процесс добычи токенов)
cloud mining	облачный майнинг (добыча токенов в облачном сервисе)
an initial coin offering (ICO)	первичное размещение токенов на бирже

crypto-bounty	крипто-баунти (оказание услуг в обмен на бесплатные токены)
---------------	---

Фразы для ведения деловых переговоров

- **Вступительные выражения:**

Welcome, everyone. The purpose of today's meeting is to discuss ...

Всем добро поаждовать. Цель сегодняшней встречи — обсудить ...

Thank you all for coming at such short notice. Let's start with item number one.

Благодарю всех за скорые сборы. Давайте начнем с первого пункта.

Now that everyone's here, let's get started ...

Теперь когда все в сборе, давайте приступать ...

Let's look at the first item on the agenda.

Давайте взглянем на первый пункт на повестке дня.

First comes ... / First, let's talk about ...

Прежде всего ... / Сперва давайте поговорим о ...

Let's get on to (the point of) ...

Давайте перейдем к (к делу) ...

In the first place ..., in the second place ... / First ..., then ...

Во-первых ... , во-вторых ...

- **Уточнения:**

Could you please clarify ... ? / Sorry, but just to clarify ...

Вы не могли бы уточнить ... ? / Прошу прощения, но хотелось бы уточнить ...

I'm not sure I understand what you mean by ...

Не уверен, что понимаю, что вы подразумеваете под ...

I'm sorry, I don't quite follow ...

Простите, не совсем понимаю ...

So, what you're saying is ...

То есть, вы имеете в виду, что ...

Excuse me, could you speak up a little?

Прошу прощения, вы не могли бы говорить погромче?

I didn't quite hear that, sorry, can you say that again?

Я не достаточно расслышал, простите, вы не могли бы повторить снова?

I didn't catch that last bit. Come again, please?

Я не расслышал последние слова. Повторите, пожалуйста?

Am I to understand that ...

Я так понимаю, что ...

What do you make of it?

Что вы об этом думаете?

- **Выражение согласия:**

That's an excellent point, [person's name], I totally agree with you on that.

Отличная мысль, *имя*, полностью с Вами согласен.

Okay, I think we are all on the same page here ...

Хорошо, думаю у нас нет разногласий по данному вопросу ...

Yes, I get what you're saying.

Да, я понимаю, о чем вы.

I totally agree with you on that point.

Я полностью согласен с вами в этом.

- **Выражение несогласия:**

I'm sorry, but I think you may have that slightly wrong ...

Прошу прощения, но я думаю, вы слегка неправы ...

From our perspective, it's a little different. Let me explain.

С нашей точки зрения, это слегка не так. Позвольте объяснить.

Well, yes and no — can I tell you how we see it?

И да и нет — могу ли я сказать, как мы это видим?

I'm afraid I had something different in mind.

Боюсь, я считал иначе.

From my perspective ...

С моей точки зрения ...

We'll think it over.

Мы обдумаем это.

- **Предложение смены темы:**

I understand that we can't do that, but can we discuss some other alternatives?

Я понимаю, что мы не можем этого предпринять, но могли бы мы обсудить другие альтернативы?

I hear what you're saying, but our bottom line is very clear on this one.

Я Вас прекрасно понимаю, но наше окончательное мнение по данному вопросу совершенно очевидно.

This is the deal breaker for us. We can't budge.

Это камень преткновения для нас. Мы не можем двигаться дальше (поменять решение или принять другие условия).

- **Приостановка в речи:**

Now, before we move on, I think we need to look at ...

Прежде чем мы продолжим, я думаю нам нужно взглянуть на ...

I'm sorry, but I don't believe we've talked about how we're going to ...

Прошу прощения, полагаю мы так и не обсудили то, как будем ...

One minute please, it seems we haven't discussed ...

Одну минуточку, пожалуйста, кажется мы не обсудили ...

- **Продолжение разговора:**

Let's move on to ... , which is the next item on the agenda.

Давайте перейдем к ... , что является следующим пунктом на повестке дня.

Moving on, let's take a look at item number ... on the agenda.

Продолжим, давайте взглянем на пункт под номером ... повестки дня.

Now we've come to the final item on the agenda.

Теперь мы подошли к финальному пункту повестки дня.

Sorry, I interrupted you. You were saying ... ?

Простите, я перебил Вас. Вы говорили о ... ?

Please, go on.

Пожалуйста, продолжайте.

After you, ...

После Вас, ...

- **Подведение итогов:**

To sum up the main points ...

Подводя итоги, ...

In summary, we're going to ...

В заключение, мы собираемся ...

This is what we've agreed on:

Вот о чем мы с Вами договорились:

So, we've decided to ...

Итак, мы решили ...

- **Планирование следующей встречи:**

I'd like to set up a meeting with you at your earliest convenience. When are you free?

Я бы хотел устроить встречу с Вами как можно скорее. Когда вы свободны?

Are you free to talk again next week?

Вы сможете выделить время на переговоры на следующей неделе?

When could we talk about this again?

Когда мы могли бы поговорить об этом снова?

How does 2:30 p.m. Tuesday sound?

Как насчет 14:30 в следующий вторник?

Does Thursday at 1:30 p.m. suit you?

Четверг в 13:30, Вас устроит?

- **Завершение встречи:**

Thursday at 1:30 p.m. then, that would be fine.

Тогда в четверг в 13:30, было бы хорошо.

Okay, I look forward to seeing you then.

Хорошо, буду ждать встречи с Вами.

Thursday at 1:30 p.m. Looking forward to it. See you then.

Четверг в 13:30. С нетерпением буду ждать. Увидимся.

Thursday at 1:30 p.m., bye for now.

Четверг в 13:30, до свидания.

Thank you for attention!

Спасибо за внимание!

The meeting is adjourned. Thank you all for attending.

Заседание объявляется закрытым. Спасибо всем за присутствие.

I guess that will be all for today. Thanks for coming.

Полагаю, на сегодня это все. Спасибо, что пришли.

РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

1. Выполните перевод следующего текста в устной форме:

Travelling to far countries is always a thrilling and interesting adventure. Heading for the other end of the world, it's impossible to go without such an aircraft as "a plane". But before boarding a plane, one must book a seat in advance and go through other different formalities.

If you got your foreign passport or have just applied for it, it's time to think about buying airplane tickets. You can buy tickets at ticket offices or book flights online. Moreover, don't forget to get travel insurance. As a rule, it's required (it's obligatory).

The tickets are on hand, the insurance is in a pocket, a suitcase is packed – it's time to go to the airport. You should arrive at the airport two hours earlier whether you fly in business class or in economy class. Why? In order to go to check-in counter (desk) and afterwards to passport control. If you don't like traveling light, you will be charged for excess baggage.

That's it – it's high time you boarded (got on) a plane. It will take off any moment. We hope that you don't suffer from travel sickness. Bon voyage!

2. Выполните перевод следующего текста в устной форме:

On vacation you forget the hustle and bustle of everyday life and your job. You get a chance to relax and recover. Each country has its leave law, which sets the minimum paid for the vacation leave. In Russia there are twenty-eight working days. When working days are calculated, all non-working days and holidays are excluded. Employers are not entitled to shorten the minimum leave. You have a right to extend it.

Every day brings new fatigue to the people, and it adds to the existing fatigue. Days off which people have weekly can't compensate for the overall fatigue. As a result, need for relaxation begins to increase. That is why either reduction of working hours or extension of the holiday season has a medical justification.

People need recovery and vacation leave, and just fatigue is not the only reason. The working people have to do the same work day by day. This monotony has negative influence on the human mind. It is considered that recovery of the human mind and body starts only after the first two weeks.

There are different vacation types which can be divided into active and passive. People can spend their vacation by doing such sports as skating, mountain climbing, riding, hiking, skiing. Active one can make your muscles strong and it's

a way to get rid of extra weight. Skiing, cycling or walking in the forest is not only good pleasure, but also a great training for the whole body.

Among the passive types there is a vacation at the seaside and relaxation in the health resorts. Passive one has almost no physical exertion and it is recommended for people who refer to the category of older persons. And also families with children prefer such a vacation variant.

Everyone can choose a suitable type of holidays. The vacation has to give people a chance to fully recover from the previous activity during the year. It is especially pleasant for the people to spend their vacation where they are in harmony with themselves. A successful leave has a positive effect on the people over the course of a year.

Ф 3 - 8.3

Учреждение образования "Полесский государственный университет"

(название учреждения высшего образования)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Учреждения образования
"Полесский государственный

университет“

_____ О.А.Золотарева

(дата утверждения)

Регистрационный № УД-_____/уч.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(название учебной дисциплины)

**Учебная программа
по учебной дисциплине для специальностей:**1-23 01 02

(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)

(наименование специальности)

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта
ОСВО 1-23 01 02-2013 от 30.08.2013 г. №88,

(название образовательного стандарта, (образовательных стандартов),учебного плана, регистрационный номер 069-20/уч. от 07.02.2020 г.

типовой учебной программы, дата утверждения, регистрационный номер**СОСТАВИТЕЛЬ:**

А.А.Манкевич, преподаватель кафедры межкультурных коммуникаций
Учреждения образования "Полесский государственный университет"

(И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание)

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурных коммуникаций

(название кафедры-разработчика учебной программы)

(протокол № ____ от _____);

Научно-методическим советом учреждения образования "Полесский

(название учреждения высшего образования)

государственный университет"

(протокол № ____ от _____ 2021)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий библиотекой _____

Методист УМО _____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1 Цели и задачи учебной дисциплины

На сегодняшний день наблюдаются устойчивые тенденции к мировой интеграции и наращиванию экономических и культурных связей между различными государствами. Это обуславливает возрастающую роль обеспечения межкультурных коммуникаций между представителями разных

стран. Английский язык является важнейшим инструментом осуществления этой деятельности. Синхронный перевод позволяет эффективно осуществлять коммуникацию на самом высоком уровне, что соответствует потребностям мирового сообщества.

Общетеоретическая база, принципы и подходы к определению содержания обучения иностранному языку исходят из единой методологии и дидактических позиций. Программа строится на основе принципов коммуникативного, профессионально-ориентированного и социокультурного развития личности в процессе обучения.

Целью данного курса является приобретение студентами профессиональных навыков и умений осуществления синхронного перевода с английского на русский язык и с русского на английский, формирование у студентов профессиональной переводческой компетентности синхрониста.

Задачи дисциплины:

- развитие профессиональной переводческой компетентности у студентов в комплексе всех умений – составляющих компетенции синхрониста;
- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов синхронного перевода;
- ознакомление студентов с принципами переводческой деонтологии и этикой переводчика;
- развитие умений применять на практике основных приемов синхронного перевода, таких как речевая компрессия, языковая инверсия и др.;
- расширение активного словаря студентов в областях профессионально значимой деятельности переводчика.

2 Место дисциплины в системе подготовки специалиста

Учебная программа предназначена для методического обеспечения дисциплины "Синхронный перевод" (английский) и является нормативным документом, определяющим содержание обучения и устанавливающим требования к объему и уровню подготовки студентов в соответствии с образовательными стандартами и учебными планами по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)"

Данный курс предполагает содержательное пересечение с дисциплинами "Устный перевод" и "Скоропись в устной переводческой деятельности".

3 Требования к уровню освоения учебной дисциплины

В результате изучения дисциплины "Синхронный перевод" по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" студент должен закрепить и развить следующие академические (АК), социально-личностные (СЛК) и профессиональные (ПК) компетенции, предусмотренные в образовательном стандарте ОСВО 1-26 02 01-2013:

а) академические:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-5. Быть способным выработать новые идеи (обладать креативностью).

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.

б) социально-личностные:

СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике (критическое мышление).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

в) профессиональные:

Производственно-практическая (переводческая) деятельность:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

Информационно-аналитическая деятельность:

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

В результате изучения учебной дисциплины ”Синхронный перевод“ студент должен:

знать:

- отличительные особенности синхронного перевода в сравнении с другими видами перевода;
- специфику и технические характеристики оборудования, используемого для организации синхронного перевода; технические характеристики и методику использования радиосистем синхронного перевода в учебном процессе и в практической деятельности;
- виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»);
- особенности синхронного перевода дискурса различной тематики;
- особенности действия психологических механизмов в процессе синхронного перевода;
- принципы переводческой деонтологии;
- основы техники психологической и лингвистической подготовки к синхронному переводу, техники публичного выступления;
- требования, предъявляемые к переводчику при синхронном переводе и к качеству переводческой продукции;
- речевые клише и стандартизированные обороты, используемые в различных коммуникативных ситуациях и предметных областях.

уметь:

- осуществлять синхронный перевод текста с предоставлением времени на подготовку, с краткой подготовкой и без подготовки;
- сокращать и конденсировать живую речь;
- успешно выполнять тренировочные упражнения для синхронного перевода: аудирование со счетом, эхо-повторы, прогнозирование и т.п.;
- оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
- находить межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
- реализовывать свое невербальное поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией и правильно трактовать невербальное поведение партнеров;
- выступать перед аудиторией (владеть голосом, хорошей дикцией, соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях).

владеть:

- навыками синхронного перевода;
- стратегией осуществления синхронного перевода;
- способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении;
- нормами языка перевода;
- вокабуляром по предлагаемой тематической направленности.

4 Объем дисциплины и виды учебной работы

Обучение студентов по курсу ”Синхронный перевод“ по специальности 1-23 01 02 ”Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)“ для студентов дневной формы получения образования проводится в форме *лекций* (10 ч) и *практических занятий* (30 ч). Общее количество часов по данной дисциплине 84 ч. Дисциплина изучается в IX семестре. Форма контроля: зачёт в IX семестре.

Форма получения высшего образования – *дневная*.

На *лекционных* занятиях излагаются основные теоретические вопросы, рассматриваемые в рамках дисциплины. *Практические* занятия предполагают детальное обсуждение теоретического материала, осуществление перевода текстов, принадлежащих к различной тематической направленности.

Управляемая самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя во внеаудиторное время.

Формы текущей аттестации по дисциплине: устный опрос, переводы.

Форма итогового контроля по дисциплине: зачёт, который предполагает теоретический вопрос и практическое задание.

К зачету допускаются студенты, успешно выполнившие программу по дисциплине.

Дисциплина изучается в IX семестре.

Учебная нагрузка по дисциплине ” Синхронный перевод “ в течение семестра

	Лекции, ч		Практические занятия, ч		Семинарские занятия, ч		Форма контроля
	Ауд.	УСР	Ауд.	УСР	Ауд.	УСР	
<i>9 семестр</i>	10	-	30	-	-	-	зачет
Всего	10		30		-		

Контроль усвоения знаний: оценка учебных достижений студентов осуществляется по 10-балльной шкале, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь, в соответствии с критериями оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждениях высшего образования (Письмо Министерства образования Республики Беларусь от 28.05.2013 г. № 09-10/53-ПО).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты

1.1. Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»). Технические аспекты синхронного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи). Требования, предъявляемые к переводчику и к качеству переводческой продукции

1.2. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхо-повтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.

1.3. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе. Особенности работы переводчика в ситуации повышенной эмоциональной напряженности.

1.4. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Оборудование, используемое для организации синхронного перевода (конференц-перевода).

1.5. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления.

Тема 2. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум

2.1 Сокращение и конденсирование речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие речевой компрессии. Понятие информационной избыточности речи. Причины, способы, пределы речевой компрессии. Структурные и семантические преобразования как приемы

речевой компрессии для конкретной пары языков: английский язык – русский язык.

2.2 Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.

2.3 Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

2.4 Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.

2.5 Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе.

2.6 Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования.

2.7 Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Особенности синхронного перевода контаминированной речи.

Тема 3. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика

3.1 Предметно-тематический переводческий практикум в области политики и международных отношений. Терминология дискурса. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

3.2 Предметно-тематический переводческий практикум в области общественной жизни и социальных институтов (экономика, бизнес, финансы). Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

3.3 Предметно-тематический переводческий практикум в области науки и технологий (медицина, компьютерные технологии, техника). Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

3.4 Предметно-тематический переводческий практикум в области агрокультуры. Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

Тема 4. Тренинг навыков синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций

4.1 Сопровождение делегаций и отдельных лиц, обслуживание деловых переговоров, встреч, выставок, презентаций: формулы приветствия, прощания, встреча гостей, просьбы, телефонные разговоры, приглашения / предложения, расписания, согласие/несогласие, извинение, поздравление.

4.2 Тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тематический дискурс международных конференций: международное сотрудничество в области окружающей среды, перевод в энергетической сфере, вопросы миграции и движение миграционных потоков и др.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
”СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД“**

(дневная форма получения высшего образования)

Специальность (код и наименование) 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов *					Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты							
1.1	Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»). Технические аспекты синхронного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи).	2					2	Устный опрос
1.2	Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного	2						Устный опрос

	предложения, навыки эхо-повтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.						
1.3	Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текста и т.д. Особенности работы переводчика в ситуации повышенной эмоциональной напряженности.	2					Устный опрос
1.4	Требования, предъявляемые к синхронному переводчику и к качеству переводческой продукции. Базовые компетенции в синхронном переводе.	2					Устный опрос
1.5	Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Оборудование, используемое для организации синхронного перевода (конференц-перевода).						
2	Тема 2. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум						
2.1	Сокращение и конденсирование речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие речевой компрессии. Понятие информационной избыточности речи. Причины, способы, пределы речевой компрессии. Структурные и семантические преобразования как приемы речевой компрессии для конкретной пары языков: английский язык – русский язык.		2				Устные опросы, контрольные переводы.
2.2	Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.		2				Устные опросы, контрольные переводы.
2.3	Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия,		2				Устные опросы,

	синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.							контрольные переводы.
2.4	Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.		2					Устные опросы, контрольные переводы.
2.5	Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе.		2					Устные опросы, контрольные переводы.
2.6	Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования.		2				2	Устные опросы, контрольные переводы.
2.7	Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Особенности синхронного перевода контаминированной речи.		2					Устные опросы, контрольные переводы.
3.	Тема 3. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика							
3.1	Предметно-тематический переводческий практикум в области политики и международных отношений. Терминология дискурса. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.		2				2	Устные опросы, диктант, контрольные переводы.
3.2	Предметно-тематический переводческий практикум в области общественной жизни и социальных институтов, образования. Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.		2				2	Устные опросы, диктант, контрольные переводы.
3.3	Предметно-тематический переводческий практикум в области науки и технологий (медицина, компьютерные		2				2	Устные опросы, диктант, контрольные переводы.

	технологии, техника). Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.						
3.4	Предметно-тематический переводческий практикум в области агрокультуры. Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.		2			2	Устные опросы, диктант, контрольные переводы.
3.5	Предметно-тематический переводческий практикум в области финансов (экономика, бизнес). Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.						
4.	Тренинг навыков синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций		2				
4.1	Сопровождение делегаций и отдельных лиц, обслуживание деловых переговоров, встреч, выставок, презентаций: формулы приветствия, прощания, встреча гостей, просьбы, телефонные разговоры, приглашения / предложения, расписания, согласие/несогласие, извинение, поздравление.		2				Устные опросы, диктант, контрольные переводы.
4.2	Тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тематический дискурс международных конференций: международное сотрудничество в области окружающей среды, перевод в энергетической сфере, вопросы миграции и движение миграционных потоков и др.		2			2	Устные опросы, диктант, контрольные переводы.
	Итого за семестр	10	30			14	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1 Перечень основной и дополнительной литературы:

Основная литература:

1. Астрейко А.В. Устный перевод: электрон. учеб.-метод. комплекс для специальностей ФПК и ПК / А.В. Астрейко. – ПолесГУ, 2016. – 349 с.
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Лингвистика" / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ЮРАЙТ, 2020. - 159 с.
3. Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям / А. К. Купцова. - М.: ЮРАЙТ, 2020. - 182 с.

Дополнительная литература:

1. Rodríguez Melchor María, Ferguson Kate The Role of Technology in Conference Interpreter Training / María Rodríguez Melchor, Kate Ferguson. – Peter Lang Publishing, 2020. – 250 p.
2. Wang Jihong Simultaneous Interpreting from a Signed Language into a Spoken Language: Quality, Cognitive Overload, and Strategies / Jihong Wang. –Routledge, 2021. — 278 p.

2 Технологии и методы обучения

Основными методами (технологиями) обучения, отвечающими целям изучения дисциплины и направленных на подготовку специалистов в области переводческих дисциплин, являются:

- элементы коммуникативного обучения (индивидуализация и дифференциация обучения, новизна в обучении, ситуативность обучения);
- кейс-технологии, основу которой составляет осмысление, анализ и решение конкретных задач, поставленных перед переводчиком;
- технологии обучения в сотрудничестве, предполагающие создание условий для активной совместной учебной деятельности слушателей;
- технологию полилога, имеющий целью определение лучшего варианта перевода.

3 Перечень средств диагностики результатов учебной деятельности:

В целях стимулирования познавательной активности и организации работы студентов в течение всего периода изучения данной дисциплины рекомендуется использование модульно-рейтинговой системы оценки. Оценка учебных достижений студентов на экзамене и оценка промежуточных учебных достижений производится по 10-балльной шкале.

Диагностика результатов учебной деятельности проводится в следующей форме: текущий контроль в письменной и устной формах, промежуточный контроль (после изучения материала по каждой теме). Итоговая оценка учебных достижений студента осуществляется на зачете.

Основными критериями, характеризующими уровень компетентности студентов при оценке результатов текущего (модульного) контроля по дисциплине "Синхронный перевод", являются:

- качество выполнения заданий текущего контроля;
- уровень знаний учебного материала по содержанию учебной дисциплины;
- характер ответов на поставленные вопросы (четкость, лаконичность, логичность, последовательность и т.д.).

В случае получения неудовлетворительной (ниже 4 баллов) оценки по текущему (модульному) контролю обучающийся не допускается к текущей аттестации.

Контроль управляемой самостоятельной работы осуществляется в форме лексического тестирования, лексических упражнений, составления глоссария (вокабуляра) по теме.

Итоговая оценка учебных достижений студента осуществляется на зачете (в соответствии с учебным планом и учебно-методической карт

4. Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы	Задание	Формы контроля
1	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	<i>Самостоятельно найти дополнительную информацию по данному вопросу:</i> Технические аспекты синхронного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи). <i>Подготовить конспект.</i>	Устный опрос
2	Ключевые приемы синхронного перевода	<i>Самостоятельно найти дополнительную информацию по данному вопросу:</i> Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие	Устный опрос

		транскодирования. <i>Подготовить конспект.</i>	
3	Предметно-тематический переводческий практикум в области политики и международных отношений.	<i>Найти дополнительные термины по данной теме, составить глоссарий ключевых понятий.</i>	Словарный диктант
4	Предметно-тематический переводческий практикум в области общественной жизни и социальных институтов (экономика, бизнес, финансы).	<i>Найти дополнительные термины по данной теме, составить глоссарий ключевых понятий.</i>	Словарный диктант
5	Предметно-тематический переводческий практикум в области науки и технологий (медицина, компьютерные технологии, техника).	<i>Найти дополнительные термины по данной теме, составить глоссарий ключевых понятий.</i>	Словарный диктант
6	Предметно-тематический переводческий практикум в области агрокультуры.	<i>Найти дополнительные термины по данной теме, составить глоссарий ключевых понятий.</i>	Словарный диктант
7	Навыки синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций	<i>Найти дополнительные термины по дискурсу международных конференций: международное сотрудничество в области окружающей среды, перевод в энергетической сфере, вопросы миграции и движение миграционных потоков, составить глоссарий ключевых понятий.</i>	Словарный диктант

5 Примерный перечень заданий для зачета

Зачет в конце 9 семестра обучения включает теоретический вопрос и практическое задание по синхронному переводу, требующее применения полученных теоретических и практических знаний.

Примерные теоретические вопросы к зачету

1. Понятие «Синхронный перевод». Виды синхронного перевода.
2. Технические аспекты синхронного перевода. Требования, предъявляемые к переводчику и к качеству переводческой продукции.
3. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма

- синхронного перевода. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода.
4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.
 5. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления.
 6. Сокращение и конденсирование речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие речевой компрессии. Понятие информационной избыточности речи. Причины, способы, пределы речевой компрессии.
 7. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.
 8. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.
 9. Поиск семантических эквивалентов. Описательный перевод в синхронном переводе.
 10. Уход от буквализма при переводе реалий. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе. Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования.
 11. Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода.
 12. Особенности синхронного перевода контаминированной речи.
 13. Особенности синхронного перевода при сопровождение делегаций и отдельных лиц, обслуживание деловых переговоров, встреч, выставок, презентаций: формулы приветствия, прощания, встреча гостей, просьбы, телефонные разговоры, приглашения / предложения, расписания, согласие/несогласие, извинение, поздравление.
 14. Особенности синхронного перевода материалов международных конференций.

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Уровни	Оценка	Перевод
Низкий Незначтено Неудовлет. по переводной шкале оценок	1	Отсутствие перевода, отказ от него или перевод текста на уровне отдельных словосочетаний и предложений при проявлении усилий и мотивации.
	2	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
	3	Неполный перевод (до 60%). Присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушения правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста
Удовлетворительный Удовлетвор. по переводной шкале оценок	4	Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.
	5	Неполный перевод (70-80%). Отсутствуют смысловые искажения. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.
	6	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.
Достаточный Хорошо по переводной шкале оценок	7	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.
	8	Полный перевод (100%). Отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
Высокий Отлично по переводной шкале оценок	9	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
	10	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Устный перевод	Межкультурных коммуникаций	Согласовано	Рекомендовано Протокол № от
Скоропись в устной переводческой деятельности	Межкультурных коммуникаций	Согласовано	Рекомендовано Протокол № от

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурных коммуникаций (протокол № ____ от _____ 20__ г.)
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Уровни	Оценка	Перевод
Низкий Незначтено Неудовлет. по переводной шкале оценок	1	Отсутствие перевода, отказ от него или перевод текста на уровне отдельных словосочетаний и предложений при проявлении усилий и мотивации.
	2	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
	3	Неполный перевод (до 60%). Присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушения правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста
Удовлетворительный Удовлетвор. по переводной шкале оценок	4	Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.
	5	Неполный перевод (70-80%). Отсутствуют смысловые искажения. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.
	6	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.
Достаточный Хорошо по переводной шкале оценок	7	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.
	8	Полный перевод (100%). Отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
Высокий Отлично по переводной шкале оценок	9	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
	10	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Дупленский Н.К. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Н.К. Дупленский. –М., 2015. — 52 с.
2. Rodríguez Melchor María, Ferguson Kate The Role of Technology in Conference Interpreter Training / María Rodríguez Melchor, Kate Ferguson. – Peter Lang Publishing, 2020. – 250 p.
3. Wang Jihong Simultaneous Interpreting from a Signed Language into a Spoken Language: Quality, Cognitive Overload, and Strategies / Jihong Wang. – Routledge, 2021. — 278 p.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Пирмагомедов А.И., Шерифова Э.М. Учебно-методический комплекс по дисциплине Устный перевод / А.И Пирмагомедов, Э.М. Шерифова. – Махачкала: ДГУНХ, 2017. –51 с.
2. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу / Оренбург: ОГУ, 2017. –106 с.